

Truyện
khởi hài

BILINGUAL
SÁCH SONG NGỮ

tiếng Anh

CHỌN LỌC TRÊN INTERNET

A Collection
of Funny
Stories

ĐÀO TUYẾT THẢO
(Sưu tầm và biên dịch)



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

TRUYỆN KHÔI HÀI TIẾNG ANH CHỌN LỌC TRÊN INTERNET A COLLECTION OF FUNNY STORIES



downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

TRUYỆN KHÔI HÀI TIẾNG ANH **CHỌN LỌC TRÊN INTERNET**

A COLLECTION OF FUNNY STORIES



ĐÀO TUYẾT THẢO
(Sưu tầm và biên dịch)

downloaasachmienphi.com
Download Sách Hay | Đọc Sách Online

Bilingual
Sách song ngữ

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

LỜI GIỚI THIỆU

Bạn đọc thân mến!

Ai trong chúng ta cũng hiểu rằng việc học Anh ngữ là hết sức quan trọng trong xu hướng toàn cầu hoá hiện nay. Nhưng e rằng nếu cứ mãi theo những lối học xưa cũ, có thể sẽ làm cho người học chán ngán, căng thẳng, nản chí. Vậy nên người dịch đã sưu tầm, tuyển chọn những truyện khôi hài hiện đại đặc sắc của Anh, Mỹ trên mạng dịch sang tiếng Việt rồi để nguyên bản gốc tiếng Anh bên cạnh để bạn đọc tiện tham khảo, đối chiếu nhằm nâng cao khả năng Anh ngữ.

Những câu chuyện dĩ dõm, hóm hỉnh mang lại tiếng cười sáng khoái nhưng cũng không kém phần thâm trầm, sâu xa để lại nhiều bài học quý giá, bổ ích cho người đọc. Qua đó phần nào giúp bạn đọc hiểu thêm về văn hoá, tập quán, lối suy nghĩ, cách tư duy của những người bản ngữ.

Với cuốn sách nhỏ này, người dịch hy vọng rằng bạn đọc sẽ “học mà chơi, chơi mà học”.

Dù đã hết sức cố gắng, nhưng ít nhiều sai sót còn tồn đọng là không thể tránh khỏi, người dịch rất mong nhận được ý kiến góp ý của bạn đọc xa gần.

Người sưu tầm và biên dịch

Đào Tuyết Thảo

I. SATAN & HIS BROTHER-IN-LAW

SATAN VÀ NGƯỜI ANH RÊ



Sunday morning service were going very smoothly when suddenly a flash of light and smoke appeared in front of the pulpit followed by a large “BOOM”.

When the smoke cleared, the astonished congregation saw a red figure complete with horns, pitchfork and tail. Immediately, panic set in. People crowded through the doors, trampling each other in their rush to get away. Satan watched the retreat with great glee, but his mood was disturbed by the sight of one man still lounging comfortably in his pew.

Buổi lễ chủ nhật đang diễn ra một cách bình thường thì bỗng thấy một luồng sáng cùng với khói xuất hiện trước bục giảng kinh và theo sau đó là một tiếng nổ rất to.

Khi đám khói tan đi cả giáo đường hoảng hốt khi trông thấy một nhân vật đỏ lòm, có sừng và đuôi, tay cầm chĩa lẫn lăm. Ngay lập tức nổi khiếp sợ bao trùm cả giáo đường. Mọi người nhốn nháo bỏ ra cửa, giẫm đạp lên nhau tìm đường tháo chạy. Satan hân hoan nhìn cảnh tượng đó. Nhưng niềm vui của hắn bị xáo lộn khi thấy một người đàn ông vẫn ngồi uể oải một cách thoải mái trong chỗ của mình.

“Do you not know who I am?”, Satan thundered.

The man's reply was nonchalant, “Sure I do.”

Satan was puzzled. “Do you not fear me?”

“Nope.”

“Why not?”

The man snorted, “What for? I’ve been married to your sister for 35 years, and this is still better than going home!”.

- “Người có biết ta là ai không?”, Satan hét lên như sấm.

- “Dĩ nhiên là ta biết cậu rồi.”, người đàn ông bình thản đáp.

- “Nhà ngươi không sợ ta sao?”, Satan bối rối hỏi.

- “Không.”

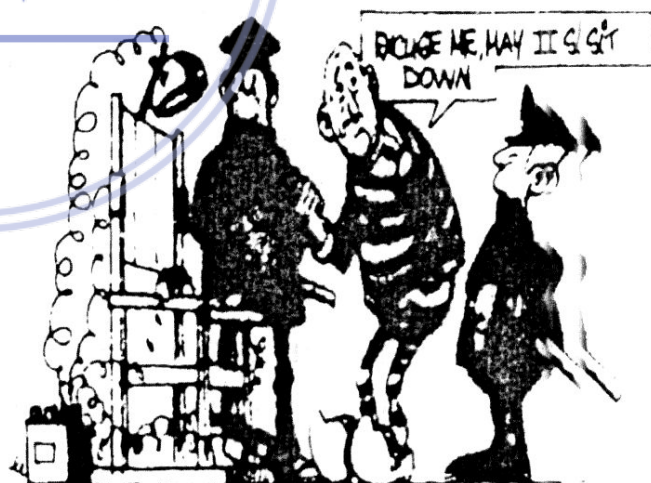
- “Tại sao lại không?”

- “Sợ cái gì mới được cơ chứ? Ta đã cưới chị gái nhà ngươi được 35 năm, và như thế này vẫn còn tốt hơn là về nhà nhiều!”, người đàn ông vừa khịt mũi vừa trả lời.

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

2. LAST REQUEST YÊU CẦU CUỐI CÙNG



A murderer, sitting in the electric chair, was about to be executed.

Một kẻ giết người, đang ngồi trên ghế điện, sắp bị hành hình.

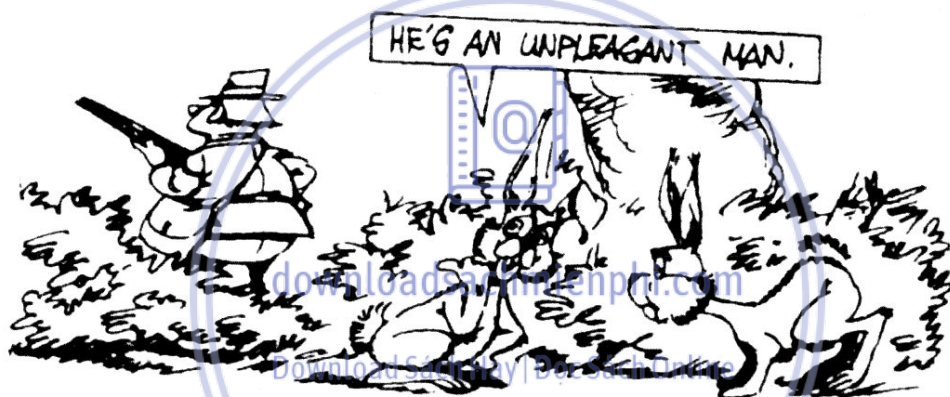
“Have you any last requests?” asked the chaplain.

“Yes,” replied the murderer. “Will you hold my hand?”.

- “Con có yêu cầu cuối cùng gì không?”, cha tuyên úy nhà tù hỏi.

- “Vâng, cha sẽ nắm tay con chứ?”, kẻ giết người trả lời.

3. THAT'S KIND OF WHAT I'M GETTING AT... ĐÓ LÀ NHỮNG GÌ MÀ TÔI ĐANG ĐỊNH NÓI



An eighty-year-old man was having his annual check-up and the doctor asked him how he was feeling.

“I've never been better!”, he boasted. “I've got an eighteen-year-old bride who's pregnant and having my child! What do you think about that?”.

Một ông lão 80 tuổi đi kiểm tra sức khỏe hàng năm và bác sĩ hỏi ông ta về tình hình sức khỏe.

- “Tôi chưa bao giờ thấy tốt hơn bây giờ!”, ông lão khoe khoang. “Tôi đã cưới cô dâu mười tám tuổi, hiện cô ấy đang có mang đứa con của tôi! Bác sĩ nghĩ sao về chuyện này?”.

The doctor considered this for a moment, then said,

“Let me tell you a story... I knew a guy who was an avid hunter. He never missed a season. But one day he went out in a bit of a hurry and he accidentally grabbed his umbrella instead of his gun.” The doctor continued, “So he was in the woods and suddenly a grizzly bear appeared in front of him! He raised up his umbrella, pointed it at the bear and squeezed the handle. And do you know what happened?”

Dumbfounded, the old man replied “No”.

The doctor finished, “The bear dropped dead in front of him!”.

“That's impossible!” exclaimed the old man. “Someone else must have shot that bear.”

“That's kind of what I'm getting at...”, replied the doctor.

Vị bác sĩ suy nghĩ một lát, rồi nói:

- “Hãy để tôi kể cho cậu nghe một câu chuyện... Tôi biết một gã đi săn tham lam. Gã chưa bao giờ bỏ lỡ một mùa săn nào. Nhưng một hôm vì ra đi vội vã nên gã đã vô tình chộp lấy cái ô thay vì khẩu súng.” Vị bác sĩ lại đều đều tiếp tục: “Thế là hắn đi vào rừng và bất chợt nhìn thấy một con gấu xám xuất hiện trước mặt! Hắn chìa ô ra, hướng nó về phía con gấu và ấn cán ô. Và cậu có biết điều gì đã xảy ra không?”

- “Không.”, ông lão điếng người trả lời.

- “Con gấu đó đã ngã lăn ra chết trước mặt gã!”, vị bác sĩ kết thúc câu chuyện.

- “Không thể như thế được!”, ông lão kêu lên. “Phải có ai khác đã bắn con gấu đó.”

- “Vâng, đó là những gì mà tôi đang định nói...”, vị bác sĩ trả lời.

4. THE REST OF OUR LIFE

PHẦN CÒN LẠI CỦA CUỘC ĐỜI CHÚNG TA



The story about the pilot ground school got me thinking about my first skydiving instructor.

Câu chuyện này về một trường đào tạo phi công dưới mặt đất khiến tôi nghĩ về người thầy đầu tiên hướng dẫn tôi môn nhảy dù.

During class he would take time to answer any of our stupid First Timer's Questions.

Suốt giờ học ông dành thời gian để trả lời bất kỳ câu hỏi ngớ ngẩn nào của lũ lính mới tò te chúng tôi.

One guy asked,

Một câu hỏi:

"If our chute doesn't open, and the reserve doesn't open, how long do we have until we hit the ground?"

"Nếu dù của chúng ta không mở, và dù phòng bị cũng không mở, chúng ta còn bao lâu cho tới khi chạm đất."

Our jump master looked at him and in perfect deadpan answered,

Người thầy dạy nhảy dù nhìn cậu ta và trả lời một cách hoàn toàn tỉnh bơ:

"The rest of your life."

- "Phần còn lại của cuộc đời em."

5. SENIOR CITIZEN'S CARD

THẺ NGƯỜI GIÀ



Senior citizens are permitted to travel cheaply on a bus if they have a special card. Women may get the card when they are sixty. Những người già được phép đi xe buýt với giá rẻ nếu họ có thẻ đặc biệt. Phụ nữ sẽ được nhận thẻ này khi họ sáu mươi tuổi.

Mrs Matthew lived in the country but she went into town once a week to buy food and other things for the house, and she usually went by bus. She always had to pay the full price for her ride. Bà Matthew sống ở miền quê nhưng cứ mỗi tuần bà lại đi ra tỉnh một lần để mua đồ ăn và những thứ khác trong nhà, và bà thường đi bằng ô tô buýt. Bà luôn phải trả đúng giá.

Then she reached the age of sixty and got her senior citizen's card, but when she used it for the first time on the bus, it made her feel very old. Rồi bà sáu mươi tuổi và được nhận thẻ của người già, nhưng lần đầu khi dùng nó trên xe, bà thấy mình già quá.

The bus-driver had often seen her traveling on the bus before, and he noticed that Trước đó anh tài xế vẫn thường thấy bà đi xe buýt và để ý thấy bà có vẻ không

she was feeling unhappy, so after she had paid her money, he winked at her and whispered,

‘Don’t forget to give your mother’s card back to her when you see her again.’

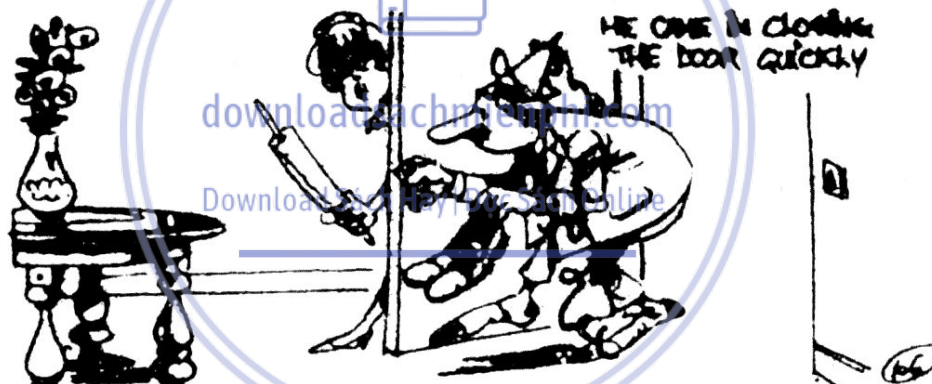
Mrs Matthew was very happy when she heard this.

vui, nên sau khi bà trả tiền, anh ta nháy mắt và nói thầm với bà:

- “Đừng quên trả cái thẻ ấy cho mẹ bà khi bà gặp lại bà ấy.”

Bà Matthew rất vui khi được nghe điều này.

6. WHY HE CAN LÀM THẾ NÀO MÀ ANH TA CÓ THỂ



Bill went to the Police Station and asked to speak with the man who broke into his house. The Desk Sergeant asked him,

“Why?”

Bill said, “Sergt, I want to know how he got into the

Bill đi tới đồn công an và yêu cầu được nói chuyện với gã đàn ông đã đột nhập vào nhà mình. Viên hạ sĩ trực ban hỏi:

- “Tại sao?”

- “Thưa ngài Hạ sĩ, tôi muốn biết hắn đã vào nhà như

house without waking my wife... I've been trying to do that for years!"

thế nào mà không đánh thức vợ tôi dậy... tôi đã cố thử làm điều đó trong nhiều năm!"

7. THE BLESSING

LỜI CẦU NGUYỆN



A family was having some people to dinner. At the table, the mother turned to her six-year-old daughter and said, Một gia đình có vài người khách tới ăn tối. Tại bàn ăn, người mẹ quay sang cô con gái sáu tuổi và hỏi:

"Would you like to say the blessing?"

- "Con có muốn đọc lời cầu nguyện không?"

"I wouldn't know what to say," replied the little girl.

- "Con không biết phải nói cái gì", cô bé trả lời.

"Just say what you hear Mommy say," the woman said.

- "Chỉ cần nói những gì mà con đã nghe mẹ nói.", người mẹ gợi ý.

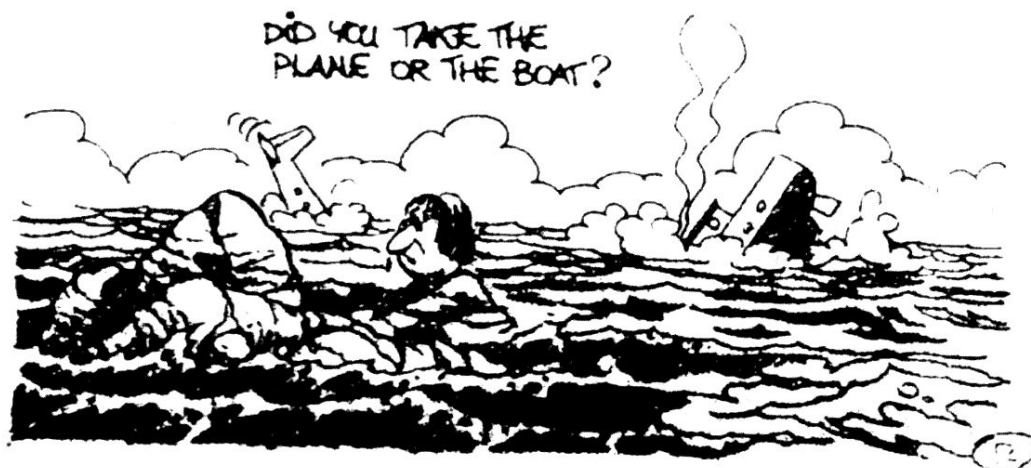
Her daughter bowed her head and said,

Thế là cô con gái cúi đầu và đọc lời cầu:

"Dear Lord, why on earth did I invite all these people to dinner?"

- "Lạy Chúa, sao con lại đã mời tất cả những người này tới ăn tối cơ chứ?"

8. GOD WILL HELP ME CHÚA SẼ GIÚP TÔI



There was a man called Jim, who lived near a river. Jim was a very religious man. Có một người đàn ông tên là Jim sống gần một con sông. Jim là một người đàn ông rất ngoan đạo.

One day, the river rose over the banks and flooded the town, and Jim was forced to climb onto his porch roof. While sitting there, a man in a boat comes along and tells Jim to get in the boat with him. Một hôm nước sông tràn qua bờ làm ngập thị trấn, vì thế Jim buộc phải trèo lên trên nóc cổng nhà mình. Khi đó, một người đàn ông trên một con thuyền đi tới và nói Jim hãy lên thuyền với anh ta.

Jim says "No, that's ok. (God will take care of me."

Jim trả lời: - "Không, sẽ ổn thôi, Chúa sẽ che chở tôi."

So, the man in the boat drives off.

Rồi người đàn ông trên thuyền đi mất.

The water rises, so Jim climbs onto his roof. At that time, another boat comes

Nước tiếp tục dâng lên, bởi vậy Jim phải trèo lên mái nhà. Lần này, một con

along and the person in that one tells Jim to get in. Jim replies, "No, that's ok. God will take care of me."

The person in the boat then leaves.

The water rises even more, and Jim climbs on his chimney. Then a helicopter comes and lowers a ladder. The woman in the helicopter tells Jim to climb up the ladder and get in. Jim tells her "That's ok."

The woman says "Are you sure?"

Jim says, "Yeah, I'm sure God will take care of me."

Finally, the water rises too high and Jim drowns. Jim gets up to Heaven and is face-to-face with God. Jim says to God "You told me you would take care of me! What happened?"

God replied, "Well, I sent you two boats and a helicopter. What else did you want?"

thuyền khác đi tới và người trên đó lại mời Jim lên. Jim lại trả lời: - "Không, sẽ ổn thôi, Chúa sẽ che chở tôi."

Thế rồi người trên thuyền bỏ đi.

Nước lại dâng lên nữa, và Jim trèo lên ống khói. Sau đó một chiếc máy bay trực thăng bay tới và hạ thang xuống. Người phụ nữ trên máy bay nói Jim hãy trèo thang và lên máy bay. Jim nói với cô ta: "Tôi sẽ ổn thôi."

- "Anh chắc chứ?", người phụ nữ hỏi.

- "Vâng, tôi chắc Chúa sẽ che chở tôi," Jim khẳng định.

Cuối cùng nước dâng lên quá cao và Jim bị chết đuối. Jim lên thiên đàng được gặp Chúa, Jim trách: - "Chúa nói Chúa sẽ che chở cho con! Và chuyện gì đã xảy ra?"

- "Thì ta đã gửi đến cho con hai chiếc thuyền và một chiếc phi cơ. Con còn muốn gì nữa hả?", Chúa trời đáp lời.

9. LIGHT BULB BÓNG ĐÈN ĐIỆN

A doctor of psychology at the insane asylum was doing his normal morning rounds when he entered a patient's room. He found Patient number 1 sitting on the floor, pretending to saw a piece of wood in half. Patient number 2 was hanging from the ceiling, by his feet. The doctor asked patient number 1 what he was doing.

The patient replied, "Can't you see I'm sawing this piece of wood in half?"

The doctor inquired of patient number 1 what patient number 2 was doing, patient number 1 replied,

"Oh. He's my friend, but he's a little crazy. He thinks he's a light bulb."

The doctor looks up and notices patient number 2's

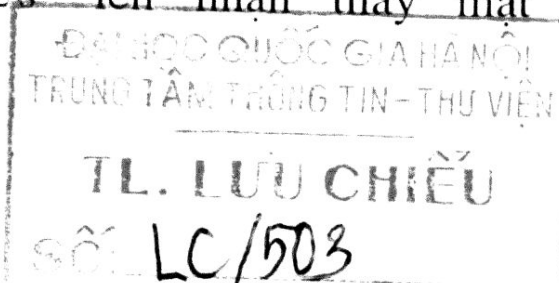
Một bác sĩ tâm lý làm việc tại một bệnh viện tâm thần đang đi kiểm tra một vòng vào buổi sáng như thường lệ. Khi vào một phòng bệnh, ông thấy bệnh nhân số một đang ngồi trên sàn, có vẻ định cưa một mẩu gỗ ra làm đôi. Còn bệnh nhân số hai thì đang dùng chân treo mình lên trần nhà. Vì bác sĩ hỏi bệnh nhân số một xem anh ta đang làm gì.

"Ông không thấy là tôi đang cưa mẩu gỗ này ra làm hai à?", bệnh nhân đó trả lời.

Bác sĩ hỏi tiếp bệnh nhân số một là bệnh nhân số hai đang làm gì thì bệnh nhân số một trả lời:

- "Ồ, anh ấy là bạn tôi, nhưng mà anh ấy hơi điên. Anh ấy nghĩ anh ấy là một cái bóng điện."

Vì bác sĩ ngẩng đầu nhìn lên nhận thấy mặt bệnh



face is flushing red. The doctor asks patient number 1,

“If he's your friend, you should get him down from there before he hurts himself”

Patient number 1 replies, “What? And work in the dark?”

nhân số hai đang ứng đồ., ông quay sang nói với bệnh nhân số một:

- “Nếu cậu là bạn anh ấy., cậu nên đưa anh ấy xuống trước khi anh ấy tự làm đau mình.”

- “Gì cơ? Để rồi phải làm việc trong bóng tối á?”, bệnh nhân số một kêu lên.

10. FAIRY TALES TRUYỆN CỔ TÍCH



A little girl had just listened to her mother reading her one of her favorite fairy tales.

“Mommy,” asked the child, “do all fairy tales begin with Once Upon a Time...?”

Một bé gái vừa nghe mẹ đọc xong câu chuyện cổ tích ưa thích nhất của mình. Cô bé hỏi:

- “Có phải mọi truyện cổ tích đều bắt đầu bằng “Ngày xưa ngày xưa” không hả mẹ...?”

“No, dearest,” replied the mother, “sometimes they start with “Darling, I have to work a little late at the office tonight.”

- “Không phải đâu con yêu, thỉnh thoảng các câu chuyện được bắt đầu bằng “Nhà nó ời, đêm nay tôi phải làm việc ở cơ quan muộn một chút.”

II. DUMB AND BEAUTY

KẺ XUÂN NGỐC VÀ NGƯỜI ĐẸP



Man says to God:

Người đàn ông hỏi đức Chúa trời:

“God, why did you make woman so beautiful?”

- “Chúa trời, tại sao Người lại tạo ra người đàn bà đẹp đến vậy?”

God says:

Chúa trời trả lời:

“So you would love her.”

- “Để con yêu cô ấy.”

“But God,” the man says, “why did you make her so dumb?”

- “Nhưng thưa Chúa trời,” người đàn ông hỏi thêm, “tại sao Người lại tạo ra cô ấy ngu ngốc đến vậy?”

God says, “So she would love you.”

- “Để cô ấy yêu con.”, đức Chúa trời trả lời.

12. CROSS WORD PUZZLE TRÒ CHƠI Ô CHỮ



“Why are you crying, little man?”, said the old gent to a small boy. - “Tại sao cháu khóc, chàng trai?”, ông lão hỏi cậu bé.

“Father chewed me out for doing a crossword puzzle.” - “Bố đã mắng cháu vì chơi trò ô chữ.”

“Good gracious! Why?” - “Trời ơi! Tại sao cơ chứ?”

“Well, sir, one clue was a word of three letters meaning what is drunk every night - and I put “dad”. - “Thưa ông, một chữ điền trong ô chữ gồm ba chữ cái có nghĩa là ai đó đêm nào cũng say xỉn, và cháu đã điền chữ “dad” (có nghĩa là bố).”

13. A CARELESS ANSWER CÂU TRẢ LỜI BẤT CẦN

Our new assistant, Christy 16, was in her first office job. Co-workers were giving her basic instruction as the boss stepped out of his office and the telephone

Phụ tá mới của chúng tôi, Christy mười sáu tuổi, lần đầu tiên làm việc ở văn phòng. Các đồng sự đang hướng dẫn cô những điều cơ bản nhất khi ông chủ không

rang. Christy answered professionally, but then burst out with:

“He's in the toilet now.”

“Oh, no,” one employee whispered to her, “Say he's with a customer.”

“He is in the toilet with a customer,” Christy told the caller.

có ở văn phòng và điện thoại kêu vang. Christy trả lời một cách rất đúng bài bản, nhưng sau đó lại bật nói:

- “Hiện giờ ông ấy đang ở trong toa-lét.”

- “Ồ, không, hãy nói là ông ấy đang tiếp khách hàng,” một đồng nghiệp thì thầm nhắc khẽ cho cô.

- “Ông ấy đang ở trong toa-lét với một khách hàng,” Christy nói với người gọi điện.

14. THE MAGICIAN & THE PARROT ẢO THUẬT GIA VÀ CON VỊT



A magician was working on a cruise ship in the Caribbean. He has a different audience each

Một ảo thuật gia làm việc trên một con tàu chở các hành khách đi du ngoạn trong vùng biển Caribbean. Mỗi tuần anh

week, so he allowed himself to perform the same act over and over again. There was only one problem: The captain's parrot saw the shows each week and began to understand how the magician did every trick.

Once he understood, he started shouting in the middle of every show,

"Look, that's not the same hat!"

"Now he's hiding the flowers under the table!"

"Hey, why are all the cards the Ace of Spades?"

The magician was furious but couldn't do anything about it. After all, it was the captain's parrot.

One day the unthinkable happened: The ship had an accident and sank! The magician found himself on a

ta lại có một lượt khán giả khác, bởi vậy anh ta tự cho phép mình cứ diễn đi diễn lại một trò. Chỉ có một vấn đề duy nhất là: con vẹt của viên thuyền trưởng xem các trò diễn hàng tuần và bắt đầu hiểu cách mà nhà ảo thuật diễn trò.

Mỗi khi nó hiểu ra, nó lại bắt đầu gào lên khi màn diễn chưa kết thúc:

- "Hãy nhìn xem, đó không phải là chiếc mũ lúc nãy!"

- "Lúc này anh ta đang giấu những bông hoa đó ở dưới bàn ý!"

- "Này, tại sao tất cả các quân bài đều có hình con át pích vậy?"

Anh ta rất bực mình nhưng không thể làm gì con vẹt. Vì suy cho cùng, nó là con vẹt của thuyền trưởng.

Một hôm, chuyện chưa từng được nghĩ tới đã xảy ra: Con tàu gặp nạn và chìm! Ảo thuật gia thấy

piece of wood in the middle of the ocean with the parrot, of course!

They stared at each other with hate, but did not utter a single word. This went on for days.

After a week the parrot finally broke the silence and said, "OK. I give up. Where'd you hide the boat?"

mình đang lênh đênh giữa đại dương trên một ván gỗ, và tất nhiên là con vẹt cũng có ở đó!

Họ giương mắt nhìn nhau một cách căm ghét, nhưng không nói với nhau một lời nào. Điều đó diễn ra trong nhiều ngày.

Sau một tuần con vẹt phá vỡ sự im lặng và nói: - "Thôi được, tôi thua rồi đấy. Anh đã giấu con tàu ở đâu vậy?"

15. A NEW TRICK

MỘT TRÒ ẢO THUẬT MỚI

The conjurer was arranging a new stage trick, and on the day before its introduction he asked his young son to help him.

"When I ask for a boy to come on the stage, you must come at once. But you must not do anything or say anything that will make the audience think that you know me."

Một người làm trò ảo thuật đang dàn dựng một tiết mục ảo thuật mới trên sân khấu, và hôm trước ngày mở màn anh ta nhờ cậu con trai giúp sức:

- "Khi bố mời một cậu bé lên sân khấu, thì con phải lên ngay. Nhưng con không được nói gì hay làm gì khiến khán giả nghĩ là con biết bố đấy nhé."

The boy said he understood everything and when the conjurer asked for help, he came forward quickly and was invited on the stage. When he got there, the conjurer said:

“Look at this boy! He has never seen me before, have you, my boy?”

“No, father!” answered the boy.

Cậu bé nói là đã hiểu hết mọi chuyện và khi người diễn trò xin giúp, cậu nhanh chóng đi lên và được mời lên sân khấu. Khi cậu đứng đó, người diễn trò nói:

- “Xin hãy nhìn cậu bé này! Trước đây cậu ấy chưa bao giờ trông thấy tôi, có phải thế không, cậu bé?”

- “Vâng, thưa bố!”, cậu bé trả lời.



16. TOO MANY CONFESSIONS OF ADULTERY QUÁ NHIỀU LỜI XUNG TỘI VỀ TỘI NGOẠI TÌNH

An old priest was getting sick and tired of all the people in his parish who kept confessing adultery. One Sunday in the pulpit he said,

“If I hear one more person confess to adultery, I’ll quit!”.

Một linh mục già đã phát ngán và mệt mỏi với tất cả mọi người trong xứ đạo của mình, những người luôn xưng tội về tội ngoại tình. Một chủ nhật, trong buổi giảng kinh, ông nói:

- “Nếu tôi nghe thấy thêm một người nào nữa xưng về tội ngoại tình thì tôi sẽ dừng lễ!”.

So the parishioners came up with a code word. Someone who had committed adultery would say then “fallen”. This seemed to satisfy the old priest and things went well until the priest died at a ripe old age. About a week later, the new priest visited the Mayor of the town and seemed very concerned. The priest said,

“You have to do something about the sidewalks in town, when people came into the confessional, they kept talking about having fallen.”

The Mayor started to laugh, realizing that no one had told the new priest about the code word. The priest took an accusing finger at the Mayor and said, “I don't know what you are laughing about, your wife fell three times this week.”

Vì thế mọi người trong xứ đạo đến với một từ mật mã. Ai đó đến thú nhận tội ngoại tình thì sẽ nói “bị ngã”. Điều đó có vẻ làm hài lòng vị linh mục già và mọi chuyện diễn ra tốt đẹp cho tới khi vị linh mục đó vì già cả mà qua đời. Khoảng một tuần sau, vị linh mục mới tới nhà ông thị trưởng và tỏ vẻ rất lo lắng.

“Ông phải làm gì đó để nâng cấp đường dành cho người đi bộ trong thị trấn. Khi tới phòng xưng tội, mọi người đã nói rất nhiều về chuyện bị ngã”, thầy tu nói.

Ông thị trưởng bắt đầu cười, nhận ra rằng đã không ai nói cho linh mục mới biết từ mật mã. Linh mục chỉ thẳng tay vào ông thị trưởng và buộc tội: - “Tôi không hiểu ngài đang cười cái gì, vợ của ngài đã ngã ba lần trong tuần này.”

17. THE BIGGEST LIE

LỜI NÓI DÓC PHÉT NHẤT



A certain old gentleman was very unhappy about modern education, and thought that young people nowadays were not being taught the importance of knowing the difference between right and wrong. Một cụ già rất buồn về nền giáo dục hiện đại và nghĩ rằng ngày nay thanh niên không được dạy về tầm quan trọng của việc hiểu biết về sự khác nhau giữa điều phải và điều trái.

One day he was taking a walk in the park near his home when he saw some young boys standing around a small cat. The old gentleman went up to the boys and asked them what was happening. One of the boy said to him,

Một hôm khi đi bộ trong công viên gần nhà, ông thấy một đám con trai đang đứng vây quanh một con mèo nhỏ. Ông tiến tới chỗ đám thanh niên đó và hỏi xem chuyện gì đang diễn ra. Một trong số các cậu bé nói:

‘We’re having a contest. We’re telling lies, and the one who tells the biggest one get to keep the cat.’

The old gentleman thought that this was a good opportunity to teach the boys a useful lesson, so he said to them ‘I’ve never told a lie in my life.’

All at once there was a great shout from all the boys, and they said, ‘You’ve won! You can take the cat!’

- “Chúng cháu đang thi nói dóc và ai là người bốc phét nhất sẽ được con mèo này.”

Ông lão nghĩ rằng đây là một cơ hội tốt để dạy cho lũ trẻ một bài học hữu ích, nên nói với chúng:

- “Ông chưa bao giờ nói dối trong đời cả.”

Ngay lập tức cả lũ trẻ kêu to, rồi nói:

- “Ông đã thắng! Ông có thể lấy con mèo này.”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

118. COOKIES FROM HEAVEN?

BÁNH QUY TỎI TỪ THIÊN ĐÀNG?

An elderly man lay dying in his bed. In death's agony, he suddenly smelled the aroma of his favorite chocolate chip cookies wafting up the stairs. He gathered his remaining strength, and lifted himself from the bed. Leaning

Một ông già đang nằm chờ chết trên giường. Trong sự đau đớn của cái chết, ông lão bỗng ngửi thấy hương thơm của loại bánh quy có khoai tây và được bọc sôcôla mà ông hằng ưa thích thoảng đưa lên từ phía cầu thang. Ông lão gom chút

against the wall, he slowly made his way out of the bedroom, and with even greater effort forced himself down the stairs, gripping the railing with both hands. With labored breath, he leaned against the door frame, gazing into the kitchen. Were it not for death's agony, he would have thought himself already in heaven: There, spread out upon newspapers on the kitchen table were literally hundreds of his favorite chocolate chip cookies. Was it heaven? Or was it one final act of heroic love from his devoted wife, seeing to it that he left this world a happy man?

Mustering one great final effort, he threw himself toward the table, landing on his knees in a rumpled posture. His

sức tàn, bò ra khỏi giường. Lăn theo bức tường, ông từ từ ra khỏi phòng ngủ và cố gắng gượng hơn nữa, ông nắm tay vịn cầu thang đi xuống. Thở một cách nặng nhọc, ông đứng dựa vào khung cửa, nhìn chằm chằm vào trong bếp. Chẳng còn đau đớn về cái chết, ông lão nghĩ mình đã lên thiên đàng: Ở đó, phía trên tờ báo đặt trên bàn ăn rõ ràng là có hàng trăm chiếc bánh quy mà ông ưa thích. Thiên đàng đây ư? Hay đây là việc làm cuối cùng xuất phát từ tình yêu đáng trân trọng của người vợ tận tâm, muốn cho ông sẽ rời bỏ thế gian này một cách hạnh phúc?

Với nỗ lực cuối cùng, ông lao về phía bàn ăn, run rẩy khụy xuống. Đôi môi khô nứt của ông mở hé ra, mùi thơm kỳ diệu của

parched lips parted; the wondrous taste of the cookies was already in his mouth, seemingly bringing him back to life. The aged and withered hand made its way to a cookie at the edge of the table, when it was suddenly smacked with a spatula by his wife.

“Stay out of those,” she said, “they’re for the funeral.”

những chiếc bánh quy đã vào trong miệng ông, sắp mang ông trở lại với cuộc sống. Khi bàn tay già nua, nhăn nhúm của ông với một chiếc bánh ở mép bàn thì bỗng bị bà vợ đập mạnh bằng con dao trộn.

– “Tránh xa những chiếc bánh này, chúng là để dành cho đám tang,” vợ ông quát.

downloadsachmienphi.com

19. LONG HAPPY LIFE CUỘC SỐNG HẠNH PHÚC DÀI LÂU

A woman walked up to a little old man rocking in a chair on his porch.

“I couldn't help noticing how happy you look,” she said. “What's your secret for a long happy life?”

Một phụ nữ tiến lại chỗ một ông lão nhỏ bé đang đung đưa trong chiếc ghế trước cửa nhà.

“Cnáu đã không thể không chú ý đến vẻ hạnh phúc của cụ. Cái gì là bí quyết cho cuộc sống hạnh phúc dài lâu của cụ?”, cô ta hỏi.

“I smoke three packs of cigarettes a day,” he said. “I also drink a case of whiskey a week, eat fatty foods, and never exercise.”

“That's amazing,” the woman said. “How old are you?”

“Twenty-six,” he said.

- “Tôi hút ba bao thuốc mỗi ngày. Mỗi tuần, tôi cũng uống hết một thùng rượu mạnh, ăn rất nhiều đồ béo và chẳng bao giờ tập thể thao cả,” ông ta trả lời.

- “Thật là kinh ngạc,” người phụ nữ nói, “Cụ bao nhiêu tuổi rồi ạ?”

- “Hai mươi sáu tuổi,” anh ta trả lời.



20. IRREPLACEABLE LOSS

MẤT MẤT KHÔNG THỂ ĐỀN BÙ NỖI

A professor tried to train his donkey to get along without eating by gradually cutting down on his food. When the animal dropped dead of starvation, he said, “A irreplaceable loss! Just when he has learned not to eat he died!”

Một giáo sư cố gắng huấn luyện con lừa của mình quen với việc không cần ăn uống bằng cách cắt giảm lượng thức ăn của nó dần dần. Khi con vật lăn ra chết vì đói, ông ta nói: “Một mất mát không thể đền bù nổi! Khi nó vừa học được cách không cần ăn thì nó lăn ra chết.”

21. WEIGHING-MACHINE

MÁY CÂN

A man and his wife had arranged to have a holiday at the seaside. They were waiting at the railway station for their train when the man saw a weighing-machine near the beach on which they were sitting. It was one of those weighing-machines that give cards on which one's fortune is printed as well as one's weight.

The man decided to weigh himself, so he went to the machine, got on it, put a penny in, and a card came out. The man took it back to his wife, and she read it out to him, because he had not got his glasses.

On the card was written, 'You are a leader of men and have a masterful charac-

Một người đàn ông cùng vợ chuẩn bị đi nghỉ ở biển. Lúc họ đang đợi tàu ở sân ga thì người đàn ông nhìn thấy một máy cân ở gần chiếc ghế họ đang ngồi. Đó là loại máy cân mà sau khi cân sẽ cho một tấm các có ghi cả số mệnh và số cân của người cân.

Ông ta quyết định cân thử và đi đến chỗ cỗ máy, bước lên cân, đút một đồng xu vào và một tấm các hiện ra. Ông ta bèn cầm nó lại cho vợ xem, và bà đọc to những gì được ghi trên giấy cho ông nghe vì ông dễ quên kính ở nhà.

Trên mảnh giấy ghi: "Ông là một người lãnh đạo và có tính cách của ông chủ.

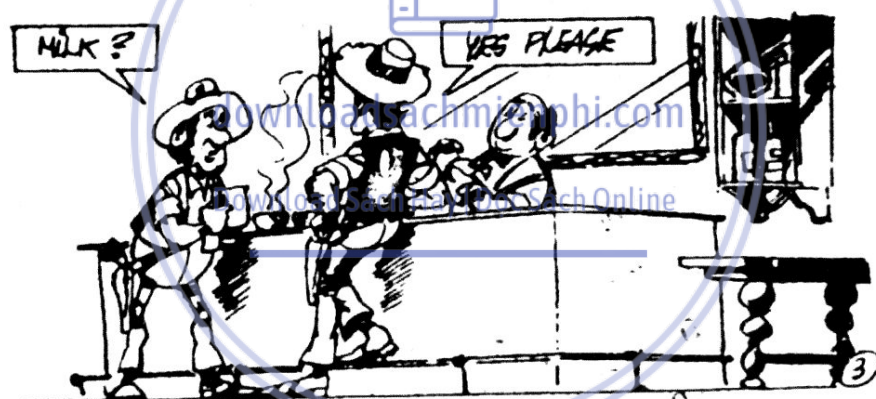
ter. You have great intelligence and are attractive to women.'

After she had read this out, the man's wife turned the card over, looked at the back for a moment and then remarked, 'It's got your weight wrong too.'

Ông rất thông minh và có sức hấp dẫn đối với phụ nữ.

Sau khi đọc xong bà đưa nó lại cho ông, nhìn phía sau tấm các một lúc rồi nhận xét: "Cả số cân của ông cũng sai nốt."

22. McDONALD'S HIỆU ĂN NHANH McDONALD'S



A German tourist walks into a McDonald's in New York City and orders a beer. The local guy in the line behind him immediately gives him a verbal jab, "They don't serve beer here, you moron!"

Một khách du lịch người Đức vào một tiệm ăn nhanh McDonald's tại thành phố New York và gọi một cốc bia. Một gã trai địa phương xếp hàng sau anh ta lập tức sinh sự: - "Họ không phục vụ bia ở đây, đồ ngớ ngẩn ạ!"

The German fellow felt embarrassed, however he turned to the New-Yorker with a surprised look on his face and begins to chuckle.

“And what's so funny?” the New Yorker demands.

“Oh, nothing really, I just realized how stupid you are. You came here for the food!”.

Người Đức cảm thấy rất bối rối, tuy vậy anh ta cũng quay sang nhìn thẳng vào mặt anh chàng người New York với vẻ đầy ngạc nhiên và nhếch miệng cười nụ.

- “Có gì đáng cười hả?”, anh chàng New York hỏi.

- “Ồ, thực sự thì cũng chẳng có gì ghê gớm cả, tôi chỉ vừa mới nhận ra rằng anh đã ngu ngốc đến chừng nào. Anh tới đây vì những đồ ăn này à!”.

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

123. NATIVE LANGUAGE TIẾNG MẸ ĐỂ

An American asked her neighbour: “Why did the Browns start learning French all of a sudden?”

“They adopted a French baby and fear that they won't understand it when the baby begins speaking.”

Một người Mỹ hỏi hàng xóm của mình: “Tại sao cả nhà Browns bỗng nhiên lại học tiếng Pháp nhỉ?”

“Họ nhận nuôi một đứa trẻ sơ sinh người Pháp và sợ rằng khi đứa trẻ biết nói họ sẽ không hiểu nó.”

24. MUST PHRASE FOR JOKE-TELLERS

CỤM TỪ RUỘT CHO NGƯỜI KỂ CHUYỆN CƯỜI

One of the hazards that beset any story-teller is the risk of repetition. One fellow has a nice way of fore-stalling that I've-heard-it-before response to a story. He plays safe by saying: "If you've heard this story before, don't stop me because I'd like to hear it again."

Một trong những nỗi lo ám ảnh bất kỳ người kể chuyện nào là nguy cơ lặp lại câu chuyện. Một người nọ có cách rất hay để chặn trước câu "tôi-đã-nghe-chuyện-đó-rồi." Anh ta tính bài an toàn bằng cách nói: "Nếu trước đây các bạn đã nghe chuyện này, xin đừng ngắt lời tôi vì tôi muốn nghe lại."

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

25. GENTLEMAN?

QUÝ ÔNG?

"Are you the defendant?" asked the judge.

"No, your honour," was the reply. "I ain't done nothing to be called names. I've got a lawyer who does the defending."

"Ông có phải là bị đơn không?", quan tòa hỏi.

"Không, thưa ngài, tôi chẳng làm gì đáng để bị gọi tên như vậy. Tôi có luật sư bào chữa."

“Then who are you?”

“I'm the gentleman who stole the chicken.”

“Vậy ông là ai?”

“Tôi là quý ông người đã ăn trộm con gà đó.”

26. A GOOD JOB?

CÔNG VIỆC TỐT?

When Mr Andrews left university, he got a good job in a big oil company, but after he had been there for a few years, he decided that he would like a change. He also wanted to get a more important position, so that he could get more money, and perhaps also do more interesting work, so he put an advertisement in several newspapers, saying what experience he had had, describing the kind of job he had at that time and the kind he would like to have.

Khi Andrews tốt nghiệp đại học, anh tìm được một việc làm rất tốt tại một công ty dầu lửa, nhưng sau vài năm làm việc anh quyết định phải đổi nghề. Anh muốn có một địa vị quan trọng hơn để kiếm được nhiều tiền hơn và làm những công việc thú vị hơn. Vì vậy anh đăng quảng cáo trên một vài tờ báo, kể về những kinh nghiệm anh có, mô tả công việc anh đã làm và nêu rõ loại công việc anh muốn tìm.

One of the answers he received was from another

Một trong những bức thư trả lời mà anh nhận được là

man who was looking for a job too. This man wrote to him, 'Dear Sir, when you get a new job, please be kind enough to give my name and address to your present employer, as I have been trying to find a position like yours for a long time.'

của một người khác cũng đang tìm việc. Người này viết cho anh: "Thưa ngài, khi ngài tìm được việc mới, xin hãy giới thiệu tên và địa chỉ của tôi cho công ty của ngài vì đã từ lâu tôi vẫn cố tìm được một vị trí như ngài hiện nay."



27. AFTER ME THEO ĐUỔI TÔI

downloadsachmienphi.com
Download Sách Hay | Đọc Sách Online

"I have to have a raise," the man said to his boss. "There are three other companies after me."

"Is that so?" asked the manager. "What other companies are after you?"

"The electric company, the telephone company, and the gas company."

- "Tôi phải được lên lương," người đàn ông nói với ông chủ của mình. "Có ba công ty đang theo đuổi tôi."

- "Thật thế á?", giám đốc hỏi. "Những công ty nào khác đang theo đuổi anh?"

- "Công ty điện, công ty điện thoại và công ty ga."

28. I'M EXHAUSTED

ANH BỊ KIẾT SỨC

The businessman dragged himself home and barely made it to his chair before he dropped exhausted.

His sympathetic wife was right there with a tall cool drink and a comforting word.

"My darling, you look tired," she said. "You must have had a hard day today. What happened to make you so exhausted?"

"It was terrible," her husband said. "The computer broke down and all of us had to do our own thinking."

Một doanh nhân lê bước về nhà đặt phịch mình xuống ghế trước khi anh ta kiệt sức.

Người vợ đầy cảm thông của anh ta có mặt ở đó với một ly nước lạnh trên tay và những lời an ủi.

- "Anh yêu, anh trông thật mệt mỏi," chị nói. "Hôm nay, hẳn anh đã phải có một ngày làm việc vất vả. Chuyện gì đã xảy ra mà khiến anh kiệt sức như vậy?"

- "Thật là kinh khủng," người chồng trả lời. "Máy tính bị hỏng và tất cả bọn anh đã phải tự suy nghĩ lấy."

29. MR JONES AND HIS WIFE

ÔNG JONES VÀ VỢ



Mr Jones was very angry with his wife, and she was very angry with her husband. For several days they did not speak to each other at all. One evening Mr Jones was very tired when he came back from work, so he went to bed soon after dinner. Of course, he did not say any thing to Mrs Jones before he went upstairs. Mrs Jones washed the dinner things and then did some sewing. When she went up to bed much later than her husband, she found a piece of paper on the small table

Ông Jones rất giận vợ và bà Jones cũng rất giận chồng. Trong nhiều ngày, hai ông bà không hề nói chuyện với nhau. Một tối nọ, ông Jones rất mệt sau khi đi làm về, vì thế sau khi ăn tối xong, ông đi ngủ sớm. Dĩ nhiên ông không nói gì với vợ trước khi lên lầu cả. Bà Jones sau khi rửa bát đĩa xong thì khâu vá. Bởi vậy bà đi ngủ muộn hơn chồng rất nhiều, trước khi lên giường bà thấy một tờ giấy để trên bàn nhỏ cạnh giường. Trên tờ giấy đó ghi hàng chữ: "Mẹ lữ nhỏ - Đánh thức tôi

near her bed. On it were the words, 'Mother - Wake me up at 7 a.m - Father'.

When Mr Jones woke up the next morning, it was nearly 8 a.m. and on the small table near his bed he saw another piece of paper. He took it and read these words, 'Father - Wake up. It is 7 a.m - Mother.'

dậy vào lúc 7 giờ sáng mai- Ba lữ nhỏ."

Khi ông Jones thức giấc vào sáng hôm sau thì đã gần 8 giờ sáng và trên bàn nhỏ cạnh giường ông có một tờ giấy khác, ông cầm lên và đọc hàng chữ ghi: "Ba lữ nhỏ - Thức dậy đi - Bảy giờ rồi - Mẹ lữ nhỏ."



30. OH, BABY ÔI, BÉ YÊU

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

Father: (at hospital looking through glass at newly arrived babies)

Ông bố: (Trong bệnh viện đang nhìn những đứa trẻ sơ sinh mới được đưa tới qua tấm kính)

"Kitchy kitchy koo. Look, she smiled...isn't she adorable?"

"Kít kít ku. Nhìn kìa, bé yêu mỉm cười kìa... trông bé có đáng yêu không?"

Friend: "But your kid didn't smile."

Cậu bạn: "Nhưng mà con cậu có cười đâu."

Father: "I was talking about the nurse."

Ông bố: "Tớ đang nói chuyện về cô y tá cơ mà."

Friend: ??? !!!

Cậu bạn: ??? !!!

31. A MAN IN THE BAR

NGƯỜI ĐÀN ÔNG TRONG QUÁN RƯỢU



A man always went to the same bar at the same time every day and asked for two glasses of beer. He drank them and then asked for two more.

One day the man behind the bar said to him, 'Why do you always ask for two glasses of beer? Why don't you get one big glass instead?'

The man answered, "Because I do not like to drink alone. I drink with my friend."

Ngày nào cũng vậy, cứ vào giờ đó là có một người đàn ông đến cùng một quán rượu mua hai ly bia. Sau khi uống xong, ông ta lại kêu thêm hai ly nữa.

Một hôm, người phục vụ sau quầy rượu hỏi ông ta:

- "Tại sao lúc nào ông cũng kêu hai ly bia vậy? Sao ông không kêu một ly lớn cho rồi?"

- "Bởi vì tôi không thích uống một mình. Tôi uống với bạn tôi mà.", người đàn ông trả lời.

But a few days later the man came in and asked only for one beer.

'Oh,' said the barman, 'has your friend died?'

'Oh, no,' said the man. 'He is very well. This beer is for him. But I have stopped drinking beer. My doctor doesn't want me to drink any more because it is dangerous for me.'

Nhưng sau đó vài ngày, người đàn ông đó vào quán và chỉ kêu một ly bia.

- "Ồ, bộ bạn ông mới chết rồi sao?", người phục vụ hỏi.

- "Không, hiện ông ấy rất khỏe mạnh. Ly bia này là dành cho ông ấy. Còn tôi thì mới ngừng uống bia. Bác sĩ của tôi không muốn tôi uống bia nữa vì nó rất nguy hiểm cho sức khỏe của tôi.", người đàn ông trả lời.

downloadsachmienphi.com

32. TELEPHONE

GỌI ĐIỆN



A man needed to call home, but the only pay phone he could find was in

Một người đàn ông đang cần gọi điện về nhà, nhưng chiếc điện thoại công cộng

use. So, he stood to the side and waited politely until it was free, thinking it would only be a couple of minutes.

Five minutes went by, and still the man was on the phone. He was just standing there, not saying a word.

Ten minutes later, he was still not talking. Finally, the man tapped the guy on the shoulder and asked if he could use the phone.

"I am sorry but I really need to make an important call."

"Hold your horses," responded the man using the pay phone, covering the receiver. "I'm talking to my wife."

duy nhất mà ông tìm thấy lại đang được sử dụng. Bởi vậy ông ta đứng chờ ở bên ngoài một cách lịch sự cho đến khi chiếc máy rồi, nghĩ rằng sẽ chỉ mất một vài phút.

Năm phút đã trôi qua, mà người đàn ông vẫn cầm máy. Anh ta chỉ đứng đó mà không nói một lời nào.

Mười phút sau, anh ta vẫn không nói gì. Cuối cùng, người đàn ông gõ nhẹ vào vai anh ta và hỏi liệu ông có thể dùng chiếc điện thoại đó được không:

- "Tôi xin lỗi nhưng tôi thực sự cần phải gọi một cú điện thoại quan trọng."

- "Xin ông hãy bình tĩnh." chàng trai trả lời tay vẫn cầm điện thoại, che ống nghe. "Tôi đang nói chuyện với vợ tôi."

33. "THE VOICE" "GIỌNG NÓI"

A man was walking in the street when he heard a voice. "Stop! Stand still! If you take one more step, a brick will fall down on your head and kill you." The man stopped and a big brick fell right in front of him. The man was astonished. He went on, and after awhile he was going to cross the road. Once again the voice shouted:

"Stop! Stand still! If you take one more step a car will run over you, and you will die."

The man did as he was instructed, just as a car came careening around the corner, barely missing him.

"Where are you?" the man asked. "Who are you?"

Một người đàn ông đang đi bộ ngoài phố thì bỗng nghe thấy một giọng nói: "Dừng lại! Đứng yên! Nếu anh tiến thêm một bước nữa thì một hòn gạch sẽ rơi vào đầu và anh sẽ chết." Người đàn ông kinh ngạc. Anh ta đi tiếp, và một lát sau khi chuẩn bị sang đường thì lại nghe thấy giọng nói đó hét lên:

- "Dừng lại! Đứng yên! Nếu anh tiến thêm một bước nữa thì một chiếc xe hơi sẽ đâm vào anh, và anh sẽ chết."

Người đàn ông làm như được chỉ dẫn, thì ngay lập tức có một xe hơi lắc lư queo qua góc phố suýt đâm vào anh ta.

- "Người ở đâu? Người là ai?", người đàn ông hỏi.

“I am your guardian angel,” the voice answered.

“Oh, yeah?” the man asked. “And where the hell were you when I got married?”.

- “Ta là thiên thần hộ mệnh của anh,” giọng nói trả lời.

- “Ồ, vậy sao? Thế nhà người đã ở chỗ quái quỷ nào khi ta làm lễ cưới hả?”. người đàn ông giận dữ hỏi.

34. BEAUTY FIRST

CÁI ĐẸP TRƯỚC TIÊN

A wife said to her husband: “Don't you think my new dress is very becoming?”

“Yes, my dear, and I suppose the bill will be coming soon.”

“Anh có nghĩ là cái váy của em rất vừa không?”, cô vợ nói với chồng.

“Ồ, em yêu, và anh cho rằng hoá đơn thanh toán sẽ được gửi tới ngay.”

35. SICKNESS!

PHÁT ỒM!

“Why are you leaving that office?”

“Sickness.”

- “Tại sao bạn bỏ cơ quan đó?”

- “Ồm.”

“What kind of sickness?”

- “Ốm bệnh gì?”

“I don't know. They just said they were sick of me.”

- “Tôi không biết. Họ nói rằng họ phát ốm vì tôi.”

36. MAKING-UP

TRANG ĐIỂM HAY QUYẾT ĐỊNH

He: “Darling, I've made up my mind to stay at home.”

Chàng: “Em yêu, anh vừa quyết định sẽ ở nhà.”

She: “Too late, dearest, I've made up my face to go out.”

Nàng: “Quá muộn, anh yêu, em vừa trang điểm để ra ngoài.”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

37. MOST FOREIGN

TÂY NHẤT

A woman came to a teacher.

Một phụ nữ đến gặp một thầy giáo.

“I want you to teach my son a foreign language.”

- “Tôi muốn thầy dạy con trai tôi một ngoại ngữ.”

“Certainly, madam - French, Italian, Spanish?”

- “Vâng, thưa bà - tiếng Pháp, tiếng Itali, hay tiếng Tây Ban Nha?”

“Which is the most foreign?” asked the woman.

- “Thứ tiếng gì tây nhất ạ?”, người phụ nữ hỏi.

38. FAMOUS DRESS?

CÁI ÁO ĐÀM NỔI TIẾNG?

One day Mrs Jones went shopping. When her husband came home in the evening, she began to tell him about a beautiful cotton dress.

'I saw it in a shop this morning,' she said, 'and...'

'And you want to buy it,' said her husband. 'How much does it cost?'

'Fifteen pounds.'

'Fifteen pounds for a cotton dress? That is too much!'

But every evening, when Mr Jones came back from work, his wife continued to speak only about the dress, and at last, after a week, he said, 'Oh, buy the dress! Here is the money!'. She was very happy.

But the next evening, when Mr Jones came home

Một hôm bà Jones đi mua sắm. Buổi tối khi chồng bà về đến nhà, bà bắt đầu kể cho chồng nghe về cái áo đầm bằng vải cô tông xinh đẹp.

- "Sáng nay em đã trông thấy một cái áo đầm trong một cửa hàng, và..." bà kể lể.

- "Và em muốn mua nó chứ gì? Nó bao nhiêu tiền?"
Chồng bà hỏi.

- "Mười lăm bảng."

- "Mười lăm bảng cho một cái áo đầm bằng vải cô tông à? Giá đắt quá!"

Nhưng cứ tối tối, khi ông Jones đi làm về là vợ ông lại nói về mỗi chuyện chiếc áo đầm, và cuối cùng, sau một tuần, ông nói: - "Thôi em mua chiếc áo đầm đó đi!! Tiền đây!". Vợ ông đã rất vui sướng.

Nhưng tối hôm sau, khi về nhà ông hỏi vợ:

and asked, 'Have you got the famous dress?'

'No,' she said.

'Why not?' he said.

'Well, it was still in the window of the shop after a week so I thought, 'Nobody else wants this dress, so I don't want it either'.

- "Em đã mua chiếc áo đầm nổi tiếng đó rồi chứ?"

Bà lại trả lời là "Không."

- "Sao lại không mua nữa?", ông hỏi.

- "Vì nó vẫn còn nằm trong tủ kính của cửa hàng sau một tuần bởi vậy em đã nghĩ là không ai muốn nó cả thì em cũng chẳng muốn nó nữa."

39. ANSWER QUESTIONINGLY

TRẢ LỜI BẰNG NHỮNG CÂU HỎI

Police: "What do you do?"

Jewberish: "Is that important?"

Police: "Why don't you answer me?"

Jewberish: "What makes you think I will tell you my job?"

Police: "OK.... Where were you last night?"

Cảnh sát: "Anh làm nghề gì?"

Jewberish: "Điều đó có quan trọng không?"

Cảnh sát: "Tại sao anh không trả lời câu hỏi của tôi?"

Jewberish: "Điều gì khiến ông nghĩ rằng tôi sẽ nói cho ông biết về công việc của tôi?"

Cảnh sát: "Thôi được rồi.... Đêm qua anh đã ở đâu?"

Jewberish: “Did you see me?”

Police: “Why do you always answer my question with a question?”

Jewberish: “What do you want me to say?”.

Jewberish: “Đêm qua ông đã nhìn thấy tôi à?”

Cảnh sát: “Tại sao anh cứ luôn trả lời câu hỏi của tôi bằng một câu hỏi khác thế?”

Jewberish: “Thế ông muốn tôi trả lời như thế nào mới được chứ?”.

40. WRONG NUMBER NHẦM SỐ



When my husband and I were in town shopping, we ran into some friends who invited our whole family to have dinner with them that evening. I said I'd check with the others and call to confirm plans. Later I phoned to say there would be five of us coming for dinner at six o'clock. There was an ominous silence at the other end of the line.

Khi tôi và chồng ra thị trấn mua sắm, chúng tôi tình cờ gặp một vài người bạn và họ mời cả gia đình tôi tối dùng bữa tối nay. Tôi nói sẽ bàn lại với những người khác trong gia đình và sẽ gọi điện để xác nhận có nhận lời mời hay không. Lúc sau tôi gọi và cho họ biết rằng năm người trong gia đình tôi sẽ tới ăn tối vào lúc sáu giờ. Có sự im lặng đáng ngại ở phía đầu dây bên kia.

“Have I got the wrong number?” I asked .

“I sure hope so.” came the reply.

- “Tôi có gọi nhầm số không ạ?”, tôi hỏi.

- “Tôi rất mong là như vậy,” câu trả lời vang lên.

41. DONKEY'S SON CON TRAI CỦA CON LỪA

A car was involved in an accident in a street. As expected a large crowd gathered. A newspaper reporter, anxious to get his story could not get near the car.

Có chiếc xe gây tai nạn trên đường. Như thường lệ có một đám đông tụ tập để xem và bình luận. Một phóng viên báo, nóng lòng muốn lấy tin nhưng lại không thể tiến lại gần chiếc xe.

Being a clever sort, he started shouting loudly. “Let me through! Let me through! I am the son of the victim.”

Là một người lanh trí, anh ta bắt đầu hét thật to: “Hãy để tôi qua! Hãy để tôi qua! Tôi là con trai của nạn nhân.”

The crowd made way for him.

Đám đông rẽ lối cho anh.

Lying in front of the car was a donkey.

Đang nằm trước chiếc ô tô là một con lừa.

42. MARY

MARY

There was a married couple sleeping and an intruder entered into their house. The intruder put a knife to the neck of the woman and said, "I like to know the names of my victims before I kill them, what is your name?"

"My name is Mary," the woman replied.

The intruder said, "You remind me of my mother who was also named Mary, so I can't kill you."

The intruder then turned to the husband and asked, "What is your name?"

"My name's Phillip, but my friends call me Mary."

Có một cặp vợ chồng đang say giấc nồng thì một kẻ lạ đột nhập vào nhà họ. Kẻ đột nhập dí dao vào cổ người phụ nữ và nói:

- "Ta muốn biết tên của các nạn nhân trước khi ta giết họ, tên mày là gì?"

- "Tôi tên là Mary," người phụ nữ trả lời.

"Mày làm tao nhớ đến mẹ tao, người cũng tên là Mary, bởi vậy tao sẽ không giết mày," tên kẻ cướp nói.

Sau đó hắn quay sang người chồng và hỏi:

- "Mày tên là gì?"

- "Tôi tên là Phillip, nhưng bạn bè gọi tôi là Mary."

43. WEDDING COLOR

SẮC MÀU CỦA Đám CƯỚI

Attending a wedding for the first time, a little girl whispered to her mother,

“Why is the bride dressed in white?”

“Because white is the color of happiness, and today is the happiest day of her life,” her mother tried to explain, keeping it simple.

The child thought about this for a moment, then said.... “So why is the groom wearing black?”

Đi dự đám cưới lần đầu tiên trong đời, một cô bé thì thầm hỏi mẹ:

- “Tại sao cô dâu lại mặc màu trắng hả mẹ?”

- “Bởi vì màu trắng là màu của hạnh phúc, và hôm nay là ngày hạnh phúc nhất đời có ấy,” mẹ cô bé cố giải thích một cách đơn giản.

Cô bé nghĩ ngợi về điều đó một lát, rồi hỏi tiếp...:

- “Thế tại sao chú rể lại mặc toàn màu đen?”

44. NO CHANGE

KHÔNG THAY ĐỔI GÌ

“Let's go with me to the zoo for a change,” invited the neighbour.

“No, thank you. I'd rather stay at home. My eldest

- “Hãy đi với tôi đến vườn thú để thay đổi không khí đi,” người hàng xóm mời.

- “Không, cảm ơn. Tôi thà ở nhà còn hơn. Con gái

daughter does a kangaroo waltz, my second daughter talks like a parrot, my son laughs like a hyena, my wife watches me like a hawk, the cook is cross as a bear, and my mother-in-law say I'm an old gorilla. Why should I go to the zoo? When I go anywhere, I want a change."

lớn của tôi đi lại, nhảy nhót giống chuột túi, con gái thứ của tôi nói như vẹt, con trai út của tôi cười như linh cẩu, vợ tôi xem tôi như một con chim cắt, người đầu bếp đi như gấu, và mẹ vợ tôi nói rằng tôi là một con đười ươi già. Sao tôi còn muốn đi đến vườn bách thú kia chứ? Khi tôi muốn đi đâu đó, tôi muốn điều gì đó khác đi cơ."



45. SCHOOL GRAMMAR

NGỮ PHÁP TRƯỜNG HỌC

St Peter hears somebody knocking at the gate of paradise:

"Who's there?"

A voice replies: "It is I."

St Peter commands: "Get out of here. No vacancies for school teachers here now."

Thánh Peter nghe thấy có ai đó đang gõ cổng thiên đàng:

- "Ai đó?"

- "Đó là tôi," có tiếng trả lời.

- "Hãy biến khỏi đây. Giờ không còn chỗ cho giáo viên tiểu học ở đây."

46. DEGREES OF COMPARISON CÁC MỨC ĐỘ SO SÁNH

Teacher: “Can you
compare the word 'bad'?”

Giáo viên: “Trò nêu các
dạng so sánh của từ 'tồi'
được không?”

Student: “Yes, of course,
'bad', 'worse', 'dead'.”

Học sinh: “Vâng, tất
nhiên là được, 'tồi', 'tồi hơn',
'chết'.”

47. OBJECT¹



TÂN NGỮ HAY MỤC ĐÍCH

downloadsachmienphi.com

A young and pretty girl. Một giáo viên ngôn ngữ
teacher of language told a trẻ đẹp nói với sinh viên:
student:

“Give me a sentence
containing a direct object.”

- “Hãy đặt một câu có tân
ngữ trực tiếp.”

“Teacher, you're beauti-
ful and charming.”

- “Thưa cô, cô đẹp và
quyến rũ ạ.”

“And what is just the
object in that sentence?”

- “Vậy đâu là tân ngữ của
câu đó?”

“To get a good mark.”

- “Để nhận được điểm tốt ạ.”

¹ Object: vừa có nghĩa là tân ngữ vừa có nghĩa là mục đích

48. A GARBAGE COLLECTOR

NGƯỜI THU RÁC

John was ten years old, and he was a very lazy boy. He had to go to school of course, but he was bored there and tried to do as little work as possible. His father and mother were both doctors and they hoped that he would become one, too, when he grew up, but one day John said to his mother.

‘When I finish school, I want to become a garbage collector.’

‘A garbage collector?’ his mother asked. She was very surprised. ‘That’s not a very pleasant job. Why do you want to become a garbage collector?’

‘Because then I’d only have to work one day a week,’ John answered.

‘Only one day a week?’ his mother said. ‘What do you mean?’

John lên mười tuổi và nó là đứa bé rất lười. Dĩ nhiên là nó phải đi học nhưng ở trường nó chán nản và cố làm càng ít bài càng tốt. Bố mẹ nó đều là bác sĩ và họ hy vọng rằng khi lớn lên nó cũng trở thành bác sĩ, nhưng một hôm John nói với mẹ nó:

“Khi học xong con muốn trở thành người thu rác.”

- “Người thu rác á? Đó không phải là một công việc nhàn nhã đâu. Tại sao con lại muốn làm người thu rác?” Mẹ nó ngạc nhiên hỏi.

- “Bởi vì con sẽ chỉ phải làm việc một ngày trong tuần thôi.” John trả lời.

- “Chỉ một ngày trong tuần thôi á? Con nói vậy có nghĩa gì?” Mẹ nó thắc mắc.

‘Well,’ John answered, ‘I know that the ones who come to our house only work on Wednesday, because I only see them on that day.’

- “Thì con thấy rằng những người thu rác chỉ đến làm việc ở nhà mình vào thứ tư, vì con chỉ thấy họ vào ngày đó thôi!”, John trả lời.

49. I THOUGHT TÔI NGHĨ...

At the height of a political corruption trial, the prosecuting attorney attacked a witness.

Vào lúc cao điểm của một vụ xử án tham nhũng mang tính chính trị, công tố viên tấn công một nhân chứng.

“Isn't it true,” he bellowed, “that you accepted five thousand dollars to compromise this case?”

- “Có đúng là,” ông ta gầm lên, “rằng anh nhận năm nghìn đô để thoả hiệp vụ này không?”

The witness stared out the window, as though he hadn't hear the question.

Nhân chứng nhìn ra phía cửa sổ, như thể anh ta chưa nghe thấy câu hỏi.

“Isn't it true that you accepted five thousand dollars to compromise this case?” the lawyer repeated.

- “Có đúng là anh đã nhận năm nghìn đô la để thoả hiệp vụ này không?”, vị luật sư nhắc lại.

The witness still did not respond.

Và người nhân chứng vẫn không trả lời.

Finally, the judge leaned over and said,

“Sir, please answer the question.”

“Oh,” the startled witness said, “I thought he was talking to you.”

Cuối cùng, chính vị quan toà phải nhào người ra và nói:

- “Thưa ngài, xin hãy trả lời câu hỏi.”

- “Ồ,” nhân chứng giật mình nói, “tôi cứ tưởng ông ấy đang hỏi ngài.”

50. THE LAWYER

LUẬT SƯ



An airliner was having engine trouble, and the pilot instructed the cabin crew to have the passengers take their seats and get prepared for an emergency landing.

A few minutes later, the pilot asked the flight attendants if everyone was buckled in and ready. “All set back here, Captain,” came the reply, “except one lawyer who is still going around passing out business cards.”

Một máy bay động cơ bị trục trặc, người phi công yêu cầu đội phục vụ chuyển bay mời hành khách ngồi vào chỗ để chuẩn bị hạ cánh khẩn cấp.

Vài phút sau, phi công hỏi đội phục vụ xem liệu tất cả mọi người đã thắt dây an toàn và sẵn sàng chưa thì nhận được câu trả lời như sau: - “Tất cả đã sẵn sàng, chỉ trừ một luật sư cứ đi lại vòng quanh để trao các cửa ông ta.”

51. CORRECT PRONUNCIATION PHÁT ÂM CHÍNH XÁC

A customer asked a jeweller: "Will you please tell me how to pronounce the name of the stone set in this ring?"

"The correct pronunciation is 'glass'," said the jeweller.

Một khách hàng yêu cầu một thợ kim hoàn: "Xin ông làm ơn chỉ cho tôi cách phát âm chính xác tên của viên đá được nạm trong chiếc nhẫn này?"

- "Cách phát âm chính xác là 'thủy tinh'," người thợ kim hoàn trả lời.



downloadsachmienphi.com

52. SCIENCE FICTION

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

KHOA HỌC VIỄN TƯỞNG

A man entered a book-shop.

"I'd like to have the book entitled "How to become a polyglot in ten days!"

"Science-fiction in the next department, please," answered the shop-assistant.

Một người đàn ông vào hiệu sách.

- "Tôi muốn mua quyển sách có tựa đề "Làm thế nào để trở thành người biết nhiều ngoại ngữ trong mười ngày!"

"Sách khoa học viễn tưởng ở quầy bên cạnh, thưa ngài," người bán hàng trả lời.

53. I DIDN'T RECOGNIZE YOU

TA ĐÃ KHÔNG NHẬN RA BÀ

A middle aged woman had a heart attack and was taken to the hospital. While on the operating table she had a near death experience. Seeing God, she asked if this was it. God said, "No you have another 43 years, 2 months, and 8 days to live."

Upon recovery the woman decided to stay in the hospital and have a face lift, liposution, breast augmentation, tummy tuck, etc. She even had someone come in and change her hair color, figuring since she had so much more time to live, she might as well make the most of it.

She got out of the hospital after the last

Một phụ nữ ở tuổi trung niên bị bệnh tim và phải đưa vào bệnh viện. Khi ở trên bàn mổ bà ta gần như đã chết. Nhìn thấy Chúa trời, bà vội hỏi liệu có phải chết ngay lúc này không và được chúa trả lời rằng: "Không, con còn có thêm bốn mươi ba năm, hai tháng, tám ngày để sống nữa."

Ngay sau khi bình phục người phụ nữ quyết định ở lại bệnh viện để căng da mặt, sửa lại môi, độn ngực, và là bụng, v.v... Thậm chí bà ta còn gọi người vào để đổi màu tóc vì tính rằng sẽ còn sống rất lâu nữa nên bà ta phải tận dụng điều này.

Bà ra viện sau lần phẫu thuật cuối cùng và khi sang

operation and while crossing the street was killed by an ambulance speeding to the hospital.

Arriving in front of God, she demanded,

“I thought you said I had another 40 years?”

God replied, “I didn't recognize you.”

đường thì bị một xe cứu thương đang phóng tới bệnh viện đâm chết.

Đến trước Chúa, bà ta chất vấn:

- “Tôi nghĩ Người đã nói rằng tôi còn sống được 40 năm nữa có phải không?”

- “Ta đã không nhận ra bà.”, Chúa trời trả lời.



54. PARDONABLE MISTAKE IN GENDER

SAI LẦM THA THƯ ĐƯỢC VỀ GIỚI

A gentleman making an intentional mistake in gender may even win the repute of a skillful diplomat if when he opens by chance the door of the bathroom, sees a lady in the bath there, and says: “Excuse me, sir.”

Một quý ông mắc lỗi cố ý về giới vẫn có thể giành được tiếng tốt về xử sự khi ngài tình cờ mở cửa phòng tắm, thấy một quý bà trong đó và nói: “Xin lỗi, thưa ngài.”

55. PREPOSITIONAL FIGHTING

TRẬN CHIẾN GIỚI TỪ

“Nick, you again fought with that boy? How was the fight?”

“It was always a change of preposition,” answered the boy, “at first he was on me, then I was under him.”

- “Nick, cậu lại đánh nhau với thằng đó? Trận chiến thế nào?”

- “Đó luôn là sự thay đổi giới từ,” cậu bé trả lời, “đầu tiên là nó đè lên tớ, rồi sau đó tớ bị đè dưới nó.”

56. SUBJECT AND PREDICATE

CHỦ NGỮ VÀ VỊ NGỮ

The grammar teacher told a student to point out the subject and the predicate of the sentence: “The old man died two days ago.” The student failed to do it.

“Now Johnny, I’ll ask you a few questions on the sentence. Who died?”

“The old man.”

“What did he do?”

“Nothing as he was dead.”

Giáo viên ngữ pháp gọi một học sinh chỉ ra chủ ngữ và vị ngữ của câu sau: “Ông lão chết hai ngày trước đây.” Học sinh đó không làm được.

- “Nào Johnny, bây giờ, thầy sẽ đặt một vài câu hỏi. Ai chết?”

- “Ông lão.”

- “Ông lão đã làm gì?”

- “Chẳng làm gì cả vì ông lão đã chết.”

57. NEGATION

PHỦ ĐỊNH

A girl said to another:
“The trouble with him is
that he is too grammatically
minded.”

“What do you mean?”

“If I say 'no', he
understands it as a negative
answer.”

Một cô gái nói với bạn:
“Vấn đề của anh chàng đó là
anh ta suy nghĩ một cách quá
máy móc về mặt cú pháp.”

- “Cậu nói thế là nghĩa
là sao?”

- “Nếu tớ nói 'không', anh
ta chỉ hiểu nó như một
câu phủ định.”



58. WITHOUT YOUR TROUSERS?

KHÔNG MẮC QUẦN?

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

Billy was four years old
and he was a very bad boy.
Every day after lunch his
mother took him to his
bedroom and put him on his
bed to rest for an hour, but
Billy never slept and usually
he made a lot of noise and
got off his bed every few
minutes.

One afternoon, Billy's
mother put him on his bed

Billy lên bốn và nó là
thằng bé rất hư. Hàng ngày
sau bữa trưa mẹ nó dắt nó
vào phòng ngủ, đặt nó lên
giường để ngủ trưa một giờ,
nhưng Billy không bao giờ
ngủ, nó thường gây ồn và cứ
vài phút lại ra khỏi giường
một lần.

Một buổi trưa mẹ Billy
đặt nó lên giường rồi về

and then went to her bedroom to do some sewing. After ten minutes, she heard a noise so she went to Billy's room. He was not there, but his trousers were lying on his bed.

She looked in the other rooms upstairs, but he was not there either, so she went to the top of the stairs and shouted down angrily,

'Are you running about down there without your trousers?'

'No, madam,' answered a man's voice. 'I have brought your vegetables - and I am wearing my trousers.'

phòng ngủ của mình để khâu vá. Mười phút sau chị nghe thấy tiếng động bởi vậy đi tới phòng của Billy. Nó không có đó, mà cái quần của nó thì vứt ở trên giường.

Chị tìm nó ở các phòng trên lầu nhưng cũng không thấy nó ở đó nên chị tới đầu cầu thang và quát to giận dữ:

- "Này! Đang ở trường chạy rông dưới đó hả?"

"Không, thưa bà," một giọng đàn ông trả lời vọng lên. "Tôi mang rau tới cho bà đây, và tôi có đang mặc quần đây ạ."

59. MODERN LOVE

TÌNH YÊU THỜI HIỆN ĐẠI

- Darling, we have known each other for a year. Today, I have a special request...

- "Em yêu, mình đã biết nhau được một năm. Hôm nay, anh có một yêu cầu rất đặc biệt..."

- What is it, darling? - “Chuyện gì vậy, anh yêu?”
- Please, let me know your name? - “Cho anh biết tên em nhé?”

60. 'WHY ARE MEN AND WOMEN SO DIFFERENT?'

“TẠI SAO ĐÀN ÔNG VÀ ĐÀN BÀ LẠI KHÁC NHAU ĐẾN VẬY?”

A woman has the last word in any argument. Người đàn bà bao giờ cũng nói lời cuối cùng trong bất kỳ cuộc tranh luận nào.

Anything a man says after that is the beginning of a new argument. Bất kỳ điều gì người đàn ông nói sau đó là sự bắt đầu của một cuộc tranh luận mới.

A woman marries a man expecting that he will change, but he doesn't. Một người đàn bà cưới một người đàn ông hy vọng rằng anh ta sẽ thay đổi, nhưng anh ta không thay đổi.

A man marries a woman expecting that she won't change, but she does. Một người đàn ông cưới một người đàn bà hy vọng rằng cô ta sẽ không thay đổi, nhưng cô ta thay đổi.

A man will pay \$2 for a \$1 item he wants. Một người đàn ông sẽ trả 2 đô la cho một mặt hàng trị giá một đô la mà anh ta muốn.

A woman will pay \$1 for a \$2 item that she doesn't want.

Một người phụ nữ sẽ trả 1 đô la cho một mặt hàng trị giá 2 đô la mà chị ta không muốn.

61. DIFFERENT PRICE GIÁ KHÁC BIỆT

The patient's family gathered to hear what the specialists had to say.

Gia đình một bệnh nhân họp để nghe các chuyên gia dặn dò.

“Things don't look good. The only chance is a brain transplant. This is an experimental procedure. It might work, but the bad news is that brains are very expensive, and you will have to pay the costs yourselves.”

- “Mọi việc không diễn ra tốt đẹp. Chỉ còn cơ hội duy nhất là ghép não. Đây là một quá trình còn đang thử nghiệm. Nó có thể thành công, nhưng không may là não rất đắt, và gia đình sẽ phải tự trả khoản tiền đó.”

“Well, how much does a brain cost?” asked the relatives.

- “Vâng, vậy bao nhiêu tiền một bộ não ạ?”, một thân nhân hỏi.

“For a male brain, \$500,000. For a female brain, \$200,000.”

- “Não của đàn ông thì trị giá năm trăm nghìn đô la. Còn não của phụ nữ thì trị giá hai trăm nghìn đô la.”

Some of the younger male relatives tried to look shocked, but all the men nodded because they thought they understood. A few actually smirked. But the patient's daughter was unsatisfied and asked,

Một vài nam thân nhân trẻ tuổi cố ra vẻ ngạc nhiên. Nhưng tất cả bọn đàn ông đều gật đầu vì cho rằng mình đã hiểu. Thậm chí còn có vài kẻ trong số họ cười tự mãn. Nhưng cô con gái của bệnh nhân không hài lòng và hỏi:

“Why is there the difference in price between male brains and female brains?”

“Tại sao lại có sự khác biệt giữa giá não của một người đàn ông và não của một người đàn bà?”.

“A standard pricing practice,” said the head of the team. “Women’s brains have to be marked down because they have actually been used.”

“Đó là một thường lệ khi định giá,” vị trưởng nhóm trả lời. “Não của phụ nữ phải bị giảm giá vì chúng thực sự đã qua sử dụng.”

62. IN STEAD OF THAY VÀO ĐÓ

It was the last day at school before Christmas when the teacher started

Trong ngày học cuối cùng trước lễ Giáng sinh khi thầy giáo hỏi tất cả học trò

asking all the pupils what would they like to hang on their Christmas tree.

First pupil: On my Christmas tree I will hang on a big golden star.

Second pupil: On my Christmas tree I will hang on my semester grades.

So the teacher asked the third what he would like to hang. And so he answered: I would like to hang nothing on tree because my father says all the time that instead of my semester grades he will hang ME!!!

rằng chúng muốn treo gì lên cây giáng sinh.

Học trò thứ nhất trả lời: “Con sẽ treo một ngôi sao vàng lên cây Giáng sinh.”

Học trò thứ hai trả lời: “Con sẽ treo thành tích xếp hạng học tập kỳ này lên cây Giáng sinh.”

Vì vậy thầy giáo hỏi học trò thứ ba xem trò đó muốn treo gì lên cây thì trò đó trả lời rằng: “Con chẳng muốn treo gì lên cây cả vì bố con lúc nào cũng nói rằng thay vì treo thành tích xếp hạng học tập của con. ông ấy sẽ treo con!!!”.

63. CURIOSITY

SỰ TÒ MÒ

Walking past the big wooden fence around the insane asylum, a guy hears everyone inside chanting,

Khi đi ngang qua một hàng rào bằng gỗ lớn của một bệnh viện tâm thần, một người nghe thấy tiếng những người bên trong reo hò:

“Thirteen! Thirteen! Thirteen!”

His curiosity piqued, he finds a hole in the fence and looks inside.

All of a sudden a finger shoots through the hole and pokes out his eye, and the inmates start wildly chanting,

“Fourteen! Fourteen! Fourteen!”.

- “Mười ba! mười ba! mười ba!”

Trí tò mò của anh ta nổi lên, anh ta tìm thấy một khe nhỏ trên tường và nhìn vào bên trong.

Bỗng có một ngón tay xuyên qua lỗ hồng, chọc vào mắt anh, và những người bệnh bên trong lại reo hò một cách man dại:

- “Mười bốn! mười bốn! mười bốn!”.



downloadsachmienphi.com

64. ALWAYS CORRECTING LÚC NÀO CŨNG CHỈNH

A young man asked a girl who is a language teacher: “Pardon me, Miss...er, you seem to have a beautiful sister?”

“Wrong use of pronouns, sir,” remarked the girl, “not 'I' but 'she'.”

Một chàng trai hỏi một cô gái, người là giáo viên ngôn ngữ: “Xin lỗi, thưa cô, dường như cô có một người chị rất xinh đẹp phải không?”

- “Dùng sai đại từ, thưa ông,” cô gái nhận xét, “không phải là ‘tôi’ mà là ‘cô ấy’.”

65. MORE CORRECT CHÍNH XÁC HƠN

A teacher asked a little schoolboy:

“If you had 27 apples and a man gave you 47 pears, what would you get as a result?”

“Diarrhea,” replied the medically (but not mathematically) wise boy.

Một giáo viên hỏi một cậu học trò nhỏ:

- “Nếu em có 27 quả táo và có một người đàn ông cho em 47 quả lê, kết quả em có gì?”

- “Bệnh ỉa chảy,” cậu bé khôn ngoan về mặt y học (chứ không phải về mặt toán học) trả lời.

66. MOVING SPEECH? BÀI DIỄN VĂN CẢM ĐỘNG?

A speaker asked: “Did I make a moving speech?”

“Yes, everybody moved to the door.”

Một diễn giả hỏi: “Tôi đã có một bài diễn văn cảm động chứ?”

- “Vâng, tất cả mọi người đã ra cửa.”

67. WRONG PRONOUN SAI ĐẠI TỪ

Writer: “I heard you said it was the worst book I ever wrote?”

Nhà văn: “Tôi nghe cậu nói rằng đó là quyển sách tồi nhất mà tôi đã từng viết?”

Friend: "No, I didn't. I said it was the worst book anybody ever wrote."

Bạn: "Không, tớ không nói như vậy. Tớ nói rằng đó là quyển sách tồi nhất mà bất kỳ ai đã từng viết."

68. WISE YOUNG MAN?

CHÀNG THANH NIÊN KHÔN NGOAN?

A man got into a train and found himself sitting opposite a woman who seemed to be about thirty five years old. Soon they began talking to each other, and he said to her,  Một người đàn ông lên xe lửa và thấy mình ngồi đối diện với một phụ nữ khoảng ba mươi lăm tuổi. Chẳng bao lâu họ bắt đầu trò chuyện với nhau, người đàn ông hỏi:

'Do you have a family?'

- "Cô đã lập gia đình rồi chứ?"

'Yes, I have one son,' the woman answered.

- "Vâng, tôi đã có một con trai," người phụ nữ đáp.

'Oh, really?' said the man. 'Does he smoke?'

- "Ồ, thật chứ? Thế nó có bao giờ hút thuốc không?" Người đàn ông hỏi.

'No, he's never touched a cigarette,' the woman replied.

- "Không, nó chưa bao giờ đụng đến thuốc lá," người đàn bà trả lời.

‘That’s good,’ the man continued. ‘I don’t smoke either. Tobacco is very bad for one’s health. And does your son drink wine?’

‘Oh, no,’ the woman answered at once. ‘he’s never drunk a drop of it.’

‘Then I congratulate you, madam,’ the man said. ‘And does he ever come home late at night?’

‘No, never,’ his neighbor answered. ‘He goes to bed immediately after dinner every night.’

‘Well,’ the man said, ‘he’s a wise young man. How old is he?’

‘He’s six months old today,’ the woman replied proudly.

- “Thế thì tốt. Tôi cũng không hút thuốc. Thuốc lá có hại cho sức khỏe. Thế con bà có uống rượu không?”, người đàn ông tiếp lời.

- “Ồ, không, nó chưa bao giờ uống một giọt rượu nào cả,” người phụ nữ trả lời ngay.

- “Thế thì tôi phải chúc mừng bà. Thế nó có bao giờ về khuya không?”, người đàn ông tiếp tục câu chuyện.

- “Chưa bao giờ, mỗi tối nó đi ngủ ngay sau khi ăn cơm xong,” người bạn đồng hành của ông đáp.

- “Thế thì, cậu nhà là một thanh niên khôn ngoan đấy. Thế cậu ta được bao nhiêu tuổi rồi?”, người đàn ông hỏi.

- “Hôm nay cháu nó vừa tròn sáu tháng tuổi,” người phụ nữ hãnh diện trả lời.

69. ALL THE MAKINGS

TẤT CẢ NHỮNG GÌ LÀM NÊN THÀNH CÔNG

A man approached an MC after the performance.

Một người đàn ông tiến lại gần một MC (người dẫn chương trình) sau một buổi trình diễn.

“I know you when you were a boy.”

- “Ta biết cậu từ khi cậu còn là một đứa trẻ.”

“Did you?”

- “Thế á?”

“And I knew that already then you had in you all the makings of a Master of Ceremonies.”

- “Và ta biết cậu đã có những phẩm chất cần thiết để trở thành một MC.”

“Why?”

“Tại sao?”

“You talked and talked for hours and said nothing.”

- “Cậu đã nói hàng giờ đồng hồ mà chẳng nêu lên điều gì cả.”

70. FIRST MAN AND WOMAN

NGƯỜI ĐÀN ÔNG VÀ NGƯỜI ĐÀN BÀ ĐẦU TIÊN

In a Sunday school class of small boys the master asked one little boy:

Trong một lớp học giáo lý cho các cậu bé, thầy giáo hỏi một cậu trò nhỏ:

“Who was the first man?”

- “Ai là người đàn ông đầu tiên?”

He promptly answered:
“Adam.”

“Who was the first woman?”

The little boy thought very hard and finally answered: “Madam.”

- “Adam,” cậu bé trả lời ngay lập tức.

- “Ai là người phụ nữ đầu tiên?”

Cậu bé suy nghĩ một cách rất khó khăn và cuối cùng trả lời: “Madam.”

71. LAWYER'S HEART

TRÁI TIM CỦA LUẬT SƯ

An elderly patient needed a heart transplant and discussed his options with his doctor. The doctor said, “We have 3 possible donors; the 1st is a young, healthy athlete who died in an automobile accident, the 2nd is a middle-aged businessman who never drank or smoked and who died flying his private jet. The 3rd is an attorney who died after practicing law for 30 years. Which do you want?”



Một bệnh nhân lớn tuổi cần ghép tim và bàn bạc việc lựa chọn của mình với bác sĩ. Bác sĩ nói: - “Chúng ta có ba người hiến tim; người thứ nhất là một vận động viên thể thao khỏe mạnh, trẻ tuổi, chết trong một tai nạn xe hơi. Người thứ hai là một doanh nhân trung niên, người chưa từng uống rượu và hút thuốc chết khi đang bay trực thăng riêng của ông ta. Người thứ ba là một luật sư chết sau khi hành nghề luật được 30 năm. Anh muốn thay tim của ai?”

"I'll take the lawyer's heart", said the patient.

After a successful transplant, the doctor asked the patient why he had chosen the donor he did.

"It was easy," said the patient, "I wanted a heart that hadn't been used."

- "Tôi sẽ thay tim của vị luật sư," bệnh nhân chọn lựa.

Sau khi cấy ghép thành công, bác sĩ mới hỏi người bệnh lí do của việc lựa chọn như vậy.

- "Thật là đơn giản," bệnh nhân trả lời, "tôi muốn thay một trái tim mà chưa hề được sử dụng."

72. NO BAD WORDS KHÔNG NÓI XẤU



"She never uses any bad words about anybody."

"Yes, it's because she always speaks about herself."

- "Cô ấy chẳng bao giờ nói xấu về ai cả."

- "Vâng, bởi vì lúc nào cô ấy cũng chỉ nói về mình."

73. BILLS CÁC HOÁ ĐƠN

The infuriated husband told his wife: "Don't bring me any more bills. I simply can't face them."

Người chồng tức giận bảo vợ: "Đừng mang ra bất kỳ hoá đơn nào nữa. Đơn giản là tôi không thể đối mặt với chúng."

"It's all right, darling," his wife said. "I don't want you to face them, I want you to foot them."

- "Được thôi, anh yêu," vợ anh ta nói. "Em không muốn anh đối mặt với chúng, em muốn anh giẫm chân lên chúng cơ."

74. TIMOTHY'S FATHER HELPED HIM WITH HIS HOMEWORK

CHA CỦA TIMOTHY GIÚP NÓ LÀM BÀI TẬP

Timothy was ten years old. He was not a very good pupil, and he did not like having to do homework, because he preferred to do other things in his free time. Frequently he did not do his homework, and when he did do it, he always made a lot of mistakes.

Then one day, his mathematics teacher looked at Timothy's home work and saw that he had got all his sums right. - He was



Timothy lên mười tuổi. Nó không phải là cậu học trò giỏi, và nó cũng chẳng thích làm bài tập ở nhà, bởi lẽ nó thích làm những việc khác trong thời gian rảnh rỗi hơn. Nó thường xuyên không làm bài tập ở nhà, và khi nào có làm thì luôn mắc nhiều lỗi.

Một hôm, thầy giáo môn toán coi bài làm của Timothy và thấy tất cả đều đúng. Thầy giáo rất vui lòng và cũng hơi ngạc nhiên.

very pleased - and rather surprised. He called Timothy to his desk and said to him, 'You got all your homework right this time, Timothy. What happened? Did your father help you?'

Usually Timothy's father did help him with his homework, but the evening before this, he had not been able to, because he had not been at home, so Timothy answered, 'No, sir. He was busy last night, so I had to do it all myself.'

Thầy gọi Timothy lên bàn giáo viên và hỏi: - "Timothy, lần này trò làm bài tập đúng cả. Có chuyện gì vậy? Bố của trò đã giúp làm bài tập có phải không?"

Thường thì bố của Timothy giúp nó làm bài, nhưng tối qua ông không thể giúp nó, vì ông không có nhà, do đó Timothy thật thà trả lời: - "Thưa thầy không ạ. Đêm qua ba con bận nên con đã phải tự làm bài đấy ạ."

75. TOO LATE QUÁ MUỘN

A young poet said to the magazine editor: "I made a mistake and send you my laundry bill instead of the verses."

Một nhà thơ trẻ nói với biên tập viên một tờ báo: "Tôi đã nhầm khi gửi cho ngài một hoá đơn giặt là thay cho những vần thơ."

“Too late,” replied the editor, “we thought it was a poem in modernistic language and sent it to the press.”

- “Quá muộn,” người biên tập trả lời. “chúng tôi đã nghĩ đó là một bài thơ theo ngôn ngữ hiện đại và đã gửi nó tới nhà in.”

76. LITTLE JOHNNY BOY

BÉ JOHNNY

A new teacher was trying to make use of her psychology courses. She started her class by saying,  Một giáo viên mới vào nghề đang thử áp dụng môn tâm lý của mình. Cô bắt đầu bài giảng bằng cách nói:

“Everyone who thinks you're stupid, stand up!” - “Em nào nghĩ rằng mình ngu ngốc thì hãy đứng lên!”.

After a few seconds, Little Johnny stood up. Một vài phút sau, bé Johnny đứng dậy.

The teacher said, “Do you think you're stupid, Little Johnny?” - “Em nghĩ rằng em ngu ngốc hả, Johnny,” cô giáo hỏi.

“No, ma'am, but I hate to see you standing there all by yourself.” - “Không, thưa cô, nhưng em không thích phải nhìn thấy cô đứng đó mỗi một mình.”

77. ADULTERY

TỘI NGOẠI TÌNH

A man tells his mistress that anything she wants, he could do it except shaving his beard. For he already told his wife that his beard is an indication of his loyalty to her.

One day his girlfriend becomes suspicious of him being a married man. She tells him that she would not love him unless he shaves his beard. The man begs and begs without any success and finally yields to his girlfriend and has his beard shaved.

That very night, he goes home feeling guilty of cheating his loyal wife and scared of having to confess his sin. He sneaks to the

Một người đàn ông nói với người tình rằng bất kỳ điều gì nàng muốn anh ta cũng có thể thực hiện trừ việc cạo bộ râu. Vì anh chàng đã nói với vợ rằng bộ râu đó là sự biểu thị cho lòng chung thủy của anh ta đối với nàng.

Một hôm người tình của anh chàng bỗng tỏ vẻ nghi ngờ về việc anh ta là người đàn ông đã lập gia đình. Cô nàng nói với anh chàng rằng cô nàng sẽ không yêu anh ta nữa trừ phi anh ta cạo râu đi. Anh chàng nằn nì mãi mà không có kết quả gì nên cuối cùng phải nghe lời người tình cạo râu đi.

Ngay đêm đó anh chàng trở về nhà trong lòng đầy hối hận vì đã lừa dối người vợ thủy chung và e sợ phải thú nhận lỗi lầm của mình.

bed, making no noises and lying beside his wife. The wife reaches out for his face and whispers: "Darling, not today, the beardy-bustard will come home in any moment."

Anh chàng lén lút lên giường, không gây ra tiếng động nào cả và nằm xuống cạnh vợ. Cô vợ với tay sờ mặt chồng rồi thầm thì: "Tình yêu của em, không phải hôm nay, gã gà sếu lông lá có thể về nhà vào bất kỳ lúc nào."

78. A LOVE SOTRY

MỘT CÂU CHUYỆN TÌNH

At a cocktail party, the hostess overheard the conversation of a handsome gentleman and his friend.

Tại một bữa tiệc cộc-tai, bà chủ nhà tình cờ nghe được câu chuyện của một quý ông bảnh trai với một người bạn.

"Oh, I really love her. I adore her," said the handsome gentleman.

- "Ồi, tớ thực sự yêu nàng. Tớ tôn thờ nàng." Anh chàng đẹp trai nói.

"I would love her too, if she were mine," agreed his friend.

- "Tớ cũng sẽ yêu nàng, nếu nàng là của tớ.", người bạn của anh ta đồng tình.

"I love the way she walks, and the way she moves, and her eyes are a beautiful brown color."

- "Tớ yêu cách nàng đi, cách nàng chuyển động, và đôi mắt màu nâu tuyệt đẹp của nàng."

“You’re very lucky,” said his friend.

“And do you know what I like the best?” asked the gentleman. “I love the way she kisses my ear.”

“Sir,” the hostess said, “I couldn’t help listening to your lovely words. In this day of divorce, I respect a man who loves his wife so much!”

“My wife?” said the gentleman, very surprised. “I was talking about my champion racehorse!”

- “Anh thực là may mắn,” người bạn đáp lời.

- “Cậu có biết điều gì làm tớ thích nhất không?” Chàng ta vừa hỏi xong lại tự trả lời. “Tớ thích cách nàng hôn lên tai tớ.”

- “Thưa ngài, tôi không thể không nghe những lời nói ngọt ngào của ngài. Trong thời buổi ly dị hiện nay, tôi tôn trọng người đàn ông yêu vợ như ngài!” Bà chủ nhà cắt ngang.

“Vợ tôi á?!” Người đàn ông kêu lên kinh ngạc. “Tôi đang nói chuyện về con ngựa đạt giải vô địch của tôi mà!”

79. A ZERO ON THIS TEST

ĐIỂM KHÔNG

Gary: I don’t think I deserve a zero on this test.

Teacher: I agree, but it’s

Gary: “Em không nghĩ là bài kiểm tra này em đáng bị nhận điểm không.”

Giáo viên: “Tôi đồng ý,

the lowest mark I can give you. nhưng đó là mức điểm thấp nhất mà tôi có thể cho em."

80. BECAUSE OF ABSENCE VÌ VẮNG MẶT

Mother: Why did you get such a low mark on that test? Mẹ: "Tại sao con lại bị điểm thấp như vậy trong bài kiểm tra đó hả?"

Junior: Because of absence. Con trai: "Bởi vì vắng mặt."

Mother: You mean you were absent on the day of the test? Mẹ: "Con muốn nói rằng đã vắng mặt vào ngày có bài kiểm tra đó à?"

Junior: No, but the kid who sits next to me was. Con trai: "Không, đứa vắng mặt là đứa ngồi cạnh con cơ."

81. WRITE IN THE DARK VIẾT TRONG BÓNG TỐI

Sylvia: Dad, can you write in the dark? Sylvia: "Bố có thể viết trong bóng tối được không?"

Father: I think so. What Bố: "Bố nghĩ là được."

do you want me to write?

Con muốn bố viết cái gì cơ?”

Sylvia: Your name on this report card.

Sylvia: “Tên bố vào giấy thông báo này.”

82. LUNCH MONEY

TIỀN BỮA TRƯA

Mother: Why on earth did you swallow the money I gave you?

Mẹ: “Trời ơi! Tại sao con lại nuốt tiền mẹ đưa cho cơ chứ?”

Junior: You said it was my lunch money.

Con trai: “Mẹ đã bảo là đó là tiền bữa trưa của con còn gì.”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

83. TRANSLATION EXPERIMENT

CUỘC THỬ NGHIỆM QUÁ TRÌNH BIÊN DỊCH

An experiment to find out the accuracy of translation was conducted in France. Fourteen experienced translator of different nationalities were seated at the round table, each man knowing the language of his right hand

Một cuộc thử nghiệm để tìm ra tính chính xác của việc biên dịch được tiến hành ở Pháp. Mười bốn nhà biên dịch lão làng của các nước khác nhau được xếp ngồi vào một chiếc bàn tròn, mỗi người đều biết ngôn ngữ của

neighbour. An Englishman starting the test wrote the sentence “The brewing trade is as old as the history of mankind.” The neighbour translated it into Spanish, another into his native language until the sentence made the round of the table and returned to the Englishman in Hungarian. Putting it back into English the translator got the statement “Beer has been a favourite drink of men for a long time.”

người ngồi cạnh phía bên tay phải của mình. Người Anh bắt đầu cuộc thử nghiệm bằng cách viết câu “Ngành kinh doanh đồ uống thì đã xưa như lịch sử loài người.” Người ngồi bên cạnh dịch câu đó sang tiếng Tây Ban Nha, những người khác tiếp tục dịch nó sang tiếng mẹ đẻ của mình cho đến khi câu đó đi hết một vòng, quanh chiếc bàn và quay về với người Anh bằng tiếng Hungary. Dịch lại câu đó sang tiếng Anh, người biên dịch đó được câu sau “Đã từ lâu, bia là thứ đồ uống yêu thích của giới mày râu.”

84. I AM NOT LEAVING TÔI CHƯA VỀ ĐÂU

It was a few days before Christmas, so when the office closed at half past five, most of the young men and typists

Chỉ còn mấy ngày nữa là tới lễ Giáng sinh, nên khi văn phòng đóng cửa vào lúc năm giờ rưỡi, hầu hết các

stayed and had a party. They ate and drank, danced and sang songs, and nobody wanted to go home. But Joe had a wife at home, and lived quite a long way from the city. Every few minutes he looked at his watch, and at last, when it was very late, he began to leave.

‘Joe!’ shouted his friends. ‘Are you leaving? Why don’t you stay and enjoy the party?’

‘I am not leaving,’ said Joe. ‘I am only going down to the station to miss the last train back home. I will be back here in a few minutes.’

nam thanh niên và nữ đánh máy đều ở lại dự tiệc. Họ ăn uống, khiêu vũ, ca hát, và chẳng có ai muốn về nhà cả. Riêng Joe thì có vợ ở nhà mà lại ở hơi xa thành phố một chút. Cứ vài phút anh ta lại coi đồng hồ, và cuối cùng, khi đã rất muộn, anh ta mới bắt đầu rời văn

phòng.

“Joe!” Các bạn anh la lên. “Anh đi đấy à? Sao không ở lại vui chơi đã?”

“Tôi chưa về thật đâu,” Joe nói. “Tôi chỉ ra ga để trễ chuyến xe lửa cuối cùng về nhà thôi. Tôi sẽ trở lại trong vòng vài phút nữa.”

85. LEXICOGRAPHY SECRETS

NHỮNG BÍ MẬT CỦA VIỆC BIÊN SOẠN TỪ ĐIỂN

“How did you compile your great dictionary?” the lexicographer was asked.

“Làm thế nào để ông biên soạn được cuốn từ điển vĩ đại như vậy?” người ta đặt câu hỏi cho nhà từ điển học.

“Oh, it was something like having a quarrel with one's wife - one word led to another.”

- “Ồ, nó là một cái gì đó giống như khi cãi nhau với vợ vậy - từ này cứ tiếp nối từ kia.”

86. BREAKING THE NEWS

BÁO TIN

The policeman rang the doorbell, not knowing quite how he was going to break the news. The door opened and a woman stood there gazing anxiously into the policeman's eyes.

Viên cảnh sát bấm chuông cửa mà không biết anh ta sẽ báo tin xấu đó như thế nào. Cánh cửa mở và một người phụ nữ đứng đó nhìn một cách lo lắng vào mắt viên cảnh sát.

“I'm sorry to tell you this, but your husband's new watch is broken.”

- “Tôi rất tiếc phải báo cho bà biết điều này, nhưng chiếc đồng hồ mới của chồng bà đã bị vỡ.”

“Broken?” she said.
“How did it happen?”

- “Bị vỡ á?” bà ta kêu lên.
“Nhưng làm thế nào mà điều đó lại xảy ra được cơ chứ?”

The policeman replied,
“A piano fell on him.”

- “Một cái đàn piano rơi vào ông nhà.”

87. STONE AND STONE-BREAKER

ĐÁ VÀ NGƯỜI ĐẬP VỠ ĐÁ

A very strict officer was talking to some new soldiers whom he had to train. He had never seen them before, so he began:

‘My name is Stone, and I’m even harder than stone, so do what I tell you or there’ll be trouble. Don’t try any tricks with me, and then we’ll get on well together.’

Then he went to each soldier one after the other and asked him his name. ‘Speak loudly so that everyone can hear you clearly,’ he said, and don’t forget to call me ‘sir’.

Each soldier told him his name, until he came to the last one. This man remained silent, and so Captain Stone shouted at him, ‘When I ask

Một sĩ quan nghiêm khắc nói chuyện với một số lính mới mà ông ta phải huấn luyện. Ông chưa gặp họ bao giờ. Ông nói:

- “Tên tôi là Stone (nghĩa là đá) và tôi cứng rắn hơn đá. Cho nên phải làm đúng như tôi đã ra lệnh, nếu các anh không muốn gặp rắc rối. Đừng tìm cách đánh lừa tôi. Như thế chúng ta sẽ thoải mái với nhau hơn.”

Rồi ông ta đến chỗ từng người lính hỏi tên.

- “Nói to lên cho mọi người cùng nghe rõ. Và đừng có quên ‘thưa ngài’ đấy nhé.”

Từng người lính nói tên của mình, và rồi đến người cuối cùng. Người lính này đứng im. Đại úy Stone hét lên:

you a question, answer it! I'll ask you again: What's your name, soldier?"

The soldier was very unhappy, but at last he replied.

'My name's Stonebreaker, sir', he said nervously.

- "Khi tôi hỏi, anh phải trả lời. Tôi hỏi lại: tên anh là gì, anh lính kia?"

Người lính tỏ vẻ không vui nhưng cuối cùng anh ta cũng lúng túng trả lời:

- "Tên tôi là Stonebreaker (nghĩa là: người đập vỡ đá), thưa ngài."

88. RETALIATION

SỰ TRẢ Đũa TỨC THÌ



In a small town, farmers of the community had gotten together to discuss some important issues. About midway through the meeting, a wife of one of the farmers stood up and spoke her piece.

One of the old farmers stood up and said,

"What does she know about anything? I would like to ask her if she knows how many toes a pig has?"

Trong một thị xã nhỏ, cộng đồng nông dân họp để thảo luận về một số vấn đề quan trọng. Đến giữa buổi họp, vợ của một trong những người nông dân đang nhóm họp đứng lên và phát biểu ý kiến của mình.

Một người nông dân trong số đó đứng lên và nói:

- "Cô ấy thì biết cái quái gì cơ chứ? Tôi muốn hỏi cô ấy xem cô ấy có biết một con lợn có bao nhiêu ngón chân không?"

Quick as a flash, the woman replied,

“Take off your boots sir, and count them yourself!”

Nhanh như cắt, người phụ nữ đó đáp trả:

- “Hãy cởi ủng của mình ra thưa quý ông, và hãy tự mình đếm xem!”

89. THE PIOUS AND THE ATHEIST

NGƯỜI NGOAN ĐẠO VÀ KẺ VÔ THẦN

A very religious man lived right next door to an atheist. While the religious one prayed day in, day out, and was constantly on his knees in communion with his Lord, the atheist never even looked twice at a church.

However, the atheist's life was good, he had a well-paying job and a beautiful wife, and his children were healthy and good-natured, whereas the pious man's job was strenuous and his wages

Một người đàn ông rất ngoan đạo sống ngay cạnh nhà của một kẻ vô thần. Trong khi người ngoan đạo cầu nguyện hết ngày này đến ngày khác, và thường quỳ trong lễ ban thánh thể với đức chúa của ông ta thì kẻ vô thần không bao giờ liếc mắt nhìn nhà thờ đến lần thứ hai.

Tuy vậy, cuộc sống của kẻ vô thần lại tốt đẹp, hắn có công việc với tiền lương hậu hĩnh, một cô vợ xinh đẹp với lũ con khỏe mạnh, ngoan ngoãn. Trong khi đó thì công việc của người

were low, his wife was cheating on him and his kids wouldn't give him the time of the day.

So one day, deep in prayer as usual, he raised his eyes towards heaven and asked:

“Oh God, I honor you every day, I ask your advice for every problem and confess to you my every sin. Yet my neighbour, who doesn't even believe in you and certainly never prays, seems blessed with every happiness, while I go poor and suffer many an indignity. Why is this?”

And a great voice was heard from above ...

ngoan đạo rất vất vả, cực khổ nhưng lại chỉ được trả đồng lương thấp kém, vợ anh ta luôn đi ngoại tình, còn lũ con thì không lúc nào để anh ta yên.

Bởi vậy một hôm, khi đang đắm mình trong những lời cầu nguyện như mọi lần, anh chàng khốn khổ hướng đôi mắt lên trời và hỏi:

- “Lạy Chúa, ngày nào con cũng tôn thờ Người, con cầu xin lời khuyên của Người trước mọi vấn đề, và thú nhận với Người mọi tội lỗi của con. Còn tên hàng xóm của con thì không, hẳn thậm chí chẳng tin ở Người và chắc chắn là cũng chẳng bao giờ cầu nguyện, nhưng dường như lại được ban cho nhiều hạnh phúc, trong khi con thì nghèo hèn và chịu bao điều sỉ nhục. Tại sao lại như vậy chứ?”

Có một giọng nói rất uy nghiêm từ tầng không vọng xuống:

“Because he doesn’t - “Bởi vì hắn không quấy
bother me all the time!” rầy ta vào mọi lúc!”

90. THE ARTIST AND THE FISHERMAN

NGƯỜI HOẠ SĨ VÀ ÔNG LÃO ĐÁNH CÁ

One day, an artist looked out of the window of his room and saw an old fisherman going by. He thought the old man would make a good subject for a picture. So he went out and told the fisherman that he wanted to paint him. Một hôm, một họa sĩ nhìn ra bên ngoài cửa sổ phòng mình và thấy một ông lão đánh cá đi ngang qua. Anh ta nghĩ rằng ông lão sẽ là mẫu đẹp cho một bức tranh. Bởi vậy anh ta ra ngoài và nói với ông lão rằng anh ta muốn vẽ ông.

The man thought about it for a minute and asked: Ông lão đánh cá nghĩ ngợi một phút rồi hỏi:

“What will you pay me?” - “Cậu sẽ trả tiền cho tôi chứ?”

“Well, I’ll pay two pounds,” answered the artist and added, as the man still hesitated: “It’s an easy way to earn two pounds, you see.” - “Vâng, cháu sẽ trả hai bảng,” người họa sĩ trả lời và nói thêm, vì ông lão có vẻ vẫn chần chừ. “Ông biết đấy, đó là một cách thật dễ dàng để kiếm được hai bảng.”

“Oh, I know that,” said the man, “but I’m wondering how I shall get the paint off afterwards.”

- “Ồ, lão biết chứ,” ông lão đánh cá đáp, “nhưng mà lão đang phân vân không biết sau đó lão sẽ làm thế nào để tẩy được bột vẽ trên người đi.

91. ANOTHER SOLUTION MỘT GIẢI PHÁP KHÁC

“Mr. Clark, I’m afraid I have bad news,” the doctor told his anxious patient. “You only have six months to live.”

- “Ông Clark, tôi sợ rằng tôi có tin xấu,” vị bác sĩ nói với bệnh nhân đang lo lắng đến bồn chồn của mình. “Ông chỉ còn sống trong sáu tháng nữa thôi.”

The man sat in stunning silence for the next several minutes. Regaining his composure, he apologetically told his physician that he had no medical insurance.

Người bệnh ngồi sững sờ, lặng thinh trong một vài phút. Lấy lại bình tĩnh, anh ta nói với bác sĩ của mình một cách hối lỗi rằng anh ta không có thể bảo hiểm:

“I can’t possibly pay you in that time.”

- “Vào lúc đó tôi cũng không thể có tiền trả bác sĩ.”

“Okay,” the doctor said,
“let's make it nine months.”

- “Được thôi,” vị bác sĩ
trả lời, “hãy để thời hạn đó
trong vòng chín tháng.”

92. LITTLE JOHNNY BÉ JOHNNY

Little Johnny was playing
in his room when his dad
walked in and explained that
he and his mom were
getting a divorce.

“Why Daddy?” asked
confused Little Johnny.

“Well, son,” he
explained, “Your mother
and I are no longer in love.”

Now more confused,
Little Johnny asked,

“What does being in love
mean?”

“Let me give you an
example, son. Love is when
a husband rushes home
from a long day at work to
embrace and kiss his wife at
the door. Your mom and I
have lost that love.”

Bé Johnny đang chơi trong
phòng thì bố em đi vào và
giải thích rằng bố và mẹ sẽ
li dị.

- “Vì sao lại thế hả bố?”
Bé Johnny rồi lên hỏi.

- “Vì từ lâu mẹ con và bố
không còn yêu nhau nữa.”
Người bố giải thích.

Thấy rối hơn, bé Johnny
hỏi tiếp:

- “Thế yêu nhau là gì hả
bố?”

- “Để bố cho con một ví
dụ nhé, con trai. Tình yêu là
khi người chồng hối hả chạy
về nhà sau một ngày dài làm
việc, ôm và hôn vợ mình ở
cửa. Mẹ con và bố đã để mất
tình yêu đó.”

“But Daddy, I see Mommy getting excited lots of times right when you come home, so she must still be in love with you.”

“I don't understand, son. When has your mother recently been excited when I arrive home from work?”

“Well, sometimes when Mommy is still sleeping in bed with the neighbor, and you pull into the driveway, she shouts at the top of her lungs, 'My husband's home! My husband's home!’”

- “Nhưng bố, con thấy mẹ đã phấn khởi nhiều lần khi bố về nhà, bởi vậy mẹ vẫn còn yêu bố.”

- “Bố không hiểu, con trai. Mẹ con phấn khởi khi bố từ chỗ làm về lúc nào vậy?”

- “Thì thỉnh thoảng khi mẹ đang ngủ trên giường với bác hàng xóm, và bố về đến cửa, mẹ hét to hết cỡ. ‘Chồng em về! Chồng em về!’”

downloadsachmienphi.com
Download Sách Hay | Đọc Sách Online

93. ONLY WHEN HE'S DRUNK CHỈ KHI ÔNG ẤY SAY

A cop pulls over a car and asks the driver why he isn't wearing his seat belt. The driver says:

“Officer, I always wear my seat belt. I must have

Một cảnh sát giao thông chặn một xe con lại và hỏi người lái rằng tại sao anh ta không đeo dây bảo hiểm. Người lái xe trả lời:

- “Thưa ngài cảnh sát, tôi luôn đeo dây bảo hiểm. Tôi

just forgotten.”

The man's wife says:
“Aw come on honey! You never wear your seat belt!”

To which the husband replies: “Shut up you old cow!”

So the cop asks:

“Does he always yell at you like that?”

To which she replies:
“Only when he's drunk!”

chỉ vừa mới quên thôi ă!”

- “Này, thôi đi anh yêu! Anh chẳng bao giờ đeo dây bảo hiểm cả!”, vợ anh ta chen ngang.

Nghe vậy người chồng quát vợ: - “Hãy ngậm mồm lại, con bò cái già!”

Thấy vậy người cảnh sát hỏi người vợ:

- “Hắn luôn quát nạt chị như vậy à?”

Nghe vậy chị vợ trả lời:
“Chỉ khi anh ấy say thôi ă!”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

94. ONLY MEN CHỈ ĐÀN ÔNG THÔI

A little boy asked another small boy:

“Did you hear that story about the lady who fell into the sea full of man-eating sharks?”

“Ooo, that's terrible. Was she eaten?”

Một cậu bé hỏi một cậu bé khác:

- “Cậu đã nghe câu chuyện về một quý bà bị ngã xuống vùng biển đầy những con cá mập ăn thịt người chưa?”

- “Ừ, thật là khủng khiếp. Bà ấy có bị ăn thịt không?”

“No, they were man-eaters.”

- “Không, chúng là những con cá mập chỉ ăn thịt đàn ông.”

95. DANGEROUS NAME

TÊN GỌI NGUY HIỂM

The teacher was telling the students about different wild animals, and in order to test their knowledge, she asked: “Now, who can tell me the name of an animal that has horns and is very dangerous for us to get near?”

Giáo viên giảng cho học sinh nghe về những loại động vật hoang dã khác nhau, và để kiểm tra kiến thức của chúng, cô nói: “Nào, ai có thể cho cô biết tên của loài động vật có sừng, rất nguy hiểm cho chúng ta khi tiến đến gần chúng?”

Before she could call on anyone, Bobby piped up enthusiastically, “I know - It's a truck.”

Trước khi cô giáo kịp chỉ định, Bobby trả lời một cách đầy nhiệt tình: “Em biết - Đó là cái cần cẩu.”

96. LUCY

BÉ LUCY



A young mother believed that it was very wrong to waste any food when there were so many hungry people in the world. One evening, she was giving her small daughter her tea before putting her to bed. First, she gave her a slice of fresh brown bread and butter, but the child said that she did not want it like that. She asked for some jam on her bread as well.

Her mother looked at her for a few seconds and then said, 'When I was a small girl like you, Lucy, I was always given either bread and butter, or bread and

Một bà mẹ trẻ cho là phí phạm thực phẩm trong khi có nhiều người đang đói trên thế giới là một điều rất sai trái. Một tối nọ chị cho cô con gái nhỏ dùng bữa ăn nhẹ trước khi cho bé đi ngủ. Trước tiên, chị đưa cho bé một lát bánh mì nâu mới được phết bơ, nhưng cô bé nói là nó không thích như vậy. Bé đòi phết cả một ít mứt trái cây lên trên bánh nữa.

Mẹ bé nhìn bé một lát rồi nói: - "Khi mẹ còn bé như con, Lucy à, mẹ chỉ được ăn hoặc bánh mì phết bơ, hoặc bánh mì phết mứt, mà không bao giờ có bánh mì

jam, but never 'bread with butter and jam.'

Lucy looked at her mother for a few moments with pity in her eyes and then said to her kindly, 'Aren't you pleased that you've come to live with us now?'

vừa phết bơ vừa phết mứt cả.”

Lucy nhìn mẹ với cặp mắt thương hại trong giây lát rồi ân cần nói với mẹ: “Thế mẹ có hài lòng là mẹ đã tới sống với bố và con bây giờ không?”.

97. GRANDMA WOULDN'T LIE BÀ SẼ KHÔNG NÓI DỐI

Little Johnny was at his first day of school. The teacher advised the class to start the day with the pledge of allegiance, and instructed them to put their right hands over their hearts and repeat after him.

He looked around the room as he started the recitation, “I pledge allegiance to the flag...”

When his eyes fell on

Ngày đầu tiên bé Johnny đến trường. Giáo viên khuyên cả lớp hãy bắt đầu ngày trọng đại này với lời thề trung thành, và hướng dẫn các em đặt tay phải lên tim mình và nhắc lại lời thầy.

Ông nhìn quanh khắp phòng khi bắt đầu đọc lời tuyên thệ: - “Tôi xin thề trung thành dưới cờ tổ quốc...”

Khi mắt ông dừng lại ở

Little Johnny, he noticed his hand over the right cheek of his buttocks.

“Little Johnny, I will not continue till you put your hand over your heart.”

Little Johnny replied, “It is over my heart.”

After several attempts to get Little Johnny to put his hand over his heart, the teacher asked,

“Why do you think that is your heart?”

“Because, every time my Grandma comes to visit, she picks me up, pats me here, and says, ‘Bless your little heart,’ and my Grandma wouldn’t lie.”

chỗ bé Johnny, ông nhận thấy tay cậu bé đặt vào mông bên phải của em.

- “Johnny, thầy sẽ không tiếp tục chừng nào con chưa đặt tay mình lên tim.”

- “Đó là nơi tim con.” Johnny trả lời.

Sau nhiều cố gắng để bé Johnny đặt tay lên tim, thầy giáo hỏi:

- “Sao con lại nghĩ đó là nơi tim mình?”

- “Bởi vì, mỗi lần bà con đến chơi, bà thường bế con lên, vỗ vào đó và nói ‘Cầu chúa ban phúc cho trái tim bé nhỏ của cháu,’ và bà con sẽ không nói dối.”

98. IMMEDIATELY NGAY LẬP TỨC

A man goes to his doctor and says, “Doc, I’ve got a terrible problem. I’m always

Một người đàn ông tới gặp bác sĩ của mình và trình bày:

- “Thưa bác sĩ, tôi có một vấn

forgetting things. My thoughts can be very important, but no matter how hard I try, I just keep forgetting them.”

“That could be very serious,” replied the doctor. “How long have you had this problem?”

“What problem is that, Doc?”

đề thật khủng khiếp. Tôi luôn quên mọi chuyện. Những suy nghĩ của tôi có thể rất quan trọng, nhưng dù có cố gắng thế nào đi chăng nữa, tôi vẫn cứ quên.”

- “Điều đó thật nghiêm trọng,” bác sĩ đáp lời. “Anh có vấn đề đó trong bao lâu rồi?”

- “Vấn đề gì cơ, thưa bác sĩ?”



downloadsachmienphi.com

99. "WHY DID YOU...?"

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

“TẠI SAO ANH LẠI...?”

A man placed some flowers on the grave of his dearly departed mother and started back toward his car when his attention was diverted to another man kneeling at a grave.

The man seemed to be praying with profound intensity and kept repeating,

Một người đàn ông đặt hoa trước mộ người mẹ kính yêu đã quy tiên của mình rồi đi về phía xe hơi thì thấy một người đàn ông khác đang quỳ trước một ngôi mộ.

Người đàn ông đó dường như đang cầu nguyện với cảm xúc sâu sắc và cứ nhắc

“Why did you have to die?
Why did you have to die?”

The first man approached him and said,

“Sir, I don't wish to interfere with your private grief, but this demonstration of pain is more than I've ever seen before. For whom do you mourn so deeply? A child? A parent?”

The mourner took a moment to collect himself, then replied,

“My wife's first husband.”

đi nhắc lại: - “Vì sao anh lại chết đi cơ chứ? Vì sao anh lại chết đi cơ chứ?”

Người đàn ông lúc đầu lại gần anh ta và nói:

- “Thưa ông, tôi không muốn tò mò vào nỗi đau riêng của ông, nhưng sự biểu lộ nỗi đau này hơn tất cả những gì tôi đã từng thấy trước đây. Ông khóc ai mà thương cảm như vậy? Con ông? Bố mẹ ông?”

Người than khóc tự trấn tĩnh trong giây lát rồi trả lời:

“Là anh chồng đầu tiên của vợ tôi.”

100. REVEALING TRUTH

TIẾT LỘ SỰ THỰC

A married business executive had to make a trip to Palm Beach alone for his corporation. After a few days, he was enjoying himself so much that he

Một giám đốc kinh doanh đã lập gia đình đi một mình tới bãi biển Palm vì chuyện làm ăn. Sau ít ngày, vì rất thích thú với việc nghỉ ngơi tại đó nên anh ta quyết định

decided to stay another week as part of his vacation.

Wanting to share this newly discovered paradise, he wired his bachelor friend: "Take the next plane for a fun week on me. Bring my wife and your mistress."

His friend was quick to wire back: "Your wife and I are arriving tomorrow 11.30 am. How long have you known about us?"

ở đó thêm một tuần nữa coi như đó là kỳ nghỉ của mình.

Muốn chia sẻ thiên đàng mới được phát hiện này, anh ta đánh điện cho người bạn chưa vợ của mình: "Hãy lên chuyến bay tới để có một tuần vui vẻ với tôi. Hãy mang theo vợ tôi và cô nàng của anh."

Bạn của anh ta vội vàng đánh điện lại: "Vợ anh và tôi sẽ tới vào lúc 11.30 sáng ngày mai. Anh đã biết chuyện của bọn tôi trong bao lâu rồi?"

downloadsachmienphi.com
Download Sách Hay | Đọc Sách Online

101. HANDWRITING CHỮ VIẾT TAY

"Sir," hissed the lawyer, "do you swear this is not your signature?"

"Yes."

- "Thưa ngài," luật sư rít lên giận dữ, "ngài có dám thề rằng đây không phải là chữ ký của ngài không?"

- "Vâng."

“Is it not your handwriting?”

“Nope.”

“You take your solemn oath that this writing does not resemble yours in a single particular?”

“Yes.”

“How can you be certain?”, demanded the lawyer.

“I can't write,” smiled the man.

- “Đó không phải là chữ viết của ngài sao?”

- “Hoàn toàn không.”

- “Ngài thề danh dự rằng chữ viết này không hề giống chữ của ngài một chút nào chứ?”

- “Vâng.”

- “Sao ngài có thể chắc chắn như vậy?”, vị luật sư hỏi.

- “Tôi không biết viết,” người đàn ông mỉm cười.

102. SO MANY AND SO FEW QUÁ NHIỀU VÀ QUÁ ÍT

Appearing on the stage of the local hall, the lecturer was very embarrassed to see very many empty seats.

Stepping to the centre of the stage he began his speech as follows:

“Ladies and gentlemen! I am an orator. I am an artist.

Có mặt tại hội trường tòa thị chính địa phương mình, diễn giả hết sức bối rối khi trông thấy rất nhiều ghế bỏ trống.

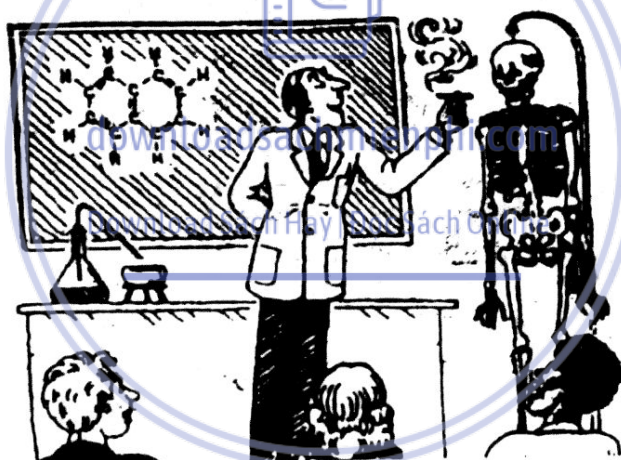
Bước lên giữa sân khấu, ông bắt đầu bài diễn văn của mình như sau:

- “Thưa quý ông, quý bà! tôi là một người diễn thuyết

I am a musician. I am a traveler. I am a playwright. It's too bad there are so many of me here tonight and so few of you."

có tài. Tôi là một nghệ sĩ. Tôi là một nhạc sĩ. Tôi là một lữ khách du lịch. Tôi là một nhà soạn kịch. Rất không hay là có quá nhiều thằng tôi hiện diện ở đây tonight đêm nay mà lại có quá ít các bạn."

103. SMOKING WAS DANGEROUS TO ONE'S HEALTH HÚT THUỐC RẤT CÓ HẠI CHO SỨC KHOẺ



George and Carol were medical students at the same college and like many other college students, they enjoyed playing jokes on people. Both of them smoked, but they knew that

George và Carol là sinh viên y khoa cùng trường và cũng như các sinh viên khác, họ thích chọc phá mọi người. Cả hai đều hút thuốc, nhưng họ biết rằng các giáo sư của họ rất phản đối điều

their professors were strongly against it, because smoking was dangerous to one's health. One day they decided to play a joke on their professor.

At one of their medical lectures there was always a skeleton in the room so that the professor could show the students the different bones in the human body.

That afternoon, Carol and George put a cigarette in the mouth of the skeleton that was to be used for their next lecture.

When the professor came in, he began talking and then noticed the cigarette. He went up to the skeleton, took the cigarette out of its mouth and said, 'You really should give them up, old boy. Look what they're doing to you.'

này vì hút thuốc có hại cho sức khỏe. Một hôm họ quyết định chơi cho vị giáo sư dạy họ một vố.

Trong bài giảng về y khoa, lúc nào cũng có một bộ xương đặt trong phòng để giáo sư có thể chỉ cho sinh viên các loại xương khác nhau trên cơ thể con người.

Một buổi chiều nọ, Carol và George đặt một điếu thuốc vào miệng bộ xương sẽ được dùng cho bài giảng sau.

Khi giáo sư bước vào, ông bắt đầu giảng bài và sau đó để ý thấy điếu thuốc. Ông đi lại chỗ bộ xương, lấy điếu thuốc ra khỏi miệng nó và nói:

- "Em phải bỏ hẳn thuốc đi. Hãy nhìn tác hại mà nó đã gây ra cho em xem."

104. RADIO BROKEN

ĐÀI BỊ HỎNG

A film crew was on location deep in the desert. One day an Old Indian went up to the director and said, "Tomorrow rain."

The next day it rained. A week later, the Indian went up to the director and said, "Tomorrow storm." The next day there was a hailstorm.

"This Indian is incredible," said the director.

He told his secretary to hire the Indian to predict the weather. However, after several successful predictions, the old Indian didn't show up for two weeks. Finally the director sent for him.

"I have to shoot a big scene tomorrow," said the director, "and I'm depending

Một đoàn làm phim đang ở sâu trong sa mạc. Một hôm một cụ già da đỏ tới gặp trưởng đoàn và nói rằng: - "Ngày mai trời sẽ mưa."

Hôm sau trời mưa thật. Một tuần sau, cụ già đó lại tới gặp trưởng đoàn và nói: - "Ngày mai trời đổ bão." Quả nhiên hôm sau có một trận bão lớn.

- "Người da đỏ đó thật tuyệt," ông trưởng đoàn nói.

Ông nói viên thư ký thuê người da đỏ đó để dự báo thời tiết. Tuy nhiên sau một vài lần tiên đoán thành công khác, cụ già da đỏ đó không xuất hiện trong hai tuần. Trưởng đoàn làm phim cho triệu ông ta tới.

- "Tôi phải quay một cảnh rất quan trọng vào ngày mai," ông ta nói, "và

on you. What will the weather be like?"

The Indian shrugged his shoulders. "Don't know," he said. "Radio is broken."

tôi trông cậy vào ông. Thời tiết ngày mai như thế nào?"

Người da đỏ nhún vai.

- "Không biết, đài bị hỏng," ông ta trả lời.

105. WHY SHOULD I TALK TO YOU

TẠI SAO CHÁU CẦN NÓI CHUYỆN VỚI CỤ CƠ CHỨ?

An old geezer approached a young, beautiful woman in a large supermarket and said,  Một ông lão tiến gần đến một cô gái xinh đẹp, trẻ tuổi trong một siêu thị lớn rồi nói:

"Excuse me, ma'am, I've lost my wife here in the supermarket. Would you please talk to me for a couple of minutes?"

"Xin lỗi cô, tôi và vợ tôi lạc nhau ở đây trong siêu thị này. Cô có thể làm ơn nói chuyện với tôi trong đôi phút được không?"

"Why should I talk to you?" asked the suspicious woman.

- "Tại sao cháu cần nói chuyện với cụ cơ chứ?" cô gái nghi ngờ hỏi.

"Because, every time I talk to a beautiful woman, my wife appears out of nowhere."

- "Bởi vì, mỗi lần tôi nói chuyện với một cô gái xinh đẹp là vợ tôi không biết từ đâu hiện ra ngay."

106. ANOTHER GUESS

MỘT LẦN ĐOÁN NỮA

Dave and Mabel became parents and Dave met Herb Wilson in town.

“Gee! Mabel and me have got a baby, I bet you can't guess what it is.”

“A boy?” says Herb.

“No,” says Dave, “have another guess.”

Dave và Mabel đã trở thành cha mẹ và Dave gặp Herb Wilson ngoài thị trấn.

- “Chà! Mabel và tớ đã có con, tớ cá là cậu không thể đoán được nó là trai hay gái đâu.”

- “Con trai à?” Herb đoán.

- “Không phải,” Dave nói, “hãy đoán lần nữa đi.”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

107. TOOTH PULL OUT

NHỔ RĂNG

The girl, a dentist's daughter, asked her sheepish boyfriend:

‘Have you come to greet my father and have a talk with him?’

‘Not yet, darling. I am always frightened when I prepare to get into your

Cô gái, con một nha sĩ, hỏi anh bạn trai nhút nhát của mình:

- “Anh sẽ tới chào cha em và nói chuyện với ông ấy chứ?”

- “Không, chưa đâu, em yêu. Lúc nào anh cũng sợ hãi khi chuẩn bị tới chỗ cha

father's office. It is as if to ask him to pull one more tooth.'

em. Nó như thế là nhờ ông ấy nhổ thêm một cái răng nữa ý."

108. DON'T BE SO CHILDISH

ĐỪNG CÓ MÀ TRẺ CON NHƯ VẬY!

A family was on their holiday at the beach. Suddenly a pretty girl passing by as the 14-year-old boy stood still and stared at her. The wife gently said to her husband,

Một gia đình đang nghỉ trên một bãi biển. Bỗng nhiên một cô gái xinh đẹp đi ngang qua và cậu con trai mười bốn tuổi đứng như trời trồng giương mắt nhìn cô ta. Người vợ nhẹ nhàng nói với chồng:

"Our son has grown up".

- "Con trai chúng ta đã trưởng thành."

Several minutes later, a beautiful girl in bikini passing as the husband could not take his greedy eyes off the girl's slim body. The wife then said:

Vài phút sau, một cô gái xinh đẹp mặc bikini đi ngang qua và người chồng không thể nào không dán mắt vào thân thể mảnh mai của cô gái. Lúc này người vợ nói:

"Don't be so childish."

- "Đừng có mà trẻ con như thế."

109. GOOD ADVICE

LỜI KHUYÊN TỐT

Soldiers are trained to jump from aeroplanes. They have parachutes that open in the air so that they can fall safely to the ground.

Những người lính được huấn luyện nhảy dù từ máy bay xuống. Họ có những chiếc dù sẽ mở ra trên không để có thể rơi xuống đất một cách an toàn.

A sergeant was once instructing his soldiers. One of them asked him:

Có lần, khi một trung sĩ đang hướng dẫn lính của mình, một trong số những người lính hỏi ông:

“What must I do if the parachute does not open when jump out?”

- “Tôi sẽ phải làm gì nếu dù không mở khi nhảy xuống?”

“Oh, that's all right. You just bring it back and you'll get another one,” said the sergeant.

— “Ồ, sẽ ổn thôi. Cậu chỉ việc mang trả nó lại và lấy chiếc khác thôi,” viên trung sĩ trả lời.

110. BLACK CATS ARE LUCKY

MÈO ĐEN LÀ ĐIỀM LÀNH

“Father,” said Jack, running into the garden, “there's a big black cat in the dining room.”

- “Bố ơi,” Jack vừa chạy ra vườn vừa gọi, “có một con mèo đen lớn đang ở trong phòng ăn.”

“Never mind, Jack” said his father, “black cats are lucky.”

“This one is; he's had your dinner.”

- “Đừng bận tâm, Jack” bố cậu nói. “mèo đen là điềm lành.”

- “Điềm lành này là: nó đã ăn bữa tối của bố.”

III. UMBRELLA CÂY DÙ

“Little boy,” said a man, “Why do you carry that umbrella over your head? It is not raining and the sun isn't shining.”

“I carry it now,” answered the boy, “because when it rains Pa wants it, and only when the weather is good I can use it.”

- “Này, cậu bé,” một người đàn ông hỏi. “Tại sao cháu lại mang cây dù che đầu? Trời không mưa cũng không nắng mà.”

- “Bây giờ cháu mang nó,” cậu bé trả lời, “bởi vì khi trời mưa ba cháu muốn dùng nó, và chỉ khi thời tiết đẹp cháu mới được dùng.”

II2. WILLIE AND I WILLIE VÀ CON

“Ma,” said a little girl, “Willie wants the biggest piece of cake, and I think I

- “Mẹ,” một cô bé nói, “Willie muốn miếng bánh to nhất, và con nghĩ rằng con

must have it, because he was eating cakes two years before I was born.”

đáng có nó hơn, bởi vì anh ấy đã ăn bánh suốt hai năm trước khi con ra đời.”

113. WHAT IS MARY DOING?

MARY ĐANG LÀM GÌ?

Mother: Jane, what is Mary doing?

Mẹ: “Jane, Mary đang làm gì vậy?”

Jane: Well, she is skating if the ice is as thick as she thinks, but if the ice is as thin as I think, she is swimming.

Jane: “Nó đang trượt tuyết nếu băng dày như nó nghĩ, nhưng nếu băng mỏng như con nghĩ thì nó đang bơi.”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

114. SURE IS HOT DOWN HERE

TẮT NHIÊN LÀ Ở DƯỚI NÀY NÓNG NỤC

A man left the streets of Chicago for a vacation in Florida. His wife, on a business trip and was planning to meet him the next day. When he reached his hotel, he decided to send

Một người đàn ông rời đường phố Chicago để đến nghỉ ở Florida. Vợ của anh ta đang trong một chuyến công cán và đã định gặp ông vào ngày mai. Khi tới khách sạn, anh ta quyết định gửi

his wife a quick e-mail. Unable to find the scrap of paper on which he had written her e-mail address, he did his best to type it from memory. Unfortunately, he missed one letter and his note was sent directly to an elderly preacher's wife, whose husband had passed away only the day before.

When the grieving widow checked her e-mail, she took one look at the monitor, let out a piercing scream, and fell to the floor dead. At the sound, her family rushed into the room and saw this note on the screen: "Dearest Wife, Just got checked in. Everything prepared for your arrival tomorrow. Your Loving Husband."

P.S: Sure is hot down here.

ngay e-mail cho vợ. Không tìm được mẩu giấy viết địa chỉ e-mail của vợ, anh ta cố hết sức đánh địa chỉ dựa theo trí nhớ của mình. Không may, anh đánh nhầm một chữ và lời nhắn của anh trực tiếp gửi tới cho người vợ đã lớn tuổi của một cha xứ, chồng của bà chỉ vừa qua đời mấy ngày trước đây.

Khi người góa phụ đang đau buồn xem e-mail, bà nhìn vào màn hình rồi hét lên thất thanh, và ngã lăn ra sàn nhà chết. Nghe thấy tiếng động, gia đình của bà chạy vội vào phòng và thấy lời nhắn sau trên màn hình: "Vợ yêu, vừa kiểm tra mọi thứ xong. Tất cả đã được chuẩn bị cho chuyến đi của em vào ngày mai. Chồng em."

Tái bút: Tất nhiên là ở dưới này rất nóng nực.

115. WHISPER THÌ THẦM

A mother took her little boy to church. While in church the little boy said,

“Mommy, I have to pee.”

The mother said to the little boy, “It’s not appropriate to say the word ‘pee’ in church. From now on when you have to ‘pee’ just tell me that you have to whisper.”

The following Sunday, the little boy went to church with his father and during the service said to his father,

“Daddy, I have to whisper.”

The father looked at him and said,

“Okay, why don’t you whisper in my ear.”

Một người mẹ dẫn đứa con trai nhỏ của mình tới nhà thờ. Trong buổi lễ, cậu bé nói:

– “Mẹ ơi, con muốn đi đại.”

– “Từ ‘đái’ không thích hợp để nói trong buổi lễ. Từ giờ trở đi khi nào muốn ‘đi đại’ thì con chỉ nói với mẹ rằng con phải thì thầm.”, người mẹ nói với đứa trẻ.

Chủ nhật sau, bé trai đó lại đi nhà thờ với bố và trong buổi lễ cậu bé nói với bố:

– “Bố ơi con muốn *thì thầm*.”

Bố cậu nhìn cậu và nói:

– “Được thôi, sao con không *thì thầm* vào tai bố.”

116. THAT'S STRANGE

ĐÓ LÀ STRANGE

A lawyer named Strange died, and his friend asked the tombstone maker to inscribe on his tombstone, "Here lies Strange, an honest man, and a lawyer."

The inscriber insisted that such an inscription would be confusing, for passers-by would tend to think that three men were buried under the stone. However he suggested an alternative: He would inscribe, "Here lies a man who was both honest and a lawyer."

That way, whenever anyone walked by the tombstone and read it, they would be certain to remark: "That's Strange!"

Một luật sư tên là Strange (có nghĩa là kỳ dị) chết, bạn của ông ta yêu cầu người khắc đá khắc vào bia của ông ta những dòng chữ sau: "Nơi đây yên nghỉ Strange, một luật sư và một người đàn ông trung thực."

Người khắc bia cho rằng tấm bia như thế sẽ rối rắm, vì những người đi qua sẽ nghĩ rằng có ba người đàn ông được chôn dưới tấm bia. Bởi vậy, anh ta đưa ra một gợi ý khác. Anh ta sẽ khắc là: "Nơi đây yên nghỉ một người đàn ông, người vừa trung thực vừa là một luật sư."

Trên con đường đó, bất kỳ khi nào có người đi ngang tấm bia và đọc nó, họ đều nhận xét: "Đó là Strange."

117. IT WAS TOO DARK VÌ QUÁ TỐI

Mother: Johnny, I left two pieces of cake in the cupboard this morning; I see there is only one piece there. Where is the other? Can you tell me?

Johnny: It was too dark Mummy. I could not see the other piece.

Mẹ: “Johnny, mẹ để hai miếng bánh trong tủ bếp, sáng nay chỉ thấy còn một miếng. Còn miếng kia đâu? Con có thể nói cho mẹ biết được không?”

Johnny: “Vì trời tối quá mẹ ạ. Nên con đã không thấy miếng còn lại.”

118. ABSENT-MINDED ĐĂNG TRÍ

My uncle is so absent-minded. The other day he went home early and knew there was something he wanted to do, but could not remember, what it was. He sat till twelve trying to remember. Then he remembered. He wanted to go to bed early!

Chú của tôi rất đăng trí. Một hôm chú về nhà sớm và biết rằng chú muốn làm việc gì đó nhưng không thể nhớ nổi đó là chuyện gì. Chú ngồi tới tận mười hai giờ đêm để nhớ. Và rồi chú cũng nhớ ra. Chú muốn đi ngủ sớm!

119. ELAVATOR THANG MÁY

A village boy and his father were visiting a mall. They were amazed by almost everything they saw, especially two shiny walls that could move apart, and back together again.

The boy asked his father, "What is this father?"

The father (having never seen an elevator) responded,

"Son, I have never seen anything like this in my life, I don't know what it is."

While the boy and his father were watching wide-eyed, an old lady, limping slightly, and with a cane, slowly walks up to the moving walls, and presses a button. The walls opened, and the lady walks between them, into a small room.

Hai bố con từ quê ra tới thăm một khu phố buôn bán. Dường như tất cả những gì họ trông thấy đều khiến họ thích thú ngạc nhiên, đặc biệt là hai tấm vách sáng có thể tách rời nhau rồi lại khép khít như cũ.

- "Đó là cái gì đấy hả bố?" Cậu con trai hỏi bố.

Người bố (chưa từng nhìn thấy thang máy bao giờ) trả lời:

"Con trai, bố chưa từng nhìn thấy cái gì như vậy trong đời. Bố không biết nó là cái gì?"

Trong khi cả hai bố con đều đang trợn mắt nhìn, một bà lão run rẩy chống gậy, bước chậm chạp tới chỗ hai tấm vách chuyển động và ấn vào một cái nút. Hai tấm vách mở ra, bà lão đi qua hai cánh cửa bước vào một căn phòng nhỏ. Hai tấm

The walls closed. The boy and his father watched as small circles of lights with numbers above the wall light up. They continued to watch the circles light up, in reverse direction now. The walls opened up again, and a beautiful young blonde stepped out... The father said to his son,

“Go get your mother!!!”

vách khép lại. Cậu bé và bố thấy những vòng tròn nhỏ với những con số phía trên tấm vách sáng lên. Họ tiếp tục thấy những vòng tròn giờ lại sáng lên nhưng theo chiều ngược lại. Hai tấm vách mở ra, và một cô gái tóc vàng xinh đẹp bước ra.... Ông bố vội nói với cậu con trai:

“Hãy mang mẹ mày tới đây mau!!!”



downloadsachmienphi.com

120. WHICH ONE?

AI?

An ambitious youth once sent his first manuscript to a distinguished novelist asking him to become his collaborator. The angry novelist wrote:

“How dare you, sir, yoke together a noble horse and a

Một người trẻ tuổi đầy tham vọng từng gửi bản thảo đầu tay của anh ta tới một tiểu thuyết gia lừng danh, yêu cầu ông ta trở thành cộng tác viên của mình. Tiểu thuyết gia kia bức mình viết:

“Sao ông dám, thưa ông, đóng ách một con ngựa cao

contemptible ass?"

quí với một con lừa đáng khinh?"

He received the following reply:

Ông ta nhận được lời phúc đáp như sau:

"How dare you, sir, call me a horse?"

"Sao ông dám, thưa ông, gọi tôi là con ngựa?"

121. ADJECTIVE BUT NOT ADVERB

TÍNH TỪ CHỨ KHÔNG PHẢI TRẠNG TỪ

"Gee, but your much - "Thế đấy, anh đã ngợi
praised singer can't sing at ca một cách quá đáng một
all! Why did you say she ca sĩ chẳng thể hát hò gì!
sang beautifully?" Tại sao anh nói là cô ấy hát
rất tuyệt hả?"

"I said she was a "Tôi nói cô ấy là một ca sĩ
beautiful singer and she is xinh đẹp và cô ấy xinh đẹp
beautiful, isn't she?" đấy chứ?"

122. THE ARM WAS GUILTY

CÁNH TAY CÓ TỘI

A man was brought Một người đàn ông bị đưa
before the judge. The ra hầu toà. Nhân chứng nói
witness said that the day rằng, hôm trước bị cáo đã
before the prisoner had lấy trộm vài quả lê trong
stolen some pears from a một cái rổ bên ngoài tiệm

basket, outside a grocer's. The solicitor said to the judge:

'It is true that the prisoner took a few pears with his right arm; his right arm is guilty, but not he himself; you can not punish the whole body because one of its limbs is guilty.'

'You are quite right,' answered the judge, 'so I sentence the prisoner's right arm to six days. Now the prisoner will go to prison with his arm if he likes.'

Everybody at court began to laugh; but people laughed still more when they saw the prisoner unscrew his right arm (it was a wooden arm) He then gave it to the judge, saying: 'Here is my guilty arm, Sir, I don't wish to go to prison with it.'

thực phẩm. Luật sư nói với quan toà:

- "Đúng là tên này có lấy lê bằng tay phải; tay phải của hắn phạm tội, còn hắn thì không có tội; ngài không thể trừng phạt cả cơ thể của hắn chỉ vì một chân hay một tay của hắn phạm tội."

- "Ngài nói hoàn toàn đúng, vậy thì tôi kết án cánh tay phải của bị cáo sáu ngày giam giữ. Bây giờ thì tên tù này sẽ không phải vào tù với cánh tay phải nếu hắn thích vậy," quan toà phán.

Mọi người có mặt trong phiên toà bắt đầu cười âm ỉ; nhưng họ còn cười to hơn khi thấy tên tù tháo ốc nơi cánh tay phải của hắn ra (cánh tay làm bằng gỗ). Sau đó hắn đưa nó cho quan toà và nói: - "Đây là cánh tay phải của tôi, thưa ngài, tôi không muốn vào tù cùng với nó."

123. MY WIFE

VỢ TÔI

'My wife means to lose weight. That's why she rides horseback all the time.'

'And what's the result?'

'The horse lost ten pounds last week.'

- "Vợ tôi có ý định giảm cân. Đó là lý do tại sao cô ấy cưỡi ngựa suốt cả ngày."

- "Và kết quả ra sao?"

- "Tuần trước, con ngựa đã sụt 10 cân."

124. A HOUSE IN ONE VILLAGE

NGÔI NHÀ TRONG KHU LÀNG

A newly married couple rented a house from a priest in a village. When they shifted in, to their surprise, they found no sign of a WC (toilet). So they wrote to the priest enquiring the whereabouts of the WC. On receiving the letter, the priest, being ignorant of the term WC, thought it to be Wealey Church. Imagine the couple's surprise when they

Một đôi vợ chồng mới cưới thuê nhà của một giáo sĩ trong làng. Khi chuyển tới họ rất ngạc nhiên vì không thấy dấu hiệu nào của nhà vệ sinh (WC). Bởi vậy họ viết thư cho giáo sĩ hỏi xem nhà vệ sinh ở đâu. Nhận được lá thư đó, vị giáo sĩ, không biết từ WC là nhà vệ sinh lại nghĩ đó là nhà thờ Wealey. Hãy tưởng tượng xem cặp vợ chồng đó sẽ

received the following reply from the priest:

Dear Sir & Madam,
This is to inform you that the nearest WC is 7 miles from your place. Every Sunday, many people go there. Some go there by train, others by bus, while the rest walked, just to reach there in time. The last time my wife went there was 10 years ago. I myself never go, preferring to conduct my little service in the open field with people around me. That WC can accommodate 100 people and the Committee has decided to make cushion seats for the comfort of the people. The children assemble themselves and sing throughout the session. You need to be there early, otherwise you may have to stand during the service.

ngạc nhiên ra sao khi nhận được lá thư trả lời sau của vị giáo sĩ:

Thưa ông bà,

Xin báo để ông bà biết rằng WC gần nhất cách chỗ ở của ông bà 7 dặm Anh. Chủ nhật nào cũng có nhiều người tới đó. Một số trong bọn họ đi bằng tàu hỏa, số khác lại đi bằng ô tô buýt, trong khi những người còn lại thì đi bộ, miễn là đến đó đúng giờ. Lần cuối cùng vợ tôi tới đó là mười năm trước đây. Bản thân tôi thì chưa hề tới đó, vì tôi thích tiến hành ở ngoài trời với nhiều người xung quanh. WC đó có thể chứa 100 người và Ủy ban nơi đó đã quyết định làm ghế bọc đệm vì sự thoải mái của mọi người. Lũ trẻ tụ tập và hát. Các bạn cần phải tới đó sớm nếu không có thể sẽ phải đứng suốt buổi.

125. IT 'S COCONUT ĐÓ LÀ QUẢ DỪA

Mike was not well. He was tried all the time, and his head often hurt.

'Go to the doctor', his wife said.

Mike did not like visiting the doctor, but after a week, he went. The doctor asked him a lot of questions and wrote Mike's answers down.

'What do you eat in the morning?' he asked him.

'Eggs, bread, butter, jam and coffee,' Mike answered.

'And what lunch do you have?' the doctor asked.

'Meat or fish and bread'.

'And what do you have in the evening?' the doctor asked.

'Eggs and bread.'

Then the doctor said,

'Eat some fruit every day, and eat all the skin of the fruit. The skin is very

Mike không được khoẻ. Lúc nào anh ta cũng căng thẳng và thường bị đau đầu.

- "Hãy tới bác sĩ," vợ anh ta khuyên.

Mike không thích tới bác sĩ, nhưng sau một tuần, anh ta cũng chịu tới. Bác sĩ hỏi anh ta rất nhiều câu hỏi và ghi lại những câu trả lời của Mike.

- "Anh thường ăn gì vào buổi sáng?", bác sĩ hỏi Mike.

- "Trứng, bánh mì, bơ, mứt quả và cà phê.", Mike trả lời.

- "Bữa trưa anh dùng gì?", bác sĩ hỏi.

- "Thịt, cá và bánh mì."

- "Thế anh ăn gì trong bữa tối?", bác sĩ hỏi.

- "Trứng và bánh mì."

Sau đó vị bác sĩ phán:

- "Hãy ăn hoa quả hàng ngày và ăn cả vỏ của chúng nữa. Vỏ của chúng rất tốt.

good. What fruit do you like best?'.
Mike was not happy.
'Coconuts,' he answered.

Anh thích loại hoa quả nào nhất?"
Mike cau có trả lời:
- "Quả dừa."

126. NEEDLESS KHÔNG CẦN

A librarian said to a man asking for a thriller:

"I can recommend you this book. It is a hair-raising story."

"No use to me," said the reader, "I'm bald-headed."

Thủ thư nói với người đàn ông yêu cầu mượn một cuốn truyện giật gân.

- "Tôi có thể giới thiệu cho ngài quyển truyện này. Nó là một câu chuyện dựng tóc gáy."

- "Chẳng ăn nhằm gì tới tôi," người mượn nói, "tôi bị hói đầu."

127. CORRECT TRANSLATION SỬA BẢN DỊCH

"There are some more or less correct places in your translation," said the

- "Thỉnh thoảng có một vài chỗ ít nhiều còn đúng trong bản dịch của anh," thầy giáo

English teacher to a student.
“Otherwise everything is wrong in your very bad work.”

“But what are those places?” asked the unhappy student.

“The names of people and cities,” explained the teacher with a sigh.

môn tiếng Anh nói với sinh viên của mình. “Còn các phần khác đều sai trong bản dịch rất tồi của anh.”

- “Vậy đâu là những chỗ đúng cơ ạ?”, anh sinh viên buồn rầu hỏi.

- “Một số tên người và tên địa danh,” vị giáo sư vừa thở dài vừa giải thích.

128. MOTHER IS LOOKING FOR ME MẸ ĐANG ĐI TÌM CON



Mr Jones and Mr Brown worked in the same office. One day Mr Jones said to Mr Brown,

Ông Jones và ông Brown cùng làm việc trong một văn phòng. Một hôm ông Jones nói với ông Brown:

‘We are going to have a small party at our house next Wednesday evening. Will you and your wife come?’

Mr Brown said, ‘Thank you very much. That is very kind of you. We are free that evening, I think, but I will telephone my wife and ask her. Perhaps she wants to go somewhere that evening.’

So Mr Brown went to the other room and telephoned. When he came back, he looked very surprised.

‘What is the matter?’ said Mr Jones. ‘Did you speak to your wife?’

‘No’, answered Mr Brown. ‘She wasn’t there. My small son answered the telephone. I said to him, ‘Is your mother there, David?’ and he answered, ‘No, she is not in the house.’ ‘Where is

- “Chúng tôi sẽ có một bữa tiệc nhỏ tại tư gia vào tối thứ tư tới. Bác và bác gái tới nhé!”

- “Cảm ơn bác rất nhiều. Bác thật là tốt bụng. Chúng tôi cũng rảnh vào buổi tối đó. Nhưng tôi nghĩ sẽ gọi điện cho vợ để hỏi ý kiến cô ấy. Cũng có thể cô ấy đã muốn đi đâu tối đó chẳng.”

Thế là ông Brown ra phòng khác để gọi điện. Khi trở lại phòng ông có vẻ rất ngạc nhiên.

- “Có chuyện gì thế? Bác đã nói chuyện với bác gái chưa?”, ông Jones hỏi.

- “Chưa, ông Brown trả lời, cô ấy không có ở đó. Thành cháu bé của tôi trả lời điện thoại. Tôi hỏi nó ‘Mẹ con có đó không David?’ Nó trả lời: ‘Không mẹ không có trong nhà.’ ‘Vậy mẹ con đi

she then?’ I asked. ‘She is somewhere outside.’ ‘What is she doing?’ ‘She is looking for me.’

đâu?’, tôi hỏi tiếp: ‘Mẹ đi đâu ra ngoài ấy.’ ‘Mẹ con đang làm gì?’ ‘Mẹ đang đi tìm con.’”

129. GOD

CHÚA TRỜI

Grandpa and grand-daughter were sitting talking when she asked,

Ông và cháu gái đang ngồi nói chuyện với nhau thì cô bé hỏi:

“Did God made you, Grandpa?”

- “Có phải Chúa trời đã tạo ra ông không hả ông?”

“Yes, God made me,” the grandfather answered.

- “Ồ, Chúa trời đã tạo ra ông,” người ông trả lời.

A few minutes later, the little girl asked him,

Một vài phút sau cô bé hỏi tiếp:

“Did God make me too?”

- “Chúa trời cũng tạo ra cháu nữa chứ?”

“Yes, He did,” the older man answered.

- “Ồ, Người đã tạo ra cả cháu nữa,” người ông trả lời.

For a few minutes, the little girl seemed to be studying her grandpa, as well as her own reflection in the

Sau một vài phút, khi cô bé đã nhìn kỹ ông rồi lại ngắm kỹ mình trong gương, trong khi người ông đang

mirror, while her grandfather wondered what was running through her mind. At last she spoke up.

“You know, Grandpa,” she said, “God's doing a lot better job lately.”

phân vân không biết cô bé đang nghĩ gì trong đầu. Cuối cùng cô bé mới chịu nói:

- “Ông biết không, càng về sau Chúa trời càng làm việc tốt hơn.”

130. TOO SHORT FOR ME...

QUÁ NGẮN ĐỂ CHÁU...

In the Spring fair, a 4-year-old child who got lost was crying. A security guard came to console him and said:

“If you don't want to get lost, you should have gripped your mother's dress”.

The boy cried sniffingly:

“But my mother's skirt was too short for me to grip”.

Trong một hội chợ xuân, một đứa trẻ 4 tuổi bị lạc đang khóc. Người bảo vệ lại gần an ủi nó và nói:

- “Nếu cháu không muốn bị lạc thì phải nắm chặt lấy váy mẹ.”

Cậu bé sụt sịt khóc:

- “Nhưng mà váy mẹ cháu quá ngắn để cháu nắm.”

131. YESTERDAY'S STORY WAS QUITE FALSE

CÂU CHUYỆN NGÀY HÔM QUA HOÀN TOÀN KHÔNG CÓ THẬT

Mr Hodges was the owner and editor of a small newspaper. He always tried to bring his readers the latest news.

One day, he received an excited telephone call from someone who claimed that he had just come through a big flood in a village up in the mountains. He described the flood in great detail, and Mr Hodges wrote it all down and printed it in his paper that evening. He was delighted to see that no other paper had got hold of the story.

Unfortunately, however, angry telephone calls soon showed that he had been tricked, so in the next day's paper he wrote. 'We were the first and only newspaper

Ông Hodges vừa là chủ vừa là biên tập của một tờ báo nhỏ. Ông luôn luôn tìm cách mang đến cho độc giả những tin tức mới nhất.

Một hôm ông nhận một cú điện thoại giăt gân của một người nào đó tự kể là vừa trải qua một trận lụt lớn ở vùng núi. Ông ta miêu tả chi tiết trận lũ. Ông Hodges ghi lại đầy đủ và cho đăng bài ngay đêm ấy. Ông rất vui vì không có báo nào biết câu chuyện này.

Tuy nhiên, không may rằng, ngay sau đó có nhiều người gọi điện đến nói một cách bức bối rằng ông đã bị đánh lừa. Bởi vậy, trên tờ báo ngày hôm sau, ông viết:

to report yesterday that the village of Greenbridge had been destroyed by a flood. Today, we are proud to say that we are again the first newspaper to bring our readers the news that yesterday's story was quite false.'

“Chúng tôi là tờ báo đầu tiên và duy nhất đưa tin rằng làng Greenbridge bị một trận lụt huỷ hoại. Hôm nay chúng tôi rất tự hào nói rằng chúng tôi lại là tờ báo đầu tiên mang đến cho độc giả một tin mới rằng câu chuyện ngày hôm qua hoàn toàn không có thật.”



132. WHO'S LOYAL

AI LÀ NGƯỜI CHUNG THUY

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

A couple was fondling each other at home. Suddenly, the wife heard someone knocking their door. She quickly pushed her husband out and said,

'Darling, my husband comes back, quick!'

The husband felt shock and immediately crept under the bed.

Một cặp vợ chồng đang ân ái tại nhà mình. Bỗng nhiên, người vợ nghe thấy có tiếng ai đó gõ cửa. Chị ta vội đẩy chồng ra và nói:

- “Anh yêu, chồng em về đấy, nhanh lên!”.

Người chồng giật mình và ngay lập tức chui xuống gầm giường.

133. AMERICAN JOKE

CHUYỆN CƯỜI CỦA NGƯỜI MỸ

A little boy wanted \$100 very badly; his mother told him to pray to God for it. He prayed for two weeks not nothing turned up. Then he decided perhaps he should write God a letter requesting the \$100. When the post-office received the letter addressed to God, they opened it and decided to send it to the President. The President was so impressed, touched and amused that he instructed his secretary to send the boy \$5. He thought this would appear to be a lot of money to a little boy. The little boy was delighted with the \$5 and sat down to write a thank-you letter, which read as follows:

Một cậu bé rất muốn có 100 đô la; mẹ cậu nói cậu hãy cầu Chúa để có được khoản tiền đó. Cậu đã cầu xin trong hai tuần mà thấy chẳng được gì. Sau đó cậu quyết định có lẽ nên viết cho Chúa trời một bức thư cầu xin 100 đô la. Khi bưu điện nhận được bức thư đề địa chỉ tới Chúa trời, họ mở thư và quyết định gửi nó cho tổng thống. Vì ấn tượng, cảm động và thấy ngộ nghĩnh, ông nói thư ký của mình gửi cho cậu bé 5 đô la. Ông nghĩ khoản tiền đó sẽ được coi là nhiều đối với một đứa trẻ. Cậu bé đã rất vui với đồng 5 đô la và ngồi xuống viết thư cảm ơn, bức thư đó như sau:

“Dear God,

Thank you very much for sending me the money. I noticed that you had to send it through Washington, as usual, those thieving bastards deducted \$95 for taxes.

Chúa trời kính mến,

Rất cảm ơn Người vì đã gửi cho con khoản tiền đó. Con thấy rằng Người đã gửi cho con qua Washighton, và như thường lệ, lũ cướp ngày ở đó đã trừ 95 đô la tiền thuế.

134. ABNORMAL PSYCHOLOGY

TÂM LÝ DỊ THƯỜNG

During a phone conversation, my nephew mentioned that he was taking a psychology course at university.

“Oh, great,” I said. “Now you will be analyzing everyone in the family.”

“No, no,” he replied. “I don’t take abnormal psychology until next quarter.”

Trong một cuộc nói chuyện điện thoại, cháu trai tôi cho biết rằng nó đang có một khoá học tâm lý tại trường đại học.

- “Thật tuyệt,” tôi nói. “Giờ cháu đang phân tích tâm lý mọi người trong gia đình hả?”

- “Không, không,” cậu cháu trả lời. “Đến khoá sau, cháu mới được học về tâm lý dị thường.”

135. STRANGE RITUAL

NGHI THỨC KỶ LẠ

Joe stopped at his favorite watering hole after a hard day's work to relax. He noticed a man next to him order a shot and a beer. The man drank the shot, chased it with the beer and then looked into his shirt pocket.

This continued several times before Joe's curiosity got the best of him. He leaned over to the guy and said,

“Excuse me, I couldn't help but notice your little ritual. Why in the world do you look into your shirt pocket every time you drink your shot and beer?”

The man replied, “There's a picture of my wife in

Joe dừng lại tại quán bar yêu thích của mình để thư giãn sau một ngày làm việc vất vả. Anh ta chú ý tới người đàn ông ngồi cạnh gọi một ly rượu mạnh và một cốc bia. Người đàn ông uống ly rượu tiếp đến cốc bia và rồi nhìn vào túi áo sơ mi của mình.

Điều đó diễn đi diễn lại vài lần trước khi sự tò mò của Joe chiếm lĩnh anh ta hoàn toàn. Anh ta quay sang phía người đàn ông đó và hỏi:

– “Xin lỗi, tôi không thể không chú ý tới nghi thức nhỏ của anh. Tại sao anh lại cứ nhìn vào túi áo sơ mi khi uống ly rượu và cốc bia của mình vậy.”

– “Trong đó có ảnh của vợ tôi, và khi nào tôi thấy cô

there, and when she starts looking good, I'm heading home!"

ấy bắt đầu xinh đẹp thì tôi sẽ quay về nhà.", người đàn ông trả lời.

136. MOST WANTED

BỊ TRUY NÃ

Little Johnny's kindergarten class was on a field trip to their local police station where they saw pictures, tacked to a bulletin board, of the 10 Most Wanted men. One of the kids pointed to a picture and asked if it really was the photo of a wanted person.

"Yes," said the policeman. "The detectives want him very badly."

So, Little Johnny asked, "Why didn't you keep him when you took his picture?"

Lớp mẫu giáo của bé Johnny có một chuyến thăm quan thực tế tới đồn cảnh sát địa phương, nơi lũ trẻ nhìn thấy những bức ảnh của mười gã đàn ông bị truy nã gắn trên bảng tin. Một trong số những đứa trẻ chỉ vào một bức ảnh và hỏi liệu đó có phải là ảnh của một kẻ bị truy nã không?

- "Ừ, phải rồi," viên cảnh sát trả lời, "Các thám tử rất muốn bắt hắn."

- "Sao chú không bắt khi chú chụp ảnh hắn?", bé Johnny hỏi.

137. ADVANTAGE

LỢI THẾ

A professor of Greek asked a student:

“In what respect do the ancient Greeks have advantage over us?”

“They didn't have to learn Greek,” answered the student.

Một giáo sư tiếng Hy Lạp hỏi một sinh viên:

- “Người Hy Lạp cổ đại có lợi thế hơn chúng ta ở khía cạnh nào?”

- “Họ không phải học tiếng Hy Lạp,” cậu sinh viên trả lời.



138. COLOURFUL STORY?

CÂU TRUYỆN ĐẦY MÀU SẮC?

downloadsachmienphi.com
Download Sách Hay | Đọc Sách Online

“Your narrative is too highly coloured,” remarked the editor, returning the bulky manuscript.

“In what way?” inquired the disappointed author.

“Why,” replied the editor, “in the first chapter you make the old man turn purple with rage, the villain turn green with envy, the

- “Chuyện kể của anh quá nhiều màu sắc,” biên tập viên nhận xét, trả lại tập bản thảo kình cang.

- “Tại sao ngài nói vậy?” vị tác giả đầy thất vọng hỏi.

- “Tại sao á,” người biên tập trả lời, “trong chương đầu, anh miêu tả ông lão mặt đỏ tía vì giận dữ, con quỷ mặt xanh lại vì ghen tị,

hero turn white with anger,
the heroine turn blue with
cold.”

nam anh hùng mặt trắng
bạch vì tức giận, nữ anh
hùng mặt xanh lét vì lạnh.”

139. DRUMMER

NGƯỜI ĐÁNH TRỐNG

The leader of a band was finding it extremely difficult to prepare for an important performance, because the members of the band were never all present at any one of the rehearsals. Then the last rehearsal before the show came, and again some of the members were not there. At the end of the rehearsal, the leader said to all the members of the band who were present.

‘I have been making a note of these who have been absent from our various rehearsals. Here it is.’

He took a piece of paper out of his pocket and looked at it.

Nhóm trưởng của một ban nhạc thấy là việc chuẩn bị cho một buổi biểu diễn khó quá vì các thành viên trong nhóm không bao giờ đến đủ trong các buổi tập cả. Và trong buổi tập cuối cùng trước buổi diễn, một số thành viên vắng mặt. Cuối buổi tập, trưởng nhóm nói với tất cả những người có mặt:

- “Tôi đã ghi tên những người vắng mặt trong các buổi tập của chúng ta. Nó đây.”

Ông lôi từ trong túi ra một mảnh giấy nhìn vào đó và nói tiếp:

'I see that the only man who has been hard-working and faithful enough to be present every time is the drummer.'

The drummer went very red, stood up and answered,

'Well, I thought it was the only right things to do, as I won't be able to come to the show tomorrow.'

- "Tôi thấy người duy nhất làm việc chăm chỉ và có mặt đầy đủ trong các buổi tập là người đánh trống."

Người đánh trống đỏ mặt lên, đứng dậy và nói:

- "Thưa ông, tôi nghĩ đó là điều tôi cần phải làm vì ngày mai tôi sẽ không thể có mặt ở buổi diễn được."

140. "YOU'RE GOING TO DIE"

"ANH SẮP CHẾT RỒI"

A woman accompanied her husband to the doctor's office. After his check-up, the doctor called the wife into his office alone. He said,

'Your husband is suffering from a very severe disease, combined with horrible stress. If you don't do the following, your husband will surely die: "Each morning, fix him a

Một phụ nữ đi cùng với chồng đến phòng mạch. Sau khi khám xong, bác sĩ gọi riêng người vợ vào phòng.

- "Chồng bà đang mắc một bệnh hiểm, đi kèm với chứng trầm cảm nghiêm trọng. Nếu bà không thực hiện như sau, chắc chắn chồng bà sẽ chết: Mỗi sáng, cho ông ấy ăn một bữa sáng

healthy breakfast. Be pleasant, and make sure he is in a good mood. For lunch make him a nutritious meal he can take to work. And for dinner, prepare an especially nice meal for him. Don't burden him with chores, as this could further his stress. "Don't discuss your problems with him; it will only make his stress worse. Try to relax your husband in the evening by being pleasant and giving him plenty of back rubs. Encourage him to watch some type of team sporting event on television. "And, most importantly satisfy his every whim. If you can do this for the next 10 months to a year, I think your husband will regain his health completely."

bổ dưỡng. Hãy làm hài lòng ông ấy, và phải chắc là ông ấy đang trong tâm trạng tốt. Bữa trưa hãy nấu đồ ăn nhiều dinh dưỡng để ông ấy mang đi làm. Bữa tối, hãy chuẩn bị bữa ăn đặc biệt tuyệt vời cho ông ấy. Đừng bắt ông ấy phải làm những việc nhà lặt vặt vì như vậy sẽ làm tăng chứng trầm cảm của ông ấy. Đừng đem những vấn đề của bà ra thảo luận với ông ấy; việc đó chỉ làm cho chứng trầm cảm của ông ấy tệ hơn mà thôi. Đêm đêm, hãy cố làm ông ấy thư giãn bằng việc thân thiện, và xoa lưng cho ông ấy thật nhiều. Hãy khuyến khích ông ấy xem những trận đấu thể thao trên vô tuyến. Và quan trọng hơn cả là phải chiều theo những ý muốn thất thường của ông ấy. Nếu bà có thể thực hiện như vậy trong mười tháng hoặc một năm tới, tôi nghĩ rằng chồng bà sẽ bình phục hoàn toàn.", vị bác sĩ căn dặn.

On the way home, the husband asked his wife,

“What did the doctor say?”

“You're going to die,” she replied.

Trên đường về, người chồng hỏi vợ:

- “Bác sĩ bảo sao?”

- “Anh sắp chết rồi,” cô vợ trả lời.

141. COMPLIMENT

NGỢI KHEN

The passengers were leaving the plane after landing, and one smiling, satisfied passenger paused to congratulate the flight attendant. Các hành khách đang rời máy bay sau khi hạ cánh, một hành khách tươi cười mãn nguyện dừng lại để chúc mừng người phục vụ chuyến bay:

“Stewardess,” he said happily, “I want to compliment you and the crew and especially the captain for getting here right on time. It's not often that an airline gets to where it's going exactly when they claim it will. I'm going to call your home office and let them know how pleased I am.”

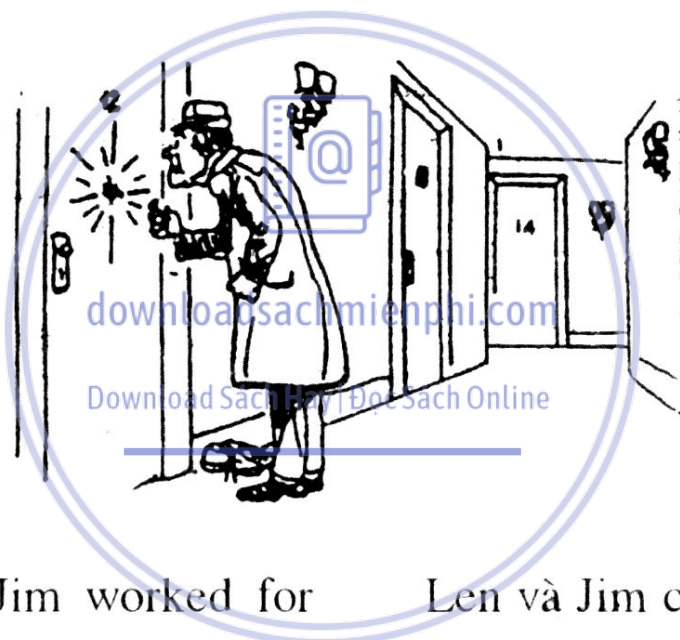
- “Cô tiếp viên, tôi muốn ngợi khen cô và cả phi hành đoàn, đặc biệt là ngài đoàn trưởng vì đã tới đây đúng giờ. Thông thường, một máy bay hành khách lớn không tới đích chính xác như đã lên lịch. Tôi sẽ gọi điện về chính hãng của cô và cho họ biết rằng tôi đã hài lòng như thế nào.”

“Why, thank you, sir.”
the flight attendant
answered. “but I think you
should know - this is
yesterday's flight.”

- “Sao cơ, cảm ơn ngài.”
cô tiếp viên hàng không trả
lời. “nhưng tôi nghĩ rằng
ông nên biết - đây là chuyến
bay của ngày hôm qua.”

142. I WENT OUT IN MY SLIPPERS

TÔI ĐÃ MANG DÉP ĐI RA NGOÀI RỒI



Len and Jim worked for
the same company. One
day, Len lent Jim 20 dollars,
but then Jim left his job and
went to work in another
town without paying Len
back his 20 dollars.

Len did not see Jim for a
year, and then he heard

Len và Jim cùng làm việc
cho một công ty. Một hôm
Len cho Jim vay 20 đôla,
nhưng sau đó Jim bỏ việc và
đi làm ở một thị trấn khác
mà không trả 20 đôla cho
Len.

Len không gặp Jim trong
một năm trời, và anh nghe

from another friend that Jim was in town and staying at the central hotel, so he went to see him there late in the evening.

He found out the number of Jim's room from the clerk at the desk downstairs and went up to find him. When he got to the room, he saw Jim's shoes outside the door, waiting to be cleaned.

'Well, he must be in,' he thought, and knocked at the door.

There was no answer.

He knocked again. Then he said,

'I know you're in, Jim. Your shoes are out here'.

'I went out in my slippers,' answered a voice from inside the room.

một người bạn nói là Jim đang có mặt trong thị trấn và ở tại khách sạn trung tâm, do đó anh tới gặp Jim vào chiều tối hôm đó.

Anh tìm được số phòng của Jim là nhờ người tiếp tân dưới lầu và lên lầu tìm Jim. Khi tới phòng, anh thấy đôi giày của Jim để ngoài cửa đang chờ được đánh bóng.

"Chắc hẳn anh ta phải có ở trong phòng," Len nghĩ thầm và gõ cửa.

Không có tiếng trả lời.

Anh lại gõ cửa lần nữa rồi nói:

- "Tôi đã biết cậu ở trong phòng, Jim ạ. Đôi giày của cậu ở ngoài này mà."

- "Tôi đã mang dép đi ra ngoài rồi," câu trả lời từ trong phòng vọng ra.

143. THE SIGN

TẤM BIỂN

My boss was complaining in our staff meeting the other day that he wasn't getting any respect. Later that morning he went to a local sign shop and bought a small sign that read, "I'm the Boss." He then taped it to his office door.

Vào một ngày nọ, ông chủ của tôi phàn nàn trong cuộc họp cán bộ, công nhân viên rằng ông không nhận được sự kính trọng nào cả. Sau buổi sáng hôm đó ông đi tới cửa hiệu làm biển trong vùng và mua một tấm biển nhỏ ghi: "Tôi là ông chủ." Sau đó ông dính nó vào cửa phòng làm việc của mình.

Later that day when he returned from lunch, he found that someone had taped a note to the sign that said. "Your wife called. She wants her sign back!"

Hôm sau, khi ăn trưa về, ông thấy ai đó gắn một lời nhắn lên trên tấm biển rằng: "Vợ ngài đã gọi điện. Bà ấy muốn lấy lại tấm biển của mình."

144. A SON'S BAD DREAM

ÁC MỘNG CỦA CẬU CON TRAI

A man goes into his son's room to wish him goodnight. His son is having

Một người đàn ông đi vào trong phòng con trai chúc cậu ta ngủ ngon. Thấy con

a nightmare - the man wakes him and asks his son if he is OK? The son replies he is scared because he dreamt that Auntie Susie had died. The father assures the son that Auntie Susie is fine and sends him to bed.

The next day, Auntie Susie dies.

One week later, the man again goes into his son's room to wish him goodnight. His son is having another nightmare - the man again wakes his son. The son this time says that he had dreamt that granddaddy had died. The father assures the son that granddaddy is fine and sends him to bed.

The next day, granddaddy dies.

One week later, the man again goes into his son's room to wish him goodnight. His son is having

trai đang gặp ác mộng, anh đánh thức cậu bé dậy và hỏi xem nó có sao không. Cậu con trai trả lời rằng nó khiếp sợ vì mơ thấy dì Susie đã chết. Người bố khẳng định với nó rằng dì Susie vẫn khỏe và dỗ đưa trẻ đi ngủ trở lại.

Ngày hôm sau, dì Susie chết.

Một tuần sau, người đàn ông lại đi vào phòng con trai chúc cậu bé ngủ ngon. Con trai anh ta lại có một cơn ác mộng khác - người đàn ông lại đánh thức con dậy. Lần này cậu bé nói rằng nó đã mơ thấy ông bị chết. Người bố khẳng định với con rằng ông vẫn khỏe và dỗ nó đi ngủ.

Hôm sau, ông của cậu bé chết.

Một tuần sau đó, người đàn ông lại đi vào phòng con mình chúc nó ngủ ngon. Cậu con trai của anh lại có

another nightmare - the man again wakes his son. The son this time says that he had dreamt that daddy had died. The father assures the son that he is OK and sends the boy to bed.

The man goes to bed but cannot sleep because he is so terrified. The next day, the man is scared for his life- he is sure he is going to die. After dressing he drives very cautiously to work fearful of a collision. He doesn't eat lunch because he is scared of food poisoning. He avoids everyone for he is sure he will somehow be killed. He jumps at every noise, starts at every movement and hides under his desk.

Upon walking in his front door, he finds his wife.

“Good God Dear,” he

con ác mộng khác - người đàn ông đánh thức con dậy. Lần này cậu bé nói rằng nó đã mơ thấy bố chết. Người bố khẳng định với con rằng anh ta rất khỏe và dỗ nó đi ngủ.

Người đàn ông lên giường nhưng không thể nào chợp mắt vì anh ta quá hoảng sợ. Ngày hôm sau, anh ta rất lo cho mạng sống của mình vì chắc rằng anh ta sắp chết. Sau khi đóng bộ xong, anh ta lái xe rất cẩn thận đi làm vì lo có một vụ đụng xe. Anh ta không dám ăn trưa vì sợ ngộ độc thức ăn. Anh ta tránh tất cả mọi người vì chắc rằng mình sẽ bị giết chết bởi cách nào đó. Anh ta nhảy dựng lên mỗi khi nghe thấy tiếng động, giật mình trước mọi chuyển động và giấu mình dưới gầm bàn.

Khi đang đi vào nhà, anh ta trông thấy vợ, liền vội nói:

- “Lạy Chúa lòng lành.

proclaims, "I've just had the worst day of my entire life!

She responds, "You think your day was bad, the milkman dropped dead on the doorstep this morning."

anh vừa trải qua ngày tồi tệ nhất trong quãng đời còn lại của mình !"

- "Anh nghĩ rằng hôm nay là ngày xấu với anh á, người đàn ông đưa sữa cho nhà mình đã chết đột tử tại bậc cửa này sáng nay.", vợ anh ta đáp.

145. I HAVEN'T GOT A DOG TÔI KHÔNG NUÔI CHÓ



Miss Grey lived alone in a small flat. She was old and did not like noise at all, so she was very pleased when the noisy young man and woman who lived in the flat

Cô Grey sống một mình trong một căn hộ nhỏ. Cô đã già và không ưa sự ồn ào, do đó cô thấy rất vui lòng khi thấy cặp vợ chồng trẻ ồn ào sống ở căn hộ phía

above her moved out. A new young man moved in, and Miss Grey thought, 'Well, he looks quiet.'

But at three o'clock the next morning, Miss Grey was woken up by the barking of a dog.'

She thought, 'I've never heard a dog here before. It must belong to the new man in the flat above.' So she telephoned the young man, said some nasty things to him about the dog and then hung the telephone up before he could answer.

Nothing more happened until three o'clock the next morning. Then Miss Grey's telephone rang, and when she answered, a voice said,

'I'm the man upstairs. I've rung you up to say that I haven't got a dog.'

trên dọn đi. Một thanh niên mới dọn đến, và cô Grey nghĩ: "Tốt lắm, anh ta coi bộ trông trầm lặng."

Nhưng vào ba giờ sáng hôm sau, cô Grey bị đánh thức vì tiếng chó sủa.

Cô nghĩ: "Mình chưa bao giờ nghe thấy tiếng chó sủa trước đây. Nó ắt hẳn là chó của gã thanh niên sống ở căn hộ phía trên." Vì thế cô gọi điện cho anh thanh niên, nói vài lời khó chịu với anh ta về con chó rồi cúp máy trước khi anh ta kịp trả lời.

Chẳng có chuyện gì xảy ra cho tới tận ba giờ sáng hôm sau. Lúc đó điện thoại của cô Grey đổ chuông, và khi cô nhấc máy trả lời thì nghe thấy một giọng nói vang lên:

- "Tôi là người sống ở căn hộ tầng trên. Tôi gọi điện để báo cho bà biết là tôi không nuôi chó."

146. GIFTS FOR MOTHER

CÁC MÓN QUÀ TẶNG MẸ

Three sons left home, went out on their own and prospered. They discussed the gifts they were able to give their elderly mother.

The first son said: "I built a big house for our mother".

The second son said: "I sent Mom a Mercedes with a driver."

The third son said: "You remember how our mother enjoys reading the Bible. Now she can't see very well. So I sent her a remarkable parrot that recites the entire Bible. The Elders at the church spent twelve years to teach him. Mama just has to name the chapter and the verse and the parrot recites it."

Ba người con trai rời gia đình ra đời lập nghiệp và đều thành đạt. Họ bàn với nhau về những món quà mà họ có thể dành tặng cho người mẹ già của mình.

Người con trưởng nói: "Anh sẽ xây cho mẹ chúng ta một ngôi nhà lớn."

Người con thứ hai nói: "Còn em sẽ gửi cho mẹ một chiếc Mercedes và một tài xế."

Người con thứ ba nói: "Các anh có còn nhớ là mẹ chúng ta thích đọc Kinh thánh như thế nào không. Mà bây giờ mắt mẹ không được tốt lắm. Bởi vậy em sẽ gửi cho mẹ một con vẹt đặc biệt, nó có thể đọc thuộc lòng toàn bộ Thánh kinh. Những người cao tuổi ở nhà thờ đó đã mất mười hai năm để dạy nó. Mẹ chỉ cần nêu tên chương mục là con vẹt sẽ đọc cho mẹ nghe."

Soon thereafter, their mother sent out her letters of thanks.

“William,” she wrote, “the house you built is so huge. I live in only one room, but I have to clean the whole house.”

“Arnold, she said, “I am too old to travel. I stay most of the time at home so I rarely use the Mercedes. That driver is so rude, he is a pain!”

“But David,” she said, “the chicken was delicious”

Sau đó không lâu, người mẹ gửi cho họ những bức thư cảm ơn như sau:

- “William,” bà viết, “toà nhà con xây quá rộng. Mẹ chỉ ở mỗi một phòng, nhưng phải lau dọn cả ngôi nhà.”

- “Arnold, mẹ quá già để đi du lịch. Mẹ gần như ở nhà suốt ngày nên rất hiếm khi mẹ dùng chiếc Mercedes. Gã tài xế đó rất thô lỗ, hẳn là một nỗi khổ tâm của mẹ!”

- “Nhưng David, con gà đó thì rất ngon.”

147. SCOTT MAN NGƯỜI SCỐT

A Scott stopped at a bus station and asked for the price.

“How much is it from here to my home at the Square ?” asked the Scott.

Một người Scốt dừng lại ở một bến xe và hỏi giá.

- “Bao nhiêu tiền từ đây về tới nhà tôi ở Quảng trường?” Người Scốt hỏi.

“One pound for you, and free for your son,” replied the taxi driver.

After a pause, the Scott turned back to his son and said:

“Hey David! Get into the car! I will walk home.”

- “Xin ông một bảng còn con ông thì miễn phí,” người lái taxi trả lời.

Sau khi nghĩ ngợi một lát, người Scot quay lại con trai và bảo:

- “Này David! Hãy lên xe! Bố sẽ đi bộ về nhà.”

148. MISTAKE? LỖI GÌ?



A police officer stops a blonde for speeding and asks her very nicely if he could see her license. She replied in a huff,

“I wish you guys could get your act together. Just yesterday you take away my license and then today you expect me to show it to you.”

downloadsachmienphi.com

downloadsachmienphi.com

Một sĩ quan cảnh sát dừng một cô gái tóc vàng vì vượt quá tốc độ cho phép và hỏi cô một cách rất lịch sự rằng liệu anh có thể xem bằng lái của cô. Cô nàng trả lời một cách hết sức giận dữ:

- “Tôi mong rằng các anh có thể kết hợp làm việc cùng nhau. Mới ngày hôm qua các anh thu bằng lái của tôi và hôm nay anh hy vọng tôi trình nó cho anh.”

149. MRS ROBINSON AND HER SMALL SON

BÀ ROBINSON VÀ CẬU CON TRAI NHỎ



Mrs Robinson has one small son. His name was Billy. Mrs Robinson loved Billy very much, and as he was not a strong child, she was always afraid that he might get ill, so she used to take him to the best doctor in town four times a year to be examined.

. During one of these visits, the doctor gave Billy various tests and then said to him,

'Have you had any trouble with your nose or ears recently?'

Bà Robinson có một cậu con trai nhỏ. Nó tên là Billy. Bà Robinson rất yêu Billy, và cũng bởi vì nó là đứa con không được khoẻ mạnh lắm nên bà luôn sợ là nó sẽ bị bệnh. Do đó bà thường đưa con đến một bác sĩ giỏi nhất trong thành phố bốn lần một năm để khám bệnh.

Trong một lần thăm bệnh, bác sĩ khám rất kỹ cho Billy theo nhiều cách khác nhau và hỏi nó:

- “Gần đây cháu có khó chịu về mũi và tai không?”

Billy thought for a second and then answered,

'Yes, I have.'

Mrs Robinson was very worried.

'But I'm sure you've never told me that, Billy!' she said anxiously.

'Oh, really?' said the doctor seriously. 'And what trouble have you had with your nose and ears, my boy?'

'Well,' answered Billy, 'I always have trouble with them when I'm taking my jersey off, because the neck is very tight.'

Billy nghĩ một giây rồi trả lời:

- "Dạ, có ạ."

Bà Robinson rất lo lắng nói:

- "Nhưng mẹ chắc rằng con chưa bao giờ nói với mẹ về chuyện này, Billy nhỉ!"

- "Ồ, thật á?", bác sĩ nói một cách rất nghiêm trọng. "Thế cháu thấy khó chịu như thế nào ở tai và mũi cơ?"

- "Dạ, cháu luôn thấy khó chịu với chúng khi cháu cởi áo lên vì cổ áo của cháu rất chật ạ.", Billy đáp.

150. A MATTER OF PUNCTUATION

SỰ DÍC DẮC CỦA CÁCH CHẤM CÂU

An English professor wrote the words, "Woman without her man is nothing" on the blackboard and

Một giáo sư tiếng Anh viết những từ "Đàn bà không có người đàn ông của mình thì không là gì cả" lên

directed his students to punctuate it correctly.

The men wrote: "Woman, without her man, is nothing."

The women wrote: "Woman! Without her, man is nothing."

bảng và hướng dẫn sinh viên của mình chấm câu một cách chính xác.

Các sinh viên nam viết: "Đàn bà, nếu không có đàn ông, không là gì cả."

Các sinh viên nữ viết: "Đàn bà! nếu không có, đàn ông không là gì cả."



151. HE DREW IT ALL HIMSELF CHỈ MÌNH ANH ẤY VẼ

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

Teacher: Who helped you to draw this map, Jack?

Jack: Nobody, sir.

Teacher: Didn't your brother help you?

Jack: No, sir. He drew it all himself.

Giáo viên: "Ai đã giúp em vẽ tấm bản đồ này, Jack?"

Jack: "Không ai hết, thưa thầy."

Giáo viên: "Có phải anh của em đã giúp em không?"

Jack: "Không, thưa thầy. Anh ấy vẽ một mình thôi ạ."

152. THEY ARE ALL DEAD HỌ ĐỀU ĐÃ CHẾT

Professor: Can you tell me anything about the great chemists of the 17th century?

Student: Yes, they are all dead, sir.

Giáo sư: “Anh có thể nói cho tôi bất kỳ điều gì về các nhà hoá học vĩ đại của thế kỷ 17 không?”

Sinh viên: “Vâng, thưa giáo sư, họ đều đã chết ạ.”

153. THE OFFICE RULES NỘI QUY CƠ QUAN



Bill Jenkins worked in a big office in the city, and generally he used to go to the barber's during working hours to have his hair cut,

Bill Jenkins làm việc tại một cơ quan lớn trong thành phố, và thường thì anh chàng hay đi hớt tóc trong giờ làm việc. Mặc dù điều

although this was against the rules: clerks had to have their hair cut in their own time.

While Bill was at the barber's one day, the manager of the office came in by chance to have his own hair cut. Bill saw him and tried to hide his face, but the manager came and sat beside him, so he soon recognized him.

'Hullo, Jenkins,' the manager said. 'I see that you are having your hair cut in office time.'

'Yes, sir, I am,' admitted Bill calmly. 'You see, sir, it grows in office time.'

'Not all of it,' said the manager of the office at once. 'Some of it grows in your own time.'

này trái với nội quy cơ quan: các nhân viên phải cắt tóc trong thời gian riêng của mình.

Một hôm, trong khi Bill đang trong tiệm hớt tóc thì ông giám đốc cơ quan cũng vô tình vào đó để cắt tóc. Bill trông thấy ông ta và cố giấu mặt đi, nhưng ông ta đã tới ngồi cạnh và nhanh chóng nhận ra anh chàng.

- "À, chào Jenkins. Tôi thấy là anh đang hớt tóc trong giờ làm việc đấy nhé!", ông giám đốc nói.

- "Vâng, thưa ông. Nhưng như ông biết đấy, tóc cũng mọc dài trong giờ làm việc ạ.", Bill bình tĩnh thú nhận.

- "Nhưng không phải tất cả. Cũng có những phần tóc chỉ mọc trong lúc rảnh rỗi mà thôi.", ông giám đốc nói ngay.

‘Yes, sir, that’s quite true,’ answered Bill politely, ‘but I’m not having it all cut off.’

- “Dạ thưa ông điều đó rất đúng nhưng mà tôi cũng đâu có hớt hết tóc đi đâu ạ.”, Bill lịch sự đáp lời.

154. WHAT A WOMAN !!!

THẾ MỚI LÀ NGƯỜI PHỤ NỮ!!!

Three blonde guys are stranded on one side of a wide river and don't know how to get across.

Ba gã đàn ông tóc vàng bị mắc cạn tại bờ của một con sông rộng và không biết làm thế nào để có thể đi qua.

The first blonde guy prays to God to make him smart enough to think of a way to cross the river. God turns him into a brown-haired man, and he swam across.

Gã tóc vàng thứ nhất cầu Chúa xin cho hắn đủ thông minh để nghĩ được cách qua sông. Chúa trời biến anh ta thành người đàn ông tóc nâu, và anh ta bơi qua.

The second blonde guy prays to God to make him even smarter, so he can think of a better way to cross the river. God turns him into a red-haired man, so he builds a boat and rows across.

Gã tóc vàng thứ hai cầu chúa xin cho hắn thông minh hơn để có thể nghĩ ra một cách tốt hơn để qua sông. Chúa trời biến anh ta thành một người đàn ông tóc đỏ, bởi vậy anh ta đóng một con thuyền và chèo qua.

The third blonde guy prays to God to make him the smartest of all, so God turns him into a woman and he walks across the bridge.

Gã tóc vàng thứ ba cầu Chúa xin cho hắn là người thông minh nhất trong bọn, bởi vậy Chúa trời biến anh ta thành một người phụ nữ và anh ta đi bộ qua cây cầu.

155. TO BORROW HIS FATHER'S CLOTHES MUỢN QUẦN ÁO CỦA BỐ



When Tom Howard was seventeen years old he was as tall as his father, so he began to borrow Mr Howard's clothes when he wanted to go out with his friends in the evening.

Khi Tôm Howard mười bảy tuổi, cậu đã cao bằng bố, thế là cậu bắt đầu mượn quần áo của ông Howard khi muốn đi chơi tối với bạn bè.

Mr Howard did not like this, and he always got very angry when he found his son wearing any of his things.

One evening when Tom came downstairs to go out, his father stopped him in the hall. He looked at Tom's clothes very carefully.

Then he said angrily, 'Isn't that one of my ties, Tom?'

'Yes, Father, it is,' answered Tom.

'And that shirt's mine too, isn't it?' his father continued.

'Yes, that's yours too,' answered Tom.

'And you're wearing my belt!' said Mr Howard.

'Yes, I am, Father,' answered Tom. 'You don't want your trousers to fall down, do you?'

Ông Howard không thích chuyện này và ông luôn nổi cáu khi thấy con trai mặc quần áo của mình.

Một tối khi Tom xuống lầu để đi chơi, cậu bị bố giữ lại trong phòng khách. Ông ngắm kỹ quần áo của Tom. Rồi ông giận dữ bảo:

- "Có phải đó là một trong những chiếc cà vạt của bố không, Tom?"

- "Thưa bố, vâng ạ," Tom trả lời.

- "Và cái áo sơ mi kia cũng là của bố phải không?", ông bố tiếp tục.

- "Vâng, cũng là của bố đây ạ," Tom trả lời.

- "Và mề còn đang đeo dây lưng của bố nữa chứ!", ông Howard nói.

- "Vâng, đúng ạ, và bố không muốn cái quần của bố bị tụt xuống phải không ạ?", Tom trả lời.

156. WHERE DID I COME FROM?

CON TỪ ĐÂU TỚI?

One day Little Rita went up to her mother and asked,

“Mommy, where did I come from?”

Her mother stammered a bit, but finally got her composure. She thought it was time her daughter knew the facts of life.

So, she told Little Rita how the expression of love resulted in the beginning of life, how life developed in the womb and finally how a child was born.

As the mother gave the whole story, Rita's eyes got wider and wider. When she was finished, Little Rita said,

“Wow, that's really neat. That sure beats what Uncle

Một hôm, bé Rita đi tới chỗ mẹ và hỏi:

- “Mẹ ơi, con từ đâu tới?”

Mẹ cô bé trả lời linh tinh trong chốc lát, nhưng cuối cùng khi lấy lại bình tĩnh, chị nghĩ rằng đã đến lúc con gái chị biết về quan hệ nam nữ. Nên chị đã kể với bé Rita rằng mối quan hệ đó đã tạo nên sự bắt đầu của một mầm sống như thế nào, mầm sống đó đã phát triển trong tử cung như thế nào và cuối cùng một đứa trẻ được sinh ra như thế nào.

Khi mẹ kể chuyện, mắt bé Rita càng lúc càng mở tròn to hơn. Khi mẹ kết thúc câu chuyện, bé Rita nói:

- “Ồ, điều đó thật là rất hay. Những điều mà chú

Rusty told me. He said that he came form Pennsylvania.”

Rusty nói với con mới thực sự là rắc rối. Chú ấy nói rằng chú ấy tới từ Pennsylvania.”

157. MONEY CHARGED

TIỀN THÙ LAO ĐƯỢC TRẢ

There was an engineer who had an exceptional gift for fixing all things mechanical. After serving his company loyally for over 30 years, he happily retired.

Có một kỹ sư nọ có được khoản tiền thù lao ngoại lệ vì ông có thể sửa sang được mọi vấn đề về máy móc. Sau khi phục vụ công ty của mình một cách trung thành, ông ta nghỉ hưu một cách mãn nguyện.

Several years later the company contacted him regarding a seemingly impossible problem they were having with one of their multi-million dollar machine. They had tried everything and everyone else to get the machine fixed, but to no avail. In

Vài năm sau công ty cũ lại liên lạc với ông về một vấn đề dường như không thể giải quyết nổi mà họ gặp phải với một cỗ máy trị giá nhiều triệu đô la. Họ đã cố thử mọi cách và những người thợ khác đều đã cố sửa, nhưng đều vô ích. Trong khi tuyệt vọng, họ gọi

desperation, they called on the retired engineer who had solved so many of their problems in the past.

The engineer reluctantly took the challenge. He spent a day studying the huge machine. At the end of the day, he marked a small “x” in chalk on a particular component of the machine and proudly stated,

“This is where your problem is.”

The part was replaced and the machine worked perfectly again. The company received a bill for \$50,000 from the engineer for his service. They demanded an itemized accounting of his charges.

The engineer responded briefly: One chalk mark - \$1
Knowing where to put it - \$49,999

điện cho người kỹ sư đã nghỉ hưu, người đã giải quyết rất nhiều vấn đề khó khăn trong quá khứ.

Ông nhận thử thách này một cách miễn cưỡng. Ông bỏ ra một ngày nghiên cứu cỗ máy khổng lồ. Hết ngày hôm đó, ông đánh một dấu nhỏ hình chữ “x” bằng phấn lên một bộ phận cấu thành đặc biệt của cỗ máy và tuyên bố một cách tự hào:

“Đây chính là nơi có vấn đề.”

Bộ phận đó được thay thế và cỗ máy chạy một cách hoàn hảo trở lại. Công ty nhận được một hoá đơn đòi 50.000\$ do người kỹ sư gửi đến đòi tiền công của mình. Họ yêu cầu phải có bản kê chi tiết hạng mục khoản tiền thù lao của ông ta.

Người kỹ sư hồi âm một cách ngắn gọn: Một dấu phấn - 1\$. Biết chỗ để đánh dấu - 49.999\$.

158. LIKE A GENTLEMAN? NHƯ MỘT NGƯỜI LỊCH SỰ?



Dick was seven years old, and his sister, Catherine, was five. One day their mother took them to their aunt's house to play while she went to the big city to buy some new clothes.

The children played for an hour, and then at half past four their aunt took Dick into the kitchen. She gave him a nice cake and a knife and said to him,

Dick lên bảy tuổi và em gái Catherine của nó lên năm. Một hôm, mẹ của chúng đưa chúng tới chơi ở nhà dì trong khi bà đi ra thành phố lớn để mua ít quần áo mới.

Lũ trẻ chơi được một giờ đồng hồ cho đến lúc bốn rưỡi thì người dì dắt Dick vào trong bếp. Chị đưa cho nó một cái bánh ngọt rất đẹp và một con dao rồi bảo:

‘Now here’s a knife, Dick. Cut this cake in half and give one of the pieces to your sister, but remember to do it like a gentleman.’

‘Like a gentleman?’ Dick asked. ‘How do gentleman do it?’

‘They always give the bigger piece to the other person,’ answered his aunt at once.

‘Oh,’ said Dick. He thought about this for a few seconds. Then he took the cake to his sister and said to her,

‘Cut this cake in half, Catherine.’

- “Này, dao đây Dick. Hãy cắt chiếc bánh này làm hai rồi đưa một phần cho em cháu. Nhưng nhớ là phải làm việc này như một người lịch sự đấy nhé.”

- “Như một người lịch sự á? Vậy như người lịch sự thì phải làm thế nào cơ?”

- “Họ luôn đưa miếng to hơn cho người kia,” dì nó trả lời ngay lập tức.

- “Ồ, thế á?”, Dick phản ứng. Cậu ta suy nghĩ về chuyện này trong vòng vài giây. Rồi cậu ta mang chiếc bánh đưa cho em rồi nói:

- “Hãy cắt chiếc bánh này làm hai đi, Catherine.”

159. ABSTRACT NOUN

DANH TỪ TRỪU TƯỢNG

“An abstract noun,” the teacher said, “is something you can think of, but you

- “Một danh từ trừu tượng là cái gì đó các con có thể nghĩ tới, nhưng các con

can't touch it. Can you give me an example of one?"

"Sure," a teenage boy replied. "My father's new car."

không thể chạm vào nó. Trò nào có thể cho cô một ví dụ?", cô giáo giảng xong quay sang lũ trò nhỏ hỏi.

- "Con có thể," một cậu bé trả lời. "Chiếc xe hơi mới của ba con."

160. FINE

PHẠT TIỀN HAY ĐƯỢC PHÉP ?



A guy was in court charged with parking in a restricted area. The judge asked him if he had anything to say in his defense. Một người đàn ông trước tòa bị cáo buộc là đỗ xe trong khu vực cấm. Quan tòa hỏi liệu anh có muốn nói gì để biện hộ cho mình không.

"They shouldn't put up such misleading notices," said the guy. "The sign said 'FINE FOR PARKING HERE'."

- 'Họ đã không nên đưa ra một thông báo dễ gây hiểu nhầm như thế. Tấm biển viết: "Được phép đỗ xe ở đây.'" Anh ta trả lời. (Fine vừa có nghĩa là được phép, có thể, vừa có nghĩa là phạt)

161. A WORSE ANSWER

CÂU TRẢ LỜI TÔI HƠN



Jack Hawkins was the football coach at an American college, and he was always trying to find good players, but they weren't always smart enough to be accepted by the college.

Jack Hawkins là huấn luyện viên bóng đá tại một trường đại học ở Mỹ và anh ta luôn cố tìm được các cầu thủ giỏi, nhưng họ lúc nào cũng không đủ thông minh để được nhận vào trường.

One day the coach brought an excellent young player to the dean of the college and asked that the student be allowed to enter without an examination.

Một hôm anh ta đưa một cầu thủ trẻ rất tuyệt đến gặp hiệu trưởng và đề nghị cho anh chàng đó được đặc cách nhận vào trường mà không cần phải thi.

‘Well,’ the dean said after some persuasion, ‘I’d better ask him a few questions first.’

Then he turned to the student and asked him some very easy questions, but the student didn’t know any of the answers.

At last the dean said, ‘Well, what’s five times seven?’

The student thought for a long time and then answered,

‘Thirty - six’

The dean threw up his hands and looked at the coach in despair, but the coach said earnestly,

‘Oh, please let him in, sir! He was only wrong by two.’

- “À, được thôi. Trước hết tốt nhất là để tôi hỏi anh ta vài câu hỏi đã,” ông ta nói sau khi bị thuyết phục.

Rồi ông ta quay sang hỏi anh chàng sinh viên vài câu rất dễ nhưng anh ta không trả lời được câu nào cả.

- “Thôi được, năm lần bảy là mấy?”, cuối cùng ông hiệu trưởng hỏi.

Anh sinh viên nghĩ một hồi lâu rồi trả lời:

- “Ba sáu.”

Ông hiệu trưởng đưa tay lên và thất vọng nhìn huấn luyện viên, nhưng ông này nói một cách rất thiết tha rằng:

- “Xin ông hãy nhận anh ta vào trường. Anh ta chỉ nói sai có hai thôi mà.”

162. BEGGAR

KẺ ĂN XIN

“Why do you beg?”

- “Tại sao anh lại ăn xin?”

“The truth is I beg to get money for booze (drink).”

- “Sự thực là tôi xin tiền để uống rượu.”

“Why do you drink?”

- “Tại sao anh lại uống rượu?”

“To give me the courage to beg”.

- “Để tôi có can đảm đi ăn xin.”



163. MY TEACHER YELLED ME

CÔ GIÁO MẮNG MÌNH

Margaret: Why are you so upset?

Margaret: “Sao mà cậu trông buồn thế?”

Debbie: My teacher just yelled at me for something I didn't do !

Debbie: “Cô giáo mắng mình vì vài chuyện mình đã không làm.”

Margaret: What?

Margaret: “Chuyện đó là gì cơ?”

Debbie: My homework...

Debbie: “Bài tập của mình.”

164. SHAKESPEARE IS SCOTCH OR CHEESE? SHAKESPEARE LÀ RƯỢU SCỐT HAY MỘT LOẠI PHÔ MAI?



Two businessmen were invited to dinner at the home of a college professor. One of the men did not have much education and was worried that he might make a fool of himself, but his friend said,

‘Don’t worry, just do what I do, and don’t talk about anything that you don’t really understand.’

The first man managed to get through the dinner successfully, but by the end

Hai thương nhân được mời đến nhà của một giáo sư đại học để ăn tối. Một người trong bọn họ không đủ học thức và ông ta lo lắng là ông có thể tự làm mình què mạt, nhưng người bạn nói:

- “Đừng lo, cứ làm theo những gì tôi làm và đừng nói điều gì mà anh không biết rõ.”

Người đàn ông thứ nhất cố gắng trong suốt bữa ăn một cách thành công, nhưng

of the evening he had had a lot of drink, and began to get careless.

A guest asked him whether he liked Shakespeare, and he answered confidently, 'It's very pleasant, but I prefer scotch.'

There was an uncomfortable silence in the room, and soon people began to leave.

When the two friends were out of the house, the second man said to his friend, 'You certainly made a fool of yourself making that silly remark about scotch.'

'What do you mean?' asked the other man. 'What was wrong with it?'

'Everybody knows that Shakespeare isn't a drink,' his friend replied. 'It's kind of cheese.'

cho đến khi gần khuya thì ông ta đã quá chén và bắt đầu trở nên bất cẩn.

Một vị khách hỏi ông ta có thích Shakespeare không thì ông ta trả lời một cách rất tự tin rằng:

- "Nó rất dễ chịu, nhưng tôi thích rượu scotch hơn."

Có một sự im lặng khó chịu trong phòng và chẳng bao lâu sau mọi người bắt đầu ra về.

Khi hai người đàn ông ra khỏi nhà, người đàn ông thứ hai nói với bạn mình:

- "Anh thật sự đã tự làm què mình khi đưa ra lời nhận xét ngớ ngẩn về rượu scotch."

- "Anh nói vậy là có nghĩa làm sao? Có gì sai à?", người đàn ông kia hỏi.

- "Mọi người đều biết rằng Shakespeare không phải là một thứ để uống. Nó là một loại phô mai," bạn anh ta trả lời.

165. VERY NICE MY GRANDFATHER! ÔNG TÔI THẬT TỐT!



John liked chocolates very much, but mother never gave him any, because they were bad for his teeth, she thought. But John had a very nice grand-father. The old man loved his grand-son very much, and sometimes he brought John chocolates when he came to visit him. Then his mother let him eat them, because she wanted to make the old man happy.

One evening, a few days before John's seventh

John rất thích kẹo sôcôla nhưng mẹ không bao giờ cho ăn vì chị nghĩ là nó sẽ có hại cho răng của cậu bé. Nhưng John lại có một người ông rất tốt. Ông cụ rất yêu cháu và thỉnh thoảng cụ lại mang kẹo sôcôla cho John khi tới thăm. Khi đó thì mẹ cậu bé cho nó ăn vì chị muốn làm bố vui lòng.

Một buổi tối trước sinh nhật lần thứ bảy của John vài

birthday, he was saying his prayers in his bedroom before he went to bed.

‘Please God,’ he shouted, ‘make them give me a big bar of chocolate for my birthday on Saturday.’

His mother was in the kitchen, but she heard the small boy shouting and went into his bedroom quickly.

‘Why are you shouting, John?’ she asked her son. ‘God can hear you when you talk quietly.’

‘I know,’ answered the clever boy with a smile, ‘but Grandfather’s in the next room, and he can’t.’

ngày, khi đang cầu nguyện trong phòng trước khi đi ngủ, cậu bé hét thật to:

- “Xin Chúa hãy khiến họ cho con một hộp sôcôla thật to trong ngày sinh nhật của con vào thứ bảy này.”

Mẹ cậu bé đang ở trong bếp nhưng chị nghe thấy John la to nên vào phòng nó ngay.

- “Sao con la to quá vậy John?”, chị hỏi con trai. “Khi con nói thầm chúa cũng có thể nghe thấy mà.”

- “Con biết, nhưng ông ở phòng kế bên và ông không thể nghe thấy được,” cậu bé thông minh mỉm cười trả lời.

166. BE CAREFUL WHAT YOU WISH FOR CẨN THẬN VỚI ĐIỀU ƯỚC

A couple had been married for 25 years and were celebrating their 60th birthdays, which fell on the

Một đôi vợ chồng đã cưới nhau được 25 năm, đang kỷ niệm sinh nhật lần thứ 60 của họ trong cùng một ngày

same day. During the celebration a fairy appeared and said that because they had been such a loving couple for all 25 years, she would give them one wish each.

The wife wanted to travel around the world. The fairy waved her hand, and Boom! She had the tickets in her hand.

Next, it was the husband's turn. He paused for a moment, then said shyly,

“Well, I'd like to have a woman 30 years younger than me.”

The fairy picked up her wand, and Boom! He was ninety.

(vì họ cùng ngày sinh). Trong bữa tiệc một bà tiên hiện ra và nói vì họ đã là cặp vợ chồng yêu thương nhau trong suốt 25 năm, nên bà sẽ cho mỗi người một điều ước.

Người vợ muốn đi vòng quanh thế giới. Bà tiên vẫy tay, và ủa chưa! Người vợ có những tấm vé trong tay.



download.sachmienphi.com

Download Ebook Hay Ho, Sách Miễn Phí

Sau đó đến lượt người chồng. Ông ngập ngừng trong giây lát, sau đó nói một cách ngượng ngùng:

- “Ồ..., tôi muốn có một người đàn bà trẻ hơn tôi 30 tuổi.”

Bà tiên vung đũa thần lên, và Bum! Ông ta 90 tuổi.

167. PLEASE BUY THE CHICKEN

HÃY MUA CON GÀ NÀY

Once, Eddie's mother tell him to bring the chicken with him to town to sell it because they need money. He arrived in town and ask a young woman if she wants to buy. She said:

- I will buy, but my money is at home. Would you come home with me. I don't bring money today.

The boy said yes, they arrived at her house. She is getting money. There are knocks on the doors

- Hide, he is my husband, he is very crazy, he will kill you.

So the boy hide in her wardrobe. But it wasn't her husband, it's her boyfriend. They have a few kiss, but there are knocks again. It's her husband now. So he hide in the same wardrobe as the

Một lần, mẹ của Eddie nói cậu hãy mang con gà ra thị trấn bán vì họ đang cần tiền. Cậu ra thị trấn và hỏi một phụ nữ trẻ liệu cô ta có muốn mua con gà. Cô nói:

- “Cô sẽ mua nhưng cô để tiền ở nhà. Cháu sẽ về nhà với cô chứ? Hôm nay cô không mang tiền theo.”

Cậu đồng ý và họ về nhà người phụ nữ. Trong khi cô ta đang đi lấy tiền thì có tiếng gõ cửa.

- “Trốn đi, chồng cô đấy, hắn rất điên khùng, hắn sẽ giết cháu mất.”

Thế là cậu bé trốn vào tủ quần áo. Nhưng đó không phải là chồng mà là bạn trai của cô nàng. Họ đang mái hôn hít thì lại có tiếng gõ cửa nữa. Lần này thì là chồng của cô nàng bởi vậy

boy. They have a little chat.

- Can you buy the chicken?

- Why do I need one?

- Buy or I will call out loud.

- Ok here, \$10. Take it and shut up.

5 seconds later.

- Give me back the chicken.

- What?

- Give back or I will yell.

- Ok.

- Please buy the chicken. If not I will yell.

- Here.

And at the end of the day, he goes back with the chicken.

- Here mum, \$200, and the chicken, and the rest for me.

anh chàng tình nhân cũng trốn vào cùng một tủ quần áo với cậu bé. Và họ trò chuyện với nhau.

- “Ông sẽ mua con gà này chứ?”

- “Tại sao ta cần mua nó cơ chứ?”

- “Mua hay là tôi sẽ gào tướng lên.”

- “Thôi được rồi, 10\$ đây, hãy cầm lấy và ngậm mồm lại.”

5 phút sau.

- “Đưa trả lại con gà đây.”

- “Cái gì cơ?”

- “Trả lại ngay hoặc là tôi sẽ gào tướng lên.”

- “Thôi được.”

- “Hãy mua con gà này. Nếu không tôi sẽ gào tướng lên.”

- “Tiền đây.”

Và cuối ngày hôm đó, cậu bé trở về nhà với con gà.

- “Mẹ ơi, đây là 200\$, đây là con gà, và phần còn lại sẽ là của con.

His father arrived home. Eddie looks at him in surprise. Then for a moment, he had an idea.

- Dad, please buy the chicken.

- Listen, you still owe me \$200 in the wardrobe.

- Please buy the chicken or I will tell mum.

Bố cậu về đến nhà. Eddie nhìn bố đầy ngạc nhiên. Và sau đó một lát cậu lại nảy ra một ý tưởng trong đầu.

- “Bố, hãy mua con gà này.”

- “Nghe này, mày hãy còn nợ tao 200\$ khi chúng ta ở trong tủ quần áo đó.”

- “Hãy mua con gà này hoặc là con sẽ nói với mẹ.



168. FAMOUS PEOPLE?

NHỮNG NGƯỜI NỔI TIẾNG?

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

One evening Mrs Alda asked her husband to take her to a very expensive restaurant in the city, because a lot of movie stars and other famous people ate there, and she was curious to see some of them.

Soon after Mr and Mrs Alda had ordered their meal, a very attractive man and a

Một tối, bà Alda nói chồng đưa bà tới một nhà hàng rất sang trọng trong thành phố vì có nhiều minh tinh màn bạc cùng những nhân vật nổi tiếng đến ăn ở đó và bà tò mò muốn trông thấy họ.

Chẳng bao lâu sau khi ông bà Alda gọi thức ăn thì có một người đàn ông và

woman came into the restaurant and sat down at a table nearby. They were beautifully dressed, and Mrs Alda said to her husband, 'Look at those people, George! I'm sure I've seen their pictures somewhere.'

The man and the woman gave their order to the waiter, and when he brought Mr and Mrs Alda their soup, Mrs Alda said to him,

'Who are those people? Do you know them?'

'Oh, they're nobody famous,' he answered at once.

'Really?' Mrs Alda asked with surprise. 'How do you know that?'

'Because they asked me who you were,' he answered.

một người đàn bà quyền rũ bước vào nhà hàng, họ ngồi xuống một bàn gần bàn của bà Alda. Họ ăn mặc rất đẹp và bà Alda nói với chồng: "Anh George, nhìn họ kìa! Em chắc đã thấy hình của họ ở đâu đó rồi."

Người đàn ông và người đàn bà kia kêu món ăn họ muốn và khi anh hầu bàn đưa món súp cho ông bà Alda, bà Alda hỏi anh:

"Những người đó là ai thế? Anh có biết họ không?"

"À, họ không phải là những người nổi tiếng đâu," anh hầu bàn trả lời ngay.

"Thật không? Làm sao anh biết được điều đó?" Bà Alda ngạc nhiên hỏi.

"Vì họ cũng hỏi tôi xem ông bà là ai," anh hầu bàn trả lời.

169. MURDERER

KẺ GIẾT NGƯỜI

A defendant was on trial for murder. There was strong evidence indicating guilt, but there was no corpse. In the defense's closing statement the lawyer, knowing that his client would probably be convicted, decided to try a trick:

"Ladies and gentlemen of the jury, I have a surprise for you all," the lawyer said as he looked at his watch. "Within one minute, the person presumed dead in this case will walk into this courtroom!"

He looked toward the courtroom door. The jurors, somewhat stunned, all looked, eagerly. A minute passed. Nothing happened.

Kẻ bị đơn phải ra tòa vì tội giết người. Đã có bằng chứng rõ ràng là hắn có phạm tội, nhưng lại không tìm thấy xác chết đâu. Khi luật sư bên bị kết thúc phần bào chữa, biết rằng thân chủ của mình có thể bị kết tội, đã quyết định thử một mẹo nhỏ:

"Thưa quý ông quý bà trong ban bồi thẩm, tôi sẽ có một sự ngạc nhiên dành cho tất cả các ngài," luật sư nói rồi đưa mắt nhìn đồng hồ. "Trong vòng một phút nữa, người bị coi là đã chết trong vụ án này sẽ bước vào phòng xử án!"

Nói xong, anh ta đưa mắt nhìn ra cửa. Các thành viên trong ban bồi thẩm bị sững sốt phần nào, ai nấy đều háo hức nhìn ra. Một phút đã trôi qua mà chẳng thấy điều luật sư bên bị nói xảy ra.

Finally, the lawyer said,

“Actually, I made up the previous statement. But you all looked on with anticipation. I therefore put it to you that there is reasonable doubt in this case as to whether anyone was killed and insist that you return a verdict of not guilty.”

With that, the jury retired to deliberate. But after only a few minutes, they came back and pronounced a verdict of guilty.

“But how?” the lawyer asked. “You must have had some doubt, I saw all of you stare at the door.”

“Oh, yes,” the jury foreman replied: “We all looked -- but your client didn't!”

Cuối cùng, vị luật sư đó nói:

- “Thực sự, tôi đã vừa bịa chuyện. Nhưng tất cả các ngài đều đã nhóm dậy nhìn ra phía cửa với vẻ chờ đợi. Bởi vậy tôi xin nói rằng có sự nghi ngờ hợp lý trong vụ án này là liệu có ai thực sự bị giết hay không, và xin các vị tuyên án là thân chủ tôi đây không có tội.”

Tới đây, ban bồi thẩm nghỉ để cân nhắc bản án. Nhưng chỉ sau vài phút, họ quay trở lại và kết án bị cáo có tội.

- “Nhưng sao lại thế?” vị luật sư hỏi. “Tất cả các vị đều đã nghi ngờ, tôi đã thấy tất cả các vị đều nhìn chằm chằm ra cửa.”

- “Ồ, vâng,” vị chủ tịch bồi thẩm đoàn trả lời: “Tất cả chúng tôi đều đã nhìn - nhưng thân chủ của ngài thì không!”

170. GRASS

CỎ

One afternoon, a wealthy lawyer was riding in the back of his limousine when he saw two men eating grass by the road side. He ordered his driver to stop and he got out to investigate.

Một buổi chiều nọ, khi một luật sư giàu có đang ngồi trong chiếc xe li-mu-din thì nhìn thấy hai người đàn ông đang ăn cỏ bên đường. Ông ta yêu cầu người lái xe dừng lại để ra ngoài tìm hiểu.

“Why are you eating grass?”, he asked one man.

“Tại sao anh lại ăn cỏ?”, ông ta hỏi một người đàn ông.

“We don't have any money for food,” the poor man replied.

“Chúng tôi không có tiền để mua thức ăn,” người đàn ông nghèo khổ trả lời.

“Oh, come along with me then.”

“Ồ, thế thì hãy đi theo tôi.”

“But sir, I have a wife with two children!”

“Nhưng thưa ngài, tôi còn có một người vợ và hai đứa con!”

“Bring them along! And

“Hãy mang họ theo

you, come with us too!", he said to the other man.

"But sir, I have a wife with six children!" the second man answered.

"Bring them as well!"

They all climbed into the car, which was no easy task, even for a car as large as the limo. Once underway, one of the poor fellows says,

"Sir, you are too kind. Thank you for taking all of us with you."

The lawyer replied, "No problem, the grass at my home is about two feet tall."

luôn! Và cả anh nữa hãy đi với chúng tôi!", ông ta nói với người đàn ông khác.

- "Nhưng thưa ngài, tôi có một người vợ và sáu đứa con!", người đàn ông thứ hai trả lời.

- "Hãy mang cả họ theo nữa!"

Thế rồi cả đám người trèo lên ô tô, việc này thật chẳng dễ dàng gì, ngay cả với chiếc xe li-mu-din rộng rãi. Trên đường đi một trong hai người đàn ông nghèo khổ nói:

- "Thưa ngài, ngài rất tốt bụng. Cảm ơn ngài vì đã để bọn tôi theo ngài."

- "Không có gì đâu, cỏ ở nhà tôi cao gần hai fít cơ," vị luật sư đáp lời.

171. THE CLEVER CAT CHÚ MÈO THÔNG MINH



Mrs Andrews had a young cat, and it was the cat's first winter. One evening it was outside when it began to snow heavily. Mrs Andrews looked everywhere and shouted its name, but she did not find it, so she telephoned the police and said,

Bà Andrews có một con mèo nhỏ và đây là mùa đông đầu tiên mà chú mèo trải qua trong đời. Một tối nọ chú mèo vẫn ở bên ngoài trời đổ tuyết. Bà Andrews tìm nó khắp nơi, gọi tên nó âm lên nhưng vẫn không thấy nó, vì thế bà phải kêu cảnh sát.

'I have lost a small black cat. Has anybody found it?'

- "Tôi mới mất một con mèo đen nhỏ. Có ai tìm thấy nó không?", bà hỏi.

'No, madam,' said the policeman at the other end. 'But cats are really very strong animals. They sometimes live for days in

- "Chúng tôi không thấy thừa bà," viên cảnh sát ở đầu dây bên kia trả lời. "Nhưng mèo là loài động vật thực sự rất khỏe mạnh.

the snow, and when it melts or somebody finds them, they are quite all right.'

Mrs Andrews felt happier when she heard this.

'And,' she said, 'our cat is very clever. She almost talks.'

The policeman was getting rather tired. 'Well then,' he said, 'why don't you put your telephone down? Perhaps she is trying to telephone you now.'

Chúng đôi khi sống trong tuyết nhiều ngày cho đến khi tuyết tan hoặc khi có ai tìm thấy chúng mà chẳng hề gì cả."

Bà Andrews cảm thấy khá hơn khi nghe được những điều như vậy.

- "Và," bà nói, "con mèo của chúng tôi rất khôn ngoan. Nó gần như nói chuyện được đấy."

Người cảnh sát có vẻ mệt nên anh ta trả lời:

"À, thế sao bà không đặt máy xuống? Có lẽ con mèo của bà hiện đang cố gọi cho bà đấy."

172. LOSING WEIGHT GIẢM CÂN

One time when I was home visiting my folks, my mom asked me to set the table for dinner. I opened the refrigerator and taped to the inside of the door was a

Một lần khi tôi về thăm nhà, mẹ sai tôi dọn bàn để ăn tối. Tôi mở tủ lạnh và thấy phía bên trong cánh cửa là một bức hình hơi khiếm nhã của một cô gái

risque picture of a lovely, slender, perfectly built, but scantily-clad young woman.

“Mom, what's this?” I asked.

“Oh, I put that up there to remind me not to overeat,” she answered.

“Is it working?” I asked.

“Yes and no,” she explained. “I've lost 15 pounds, but your dad has gained 20!”

trẻ, xinh đẹp, mảnh mai, có thân hình lý tưởng, nhưng ăn mặc hở hang.

- “Mẹ ơi, bức tranh này để làm gì vậy?”, tôi hỏi.

- “Ồ, mẹ để nó đấy để nhắc mình không ăn quá nhiều,” mẹ tôi trả lời.

- “Nó hiệu quả chứ ạ?”, tôi hỏi.

- “Có mà cũng không,” bà giải thích. “Mẹ thì giảm được 15 pao, nhưng bố con thì lại tăng 20 pao.”

downloadsachmienphi.com

173. A SMALL, THIN HUSBAND ÔNG CHỒNG NHỎ CON, GẦY ỒM



There was once a large, fat woman who had a small, thin husband. He had a job

Hồi đó có một người đàn bà to béo sống với người chồng nhỏ con, gầy ốm.

in a big company and was given his weekly wages every Friday evening.

As soon as he got home on Fridays, his wife used to make him give her all his money, and then she used to give him back only enough to buy his lunch in the office every day.

One day the small man came home very excited. He hurried into the living-room. His wife was listening to the radio and eating chocolates there.

‘You’ll never guess what happened to me today, dear,’ he said.

He waited for a few seconds and then added,

‘I won ten thousand pounds on the lottery!’

‘That’s wonderful!’ said his wife delightedly.

Ông ta làm việc cho một công ty lớn và cứ vào chiều thứ sáu hàng tuần là được trả lương.

Chiều thứ sáu nào cũng vậy, khi ông vừa về đến nhà là bà vợ bắt ông nộp hết số tiền, sau đó chỉ chừa lại cho ông một ít chỉ vừa đủ để mua bữa ăn trưa hàng ngày tại công ty.

Một hôm ông chồng nhỏ bé đó về nhà rất phấn khởi. Ông ta lao ngay vào phòng khách. Vợ ông đang ăn sôcôla và nghe đài ở đó.

- “Mình sẽ không đoán nổi là hôm nay đã có điều gì xảy ra với tôi đâu,” ông ta nói.

Ông ta đợi vài giây rồi nói thêm:

- “Tôi đã trúng xổ số những mười nghìn bảng đấy!”

- “Thật là tuyệt vời!” bà vợ sung sướng nói.

But then she thought for a few seconds and added angrily, 'but wait a moment! How could you afford to buy the ticket?'

Nhưng rồi bà nghĩ ngợi một lát rồi giận dữ quát chồng: "Chờ một lát! Nhưng làm thế nào mà ông mua nổi cái vé số đó hả?"

174. GETTING MARRIED LẬP GIA ĐÌNH

"Honey," said this husband to his wife, "I invited a friend home for supper." - "Em yêu," người chồng nói với vợ, "anh đã mời một người bạn về nhà ăn tối."

"What? Are you crazy? The house is in a mess, I didn't go shopping, all the dishes are dirty, and I don't feel like cooking a fancy meal!" - "Cái gì cơ? Anh có điên không đấy? Nhà cửa thì đang bừa bộn, em chưa đi chợ, tất cả chén bát đều bẩn thỉu, em sẽ không thể nấu một bữa ăn ra trò được!"

"I know all that."

- "Anh biết tất cả những chuyện đó."

"Then why did you invite a friend for supper?"

- "Thế sao anh còn mời người bạn ấy về ăn tối?"

"Because the poor fool's thinking about getting married."

- "Bởi vì anh chàng đáng thương đó đang nghĩ đến chuyện lập gia đình."

175. ANOTHER CHANCE MỘT CƠ HỘI NỮA

Jack had gone to the university to study history, but at the end of his first year, his history professor failed him in his examinations, and he was told that he would have to leave the university. However, his father decided that he would go to see the professor to urge him to let Jack continue his studies the following year.

‘He’s a good boy,’ said Jack’s father, ‘and if you let him pass this time, I’m sure he’ll improve a lot next year and pass the examinations at the end of it really well.’

‘No, no, that’s quite impossible!’ replied the professor immediately. ‘Do you know, last month I

Jack đi học môn lịch sử ở một trường đại học, nhưng hết năm thứ nhất cậu bị giáo sư dạy sử đánh trượt và được báo rằng cậu sẽ bị đuổi học. Nhưng bố cậu cho rằng ông cần phải đến gặp người giáo sư kia thuyết phục ông cho cậu con được học tiếp năm sau.

“Jack là một cậu bé tốt,” bố cậu nói, “và nếu giáo sư cho nó qua kỳ thi này, tôi tin chắc là nó sẽ học hành rất tiến bộ trong năm tới và sẽ qua các kỳ thi cuối năm với kết quả tốt.”

“Không, không, không thể được,” vị giáo sư phản đối ngay lập tức. “Ông biết không, tháng trước tôi có

asked him when Napoleon had died, and he didn't know!'

'Please, sir, give him another chance,' said Jack's father. 'You see, I'm afraid we don't take any newspapers in our house, so none of us even knew that Napoleon was ill.'

hỏi cậu ta là Napoleon chết vào năm nào mà cậu ta cũng không biết nữa."

- "Thưa giáo sư, rất mong giáo sư cho nó một cơ hội nữa," bố của Jack nài nỉ. "Giáo sư biết không, chúng tôi không có một tờ báo nào ở nhà cả nên thậm chí không một ai trong số chúng tôi biết rằng Napoleon bị ốm nữa kia."



downloadsachmienphi.com

176. LAST RESORT

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

PHƯƠNG SÁCH CUỐI CÙNG

During the rural recession, Dave got a job working as signal post on the Cairns to Townsville line. After a couple of weeks, there was a spot inspection by the local boss.

Trong thời kỳ suy thoái ở nông thôn, Dave nhận được việc chỉ báo trên tuyến đường từ Cairns đến Townsville. Sau vài tuần có viên thanh tra hiện trường được nhà chức trách địa phương gửi tới.

'What would you do if

- "Anh sẽ làm gì nếu có

you had two trains coming at each other on the same line?’

Dave replied, ‘I’d put all the lights on red and stop them.’

‘Your lights are out of action,’ says the inspector, ‘what now?’

‘I’d fire the flares,’ said Dave.

‘They’re damp and won’t work,’ snarls the inspector, ‘and by this time the trains are really close’.

‘Well,’ says Dave, ‘as a last resort I’d go and get Mabel.’

‘What could she do?’ growls the inspector.

‘Nothing,’ replies Dave, ‘but she’s never seen a train crash before.’

hai đoàn tàu từ hai phía tiến lại trên cùng một đường ray.”

- “Tôi sẽ bật tất cả đèn đỏ lên và dừng chúng lại.”

- “Tất cả hệ thống đèn bị hỏng thì anh sẽ làm gì?”, viên thanh tra đưa tình huống.

- “Tôi sẽ đốt pháo sáng báo hiệu,” Dave trả lời.

- “Chúng bị ẩm và không đốt được mà lúc này thì hai đoàn tàu đã tiến đến rất gần nhau rồi,” viên thanh tra hăm hè.

“Ồ,” Dave nói, “thế thì cách cuối cùng là tôi sẽ bỏ đi và đưa Mabel tới.”

- “Cô ấy có thể làm được cái quái gì?”, viên thanh tra cau mày.

- “Chẳng làm gì cả,” Dave trả lời, “nhưng trước đây cô ấy chưa từng trông thấy cảnh tàu đâm nhau.”

177. SECRET BÍ QUYẾT

A man was telling one of his friends the secret of his contented married life.

‘My wife makes all the small decisions,’ he explained, ‘and I make all the big ones, so we never interfere in each other’s business and never get annoyed with each other. We have no complaints and no arguments.’

‘That sounds reasonable,’ answered his friend sympathetically. ‘And what sort of decisions does your wife make?’

‘Well,’ answered the man, ‘she decides what jobs I apply for, what sort of house we live in, what furniture we have, where we go for our holidays, and things like that.’

Một người đàn ông tiết lộ với bạn bí mật cuộc sống vợ chồng thoải mái của mình.

- “Vợ tôi quyết định những việc nhỏ, còn tôi quyết định những việc lớn, nên chúng tôi chẳng bao giờ làm phiền tới công việc của nhau và cũng không bao giờ thấy bức mình về nhau cả. Chúng tôi không hề phàn nàn hay cãi nhau bao giờ.”, ông ta tâm sự.

- “Nghe có vẻ được đấy!”, người bạn tán thưởng. “Thế vợ anh quyết định những việc gì nào?”

- “Ồ, thì bà ấy quyết định xem tôi phải xin làm việc gì, chúng tôi sống ở đâu, sẽ mua những đồ đạc gì, đi nghỉ ở đâu, và đại loại là những việc như thế.” người đàn ông trả lời.

His friend was surprised, 'Oh?' he said. 'And what do you consider important decisions then?'

'Well,' answered the man, 'I decide who should be Prime Minister, whether we should increase our help to poor countries, what we should do about the atom bomb, and things like that.'

- "Vậy à? Thế thì anh cho những việc gì là quan trọng?", người bạn ngạc nhiên hỏi.

- "Thì tôi quyết định những việc như ai sẽ là thủ tướng, liệu chúng ta có nên tăng cường giúp đỡ những nước nghèo hay không, chúng ta phải làm gì với vấn đề bom hạt nhân, và những việc đại loại như thế," người đàn ông trả lời.



downloadsachmienphi.com

178. JESUS, HELP ME PLEASE... JESUS, XIN HÃY GIÚP TÔI

A little boy was afraid of the dark. One night his mother told him to go out to the back porch and bring her the broom.

The little boy turned to his mother and said, "Mama, I don't want to go out there. It's dark."

Có một cậu bé rất sợ bóng tối. Một đêm mẹ sai cậu ra ngoài cổng sau mang cái chổi để quét sàn vào.

Cậu bé quay sang mẹ phụng phịu:

- "Mẹ, con không ra ngoài đó đâu. Trời tối lắm."

The mother smiled reassuringly at her son.

“You don't have to be afraid of the dark,” she explained. “Jesus is out there. He'll look after you and protect you.”

The little boy looked at his mother real hard and asked, “Are you sure he's out there?”

“Yes, I'm sure. He is everywhere, and he is always ready to help you when you need him,” she said.

The little boy thought about that for a minute and then went to the back door and cracked it a little. Peering out into the darkness, he called,

“Jesus? If you're out there, would you please hand me the broom?”

Người mẹ mỉm cười khiến cậu bé yên tâm rồi giải thích:

- “Con không việc gì phải sợ bóng tối hết. Jesus ở ngoài đó. Người sẽ trông nom và bảo vệ con.”

Cậu bé nhìn mẹ thật nghiêm túc và hỏi:

- “Mẹ có chắc là ông ta ở ngoài đó không?”

- “Tất nhiên, mẹ chắc chứ. Người có mặt ở mọi nơi, và Người sẵn sàng giúp đỡ con khi con cần đến người”, người mẹ trả lời.

Cậu bé nghĩ về điều đó trong một phút và sau đó đi ra cửa sau rồi mở hé cánh cửa ra một chút. Nhìn ra ngoài bóng tối, cậu gọi:

- “Jesus? Nếu ông ở ngoài đó, ông có thể đưa cho tôi cây chổi được không?”

179. MY HUSBAND ALWAYS WANTS TO KNOW CHỒNG EM LUÔN MUỐN BIẾT



One evening there was a big dance at the hotel in our town. One of the guests at the dance was a man of about forty who thought he was so handsome that every girl who saw him would fall in love with him. At the beginning of one of the dances, he saw a pretty young woman who was standing beside an older lady at the edge of the dance-floor. He went up to the girl and asked her to dance. She had seen him dancing before, so she knew that he was a good dancer,

Một tối nọ có một buổi khiêu vũ lớn tại một khách sạn trong thị trấn của chúng tôi. Một trong những vị khách là một người đàn ông khoảng 40 tuổi, người cho rằng mình đẹp trai đến nỗi tất cả các thiếu nữ sẽ phải rung động khi nhìn thấy ông ta. Lúc bắt đầu một điệu nhảy mới, ông ta thấy một phụ nữ trẻ trung, xinh đẹp đang đứng cạnh một bà đứng tuổi bên lề sàn nhảy. Ông ta tiến tới và mời cô gái. Cô ta đã để ý cách ông ta nhảy từ trước nên biết ông là người khiêu vũ giỏi, và

and as she too liked dancing, she accepted.

After they had danced several dances together, the man led her into the garden and said, 'Do you tell your mother everything that you do?'

'Of course not,' she answered sweetly. 'She does not mind what I do now. But my husband always wants to know!'

bởi cô ta cũng thích khiêu vũ nên nhận lời.

Sau khi đã nhảy cùng nhau nhiều điệu ông ta dẫn cô gái ra vườn và hỏi:

- "Em có kể với mẹ về mọi chuyện của em không?"

- "Tất nhiên là không, bây giờ mẹ em không để ý đến những gì em làm nữa. Nhưng chồng em thì lúc nào cũng muốn biết," cô gái dịu dàng trả lời.

downloadsachmienphi.com

180. WILL SHOW HIM SẼ CHỈ CHO NÓ BIẾT



A young lady came home from a date, rather sad. She told her mother,

Một thiếu nữ trẻ trở về nhà sau cuộc hò hẹn, tỏ ra buồn rầu. Cô tâm sự với mẹ:

“Anthony proposed to me an hour ago.”

“Then why are you so sad?” her mother asked.

“Because he also told me he is an atheist. Mom, he doesn't even believe there's a Hell.”

Her mother replied, “Marry him anyway. Between the two of us, we'll show him how wrong he is.”

- “Anthony đã cầu hôn con một giờ trước đây.”

- “Thế thì tại sao mà con lại buồn bã như vậy?”, người mẹ hỏi.

- “Bởi vì anh ấy cũng nói với con anh ấy là người vô thần. Mẹ ạ, thậm chí anh ấy còn chẳng thêm tin là có địa ngục nữa.”

- “Cứ lấy nó đi. Sống với chúng ta, ta sẽ chỉ cho nó thấy là nó đã sai lầm như thế nào.”

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

181. HORSE AND CHICKEN CON NGỰA VÀ CON GÀ

A retiring farmer needed to rid his farm of animals in preparation for selling his land, so he went to every house in his town.

To the houses where the

Một nông gia nghỉ hưu mong thoát khỏi những vật nuôi trong trang trại của mình để chuẩn bị bán đất, bởi vậy ông đi đến mọi ngôi nhà trong vùng.

Với những hộ nông mà

husband was the boss, he gave a horse. To the houses where the wife was the boss, he gave a chicken. When the farmer arrived at the end of the street, he met a couple who were outside gardening.

“Who's the boss around here?” he asked.

“I am,” replied the man.

“Well, then, I have a black horse and a brown horse,” the farmer said.

“Which one would you like?”

The man thought for a minute and said, “The black one...”

“No, no, no... the brown one,” interrupted the man's wife.

The farmer shook his head and remarked to the man,

“Here's your chicken.”

người chồng làm chủ, ông cho một con ngựa. Với những hộ nông mà người vợ làm chủ, ông cho một con gà. Khi ông lão đi tới cuối đường, ông gặp một đôi vợ chồng đang làm việc ngoài vườn.

- “Ai là chủ ở đây?”, ông lão hỏi.

- “Tôi,” người chồng trả lời.

- “Ồ, thế thì, lão có một con ngựa đen và một con ngựa nâu. Cậu thích lấy con nào?”

ông cụ hỏi.

Người chồng nghĩ một phút rồi trả lời:

- “Con màu đen...”

- “Không, không, không... con màu nâu chứ,” vợ anh ta ngắt lời.

Lão nông lắc đầu và nói với người chồng:

- “Đây con gà của anh đây.”

182. THE TRICK

TRÒ ẢO THUẬT

A little boy greeted his grandmother with a hug and said,

"I'm so happy to see you, Grandma. Now maybe Daddy will do the trick he has been promising us."

The grandmother was curious. "What trick is that my dear?" she asked.

The little boy replied, "I heard Daddy tell Mommy that he would climb the walls if you came to visit us again."

Một cậu bé ôm lấy bà chào và nói:

- "Con rất vui khi lại được gặp ngoại. Bây giờ thì bố có thể sẽ làm trò ảo thuật đã hứa với mẹ và con."

- "Trò ảo thuật gì cơ, cháu yêu?", người bà tò mò.

- "Con đã nghe bố nói với mẹ rằng bố sẽ trèo tường nếu ngoại lại đến thăm chúng con," cậu bé trả lời.

183. THE HOUSE I'VE WANTED TO LIVE IN ALL MY LIFE

NGÔI NHÀ TÔI MUỐN SỐNG Ở ĐÓ SUỐT ĐỜI

A man was tired of living in his old house in the country and wanted to sell it and buy a better one. He

Một người đàn ông chán phải sống trong ngôi nhà cũ kỹ của mình ở nông thôn nên muốn bán nó đi để mua

attempted to sell it for a long time, but was not successful, so at last he decided to solve the problem by using an estate agent.

The agent promptly advertised the house, and a few days later, the owner saw a very attractive photograph of it, with a wonderful description of its gardens in an expensive magazine.

After the house owner had read the advertisement through, he hastened to telephone the estate agent and said to him.

‘I’m sorry, Mr Jones, but I’ve decided not to sell my house after all. After reading your advertisement in that magazine, I can see that it’s just the kind of house I’ve wanted to live in all my life.’

một ngôi nhà tốt hơn. Trong suốt thời gian dài ông ta đã cố gắng nhưng không thành công, nên cuối cùng ông quyết định giải quyết vấn đề bằng cách nhờ những người buôn bán bất động sản.

Người này lập tức tiến hành quảng cáo ngôi nhà, và chỉ vài ngày sau ông chủ nhà nhìn thấy một bức ảnh rất đẹp chụp ngôi nhà với phần miêu tả tuyệt vời về mảnh vườn trong một tạp chí đắt tiền.

Sau khi đọc từ đầu đến cuối quảng cáo, chủ nhà vội vàng gọi điện cho người buôn bán bất động sản kia và nói:

- “Tôi xin lỗi ngài Jones, nhưng tôi đã quyết định là không bán ngôi nhà của tôi nữa. Sau khi đã đọc quảng cáo của ngài trên tạp chí, tôi thấy rằng nó chính là ngôi nhà mà tôi muốn sống suốt đời mình.”

184. NO CAR HAS PASSED

KHÔNG CÓ CHIẾC XE NÀO ĐI QUA

Jack: Mummy, can I go and play at my friend's house?

Mummy: Of course, but don't cross the road until a car goes by, then you cross.

So Jack went out of the house. After a few hours, Mummy waited anxiously for Jack to come home. Then she found Jack outside their house.

Mummy: Why are you still here?

Jack: No car has passed by yet, so I haven't crossed the road.

Jack: “Mẹ ơi, con có thể tới chơi nhà bạn được không?”

Mẹ: “Tất nhiên là được rồi, nhưng chờ có sang đường mà đợi xe đi qua, rồi hãy sang.”

Thế là Jack ra khỏi nhà. Sau vài tiếng đồng hồ, người mẹ bồn chồn đợi Jack về một cách lo lắng. Sau đó chị ta tìm thấy Jack đứng phía ngoài ngôi nhà của họ.

Mẹ: “Tại sao con vẫn đứng đây?”

Jack: “Vẫn chưa có chiếc xe nào đi qua, nên con chưa dám sang đường.”

185. HOW CAN HE EXPLAIN IT?

ÔNG CỤ BIẾT GIẢI THÍCH SAO ĐÂY?

An old gentleman was walking slowly along a street one day when he saw a little boy who was trying to reach a door bell which was too high for him. He was a kind-hearted old man, so he stopped and said,

‘I will ring the bell for you.’

And then he pulled the bell so hard that it could be heard all over the house.

The little boy looked up at him and said,

‘Now we will run away. Come on.’

And before the old gentleman knew what was happening, the naughty boy had run round the corner of the street, leaving the man to explain to the angry owner of the house why he had rung the bell

Một ngày nọ, có một ông lão chậm rãi đi bộ dọc theo khu phố thì chợt trông thấy một cậu bé đang cố gắng với tay kéo chuông cửa treo quá cao đối với nó. Ông lão là một người tốt bụng nên dừng lại và nói:

- “Ta sẽ kéo chuông cho cháu.”

Sau đó cụ kéo chuông thật mạnh khiến tiếng chuông kêu vang khắp trong ngoài nhà.

Cậu nhỏ ngược nhìn lên ông và dục:

- “Bây giờ thì chúng ta phải chạy ngay. Nào chạy thôi.”

Và trước khi ông lão kịp hiểu ra câu chuyện thì cậu bé ngỗ nghịch đã chạy vòng qua góc đường, để mặc ông lão đang phân trần với chủ nhà đang bực mình vì lí do tại sao ông lại kéo chuông.

186. AWFUL WORD

NHỮNG TỪ KHỦNG KHIẾP

A young couple gets married, goes on a cruise for their honeymoon. Back from the honeymoon, the bride immediately calls her mother.

“Well, darling,” says her mom, “how was the honeymoon?”

“Oh, mother,” the girl replies, “the honeymoon was wonderful! So romantic. We had a terrific time. But as soon as we returned, Sam began using really horrible language. Stuff I'd never heard before; really terrible words. You've got to come and get me and take me home. PLEASE, mother!”

And the bride begins to sob all over again.

“Poor darling,” says the mother. “What words?”

Một cặp vợ chồng trẻ đi du ngoạn bằng tàu trên biển hưởng tuần trăng mật. Vừa hết tuần trăng mật trở về, cô dâu lập tức gọi điện thoại cho mẹ.

“Ồ, con yêu, tuần trăng mật thế nào?”, mẹ cô dâu hỏi.

“Mẹ ơi, tuần trăng mật thật tuyệt vời! Rất lãng mạn, chúng con đã có một thời gian đáng nhớ. Nhưng ngay khi chúng con trở về, Sam bắt đầu dùng thứ ngôn ngữ thực sự khủng khiếp mà trước đây con chưa từng nghe thấy; đó thực sự là những từ khủng khiếp. Mẹ phải tới ngay đây, cứu con, và mang con về. Con xin mẹ đấy!”

Vừa dứt lời cô dâu lại sụt sùi trở lại.

“Khổ thân con tôi. Thế những từ gì cơ?” Người mẹ hỏi.

“I can't tell you, mother -
- they're too awful. Come
and get me, please!

“Darling daughter,” the
mother continues, “you
must tell me what has you
so upset. Tell mother. What
were the words?”

Still sobbing, the bride
says, “Words like 'dust,'
'wash,' 'iron', and 'cook'!”

- “Con không thể nói với
mẹ được - chúng quá khủng
khiếp. Hãy tới đây cứu con,
con xin mẹ đấy!”

- “Con gái yêu, con phải
nói cho mẹ biết điều đã làm
con buồn khổ đến vậy. Hãy
nói cho mẹ biết những từ đó
là gì?”, người mẹ kiên nhẫn
hỏi.

- “Những từ như 'hút bụi',
'giặt giũ', 'là quần áo', và
'nấu ăn'!", cô dâu vừa sụt sùi
vừa trả lời.

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

187. PUPPY CON CÚN

A family was enjoying a
meal in a quiet restaurant.
But the little boy couldn't
finish his steak. So the
father called the waiter over
and asked for a box to take
the remnant of the steak
“home to the dog”.

Một gia đình đang
thưởng thức bữa ăn trong
một nhà hàng tĩnh lặng.
Nhưng cậu con nhỏ không
thể ăn hết phần bít tết của
mình. Bởi vậy cha cậu bé
gọi người phục vụ tới và hỏi
xin một chiếc hộp để đựng
phần còn lại của miếng bít
tết để “mang về cho chó”.

The little boy jumped out of his chair, very excited, and said,

“Oh by! Does this mean we're going to get a puppy?”

Cậu con nhỏ nhảy ra khỏi ghế, rất phấn kích, và nói:

- “Ồ, thật tuyệt! Điều này có phải là nhà ta sắp có một con cún không?”

188. I'M HERE ALREADY

TÔI ĐÃ CÓ MẶT Ở ĐÂY RỒI

Mary wanted to be a nurse when she left school, but in the meantime, she joined the Red Cross and had some limited training. Cô học sinh Mary muốn trở thành y tá khi học xong phổ thông, nhưng trong thời gian đi học cô đã gia nhập Hội chữ thập đỏ và cũng được đào tạo chút ít.

She was taught that, in case of an accident - and they were plentiful in her town - she should give first aid at once and then send for a doctor. Cô được dạy là khi có tai nạn - mà thường thì ở thị trấn nơi cô ở xảy ra rất nhiều tai nạn - thì cô phải tiến hành cấp cứu ngay, sau đó cho chuyển người bị nạn tới bác sĩ.

One day, there was an accident in a busy street, and when Mary arrived soon after, she saw a man bending Một hôm có một tai nạn xảy ra trong một khu phố rất đông người, và khi Mary đến cô thấy có một người

over a woman who had been accidentally knocked down by a car and was lying motionless in the street.

Mary ran up, pushed the man away, informed the crowd that she was a Red Cross nurse and began to help the wounded woman.

After a few minutes, the man who had been bending over the woman when Mary arrived touched her on the shoulder and said. 'When you reach the part about sending for a doctor, don't worry. I'm here already.'

đàn ông đang cúi người trên một phụ nữ đang nằm bất động trên đường do bị ô tô đâm phải.

Mary vội chạy lại, đẩy người đàn ông ra, thông báo với mọi người rằng cô là y tá của Hội chữ thập đỏ và bắt đầu cấp cứu người bị nạn.

Một vài phút sau, người đàn ông lúc trước đã cúi xem người phụ nữ khi Mary đến chạm vào vai cô và nói: - "Đến lúc cần đến bác sĩ thì cô đừng lo nhé. Tôi đã có mặt ở đây rồi."

189. AN EXCELLENT INTERPRETER NGƯỜI PHIÊN DỊCH XUẤT SẮC

A famous writer who was visiting Japan was invited to give a lecture at a university to a large group of students. As most of them could not understand spoken English,

Một nhà văn nổi tiếng đang viếng thăm nước Nhật và được mời đến giảng tại một trường đại học cho một nhóm sinh viên. Vì hầu hết sinh viên không nghe được

he had to have an interpreter.

During his lecture he told an amusing story which went on for rather a long time. At last he stopped to allow the interpreter to translate it into Japanese, and was very surprised when the man did this in a few seconds, after which all the students laughed loudly.

After the lecture, the writer thanked the interpreter for his good work and then said to him,

‘Now please tell me how you translated that long story of mine into such a short Japanese one.’

‘I didn’t tell the story at all,’ the interpreter answered with a smile. I just said, “The honorable lecturer has

tiếng Anh nên ông phải thuê phiên dịch.

Trong khi giảng ông kể lại một câu chuyện vui khá dài. Cuối cùng ông dừng lại để người phiên dịch dịch sang tiếng Nhật. Ông rất ngạc nhiên vì anh phiên dịch đó chỉ kể lại câu chuyện trong vòng có vài giây mà sau đó tất cả sinh viên đều cười ồ lên.

Sau buổi giảng nhà văn cảm ơn anh phiên dịch vì đã dịch rất giỏi. Sau đó ông hỏi:

- “Xin anh cho biết làm thế nào mà anh dịch cả một câu chuyện dài như vậy của tôi sang có một vài lời tiếng Nhật mà thôi?”

Người phiên dịch mỉm cười trả lời:

- “Tôi không hề kể lại câu chuyện mà chỉ nói: ‘Vị

just told a funny story. You will all laugh, please.'

giáo sư đáng kính của chúng ta vừa kể một câu chuyện cười. Đề nghị tất cả các bạn cười to lên.'"

190. TWELVE OF US

MƯỜI HAI NGƯỜI CHÚNG TÔI



Tom had gone home with Judy to meet her parents and to tell them that he and Judy planned to marry. Tom về nhà cùng với Judy gặp cha mẹ nàng để cho họ biết rằng anh và Judy đã chuẩn bị làm đám cưới.

"Young man, do you make enough money to support a family?", Judy's father asked. - "Chàng trai trẻ, anh có đủ tiền để chu cấp cho một gia đình đấy chứ?", cha Judy hỏi.

"Yes, sir, I do", replied Tom. - "Vâng, thưa bác, con có đủ," Tom trả lời.

"Well, there are twelve of us you know!" Judy's father stated. - "Tốt, có mười hai người trong gia đình tôi, cậu biết rồi đấy!", cha Judy tiếp lời.

191. I DIDN'T WANT TO WALK HOME ÔNG KHÔNG MUỐN ĐI BỘ VỀ NHÀ



Mrs Brown's old grandfather lived with her and her husband. Every morning he went for a walk in the park and came home at half past twelve for his lunch.

Ông nội của bà Brown sống chung với vợ chồng bà. Sáng nào ông cụ cũng đi bộ trong công viên và trở về nhà lúc 12 giờ 30 để dùng cơm trưa.

But one morning a police car stopped outside Mrs Brown's house at twelve o'clock, and two policemen helped Mr Brown to get out. One of them said to Mrs Brown.

'The poor old gentleman lost his way in the park and telephoned to us for help, so

Nhưng một buổi sáng nọ có một xe cảnh sát dừng trước cửa nhà bà Brown lúc 12 giờ, và hai cảnh sát giúp cụ Brown xuống xe. Một trong hai cảnh sát nói với bà:

- "Ông cụ đáng thương này lạc đường trong công viên và gọi điện nhờ chúng

we sent a car to bring him home.'

Mrs Brown was very surprised, but she thanked the policemen and they left.

'But, Grandfather,' she then said, 'you have been to that park nearly every day for twenty years. How did you lose your way there?'

The old man smiled, closed one eye and said, 'I didn't quite lose my way. I just got tired and I didn't want to walk home.'

tôi giúp đỡ vì thế chúng tôi đã cho xe đến và chở ông cụ về đây.”

Bà Brown rất ngạc nhiên nhưng cũng cảm ơn hai viên cảnh sát và họ đi về. Sau đó bà nói với ông nội:

- “Nhưng nội à, gần như ngày nào nội cũng đi dạo tại công viên đó trong suốt 20 năm nay. Làm sao mà nội lạc đường ở đó được?”

Ông cụ mỉm cười, nheo mắt và nói:

- “Nội đâu có lạc đường. Nội chỉ mỗi mệt và không muốn đi bộ về nhà thôi!”

192. A SMALL CHANGE MỘT THAY ĐỔI NHỎ

The patient shook his doctor's hand in gratitude and remarked,

“Since we're the best of friends, doc, I wouldn't want to insult you by offering

Một bệnh nhân bắt tay bác sĩ một cách đầy biết ơn và nói:

- “Vì chúng ta là bạn tốt của nhau, bác sĩ, tôi sẽ không lăng mạ anh bằng việc trả

payment. But, you'll be pleased to know that I've mentioned you in my will."

"That's very kind of you," replied the doctor.

After some quick thought, the doctor added,

"May I see that prescription I just gave you?"

"Sure, but why?" asked the patient.

The doctor replied, "I'd like to make a small change..."

công cho anh. Nhưng anh sẽ hài lòng khi biết rằng tôi đã đề cập đến anh trong bản di chúc của tôi.

- "Anh thật là tốt bụng," bác sĩ đáp lời.

Một lát sau khi nghĩ lại, bác sĩ hỏi bệnh nhân:

- "Tôi có thể nhìn lại đơn thuốc mà tôi vừa đưa cho anh không?"

- "Tất nhiên rồi, nhưng mà sao cơ?" người bệnh hỏi.

- "Tôi muốn thay đổi một chút..." bác sĩ trả lời.

193. VERY BRIEF RẤT NGẮN GỌN

A reporter asked, "Sir, what is the secret of your success?"

The company president said, "Two words."

"And, sir, what are they?"

- "Thưa ngài, đâu là bí quyết thành công của ngài?", một phóng viên hỏi.

- "Hai từ," giám đốc công ty trả lời.

- "Thưa ngài, vậy hai từ đó là gì ạ?"

“Right decisions,” - “Quyết định đúng,”
explained the company giám đốc công ty giải thích.
president.

And how do you make - “Vậy làm thế nào để
right decisions?” ngài đưa ra được những
quyết định đúng đắn ạ?”

“One word.”

- “Một từ.”

“And, sir, what is that?”

- “Thưa ngài, từ đó là gì ạ?”

“Experience.”

- “Kinh nghiệm.”

“And how do you get - “Do đâu mà ngài có
experience?” được kinh nghiệm ạ?”

“Two words.”

- “Hai từ.”

“And, sir, what are - “Thưa ngài, hai từ đó là
they?” gì ạ.”

“Wrong decisions.”

- “Những quyết định sai
lầm.”

194. PRINCESS RUYBET

NÀNG CÔNG CHÚA RUYBET

A guy is taking a walk
and sees a frog on the side
of the road. As he
comes closer, the frog starts
to talk.

Một gã trai trẻ đang đi
đạo thì gặp một con cóc bên
đường. Khi anh chàng tiến
lại gần hơn thì con cóc bỗng
cất tiếng người:

'Kiss me and I will turn into a princess.' The guy picks the frog up and puts it in his pocket.

The frog starts shouting, 'Hey! Didn't you hear me? I'm a Princess. Just kiss me and I will be yours.'

The guy takes the frog out of his pocket and smiles at it and puts it back.

The frog is really frustrated.

'I don't get it. Why won't you kiss me? I will turn into a beautiful princess and do anything you ask.'

The guy says, 'Look, I'm a computer programmer. I don't have time for girls. But a talking frog is cool!'

- “Hãy hôn em và em sẽ biến thành một nàng công chúa.” Gã trai nhặt con cóc lên và đút nó vào túi.

Con cóc bắt đầu gào lên:

- “Này! Anh không nghe thấy ta nói gì sao? Ta là một nàng công chúa. Hãy hôn ta và ta sẽ thuộc về anh.”

Gã trai rút con cóc trong túi ra mỉm cười với nó và lại đút nó vào chỗ cũ.

Con cóc thực sự thất vọng:

- “Ta thực sự không hiểu. Tại sao nhà người không hôn ta? Ta sẽ biến thành một nàng công chúa xinh đẹp và làm theo những gì nhà người yêu cầu.”

- “Hãy nghe đây, ta là một lập trình viên máy tính. Ta chẳng có thời gian cho các cô gái. Nhưng nói chuyện với một con cóc thì cũng làm ta dễ chịu.”

195. LULLABY

KHÚC HÁT RU

Joe and Helen Mills had two children. One of them was six, and the other was four. They always resisted going to bed, and Helen was always complaining to Joe about this, but as he did not come home from work until after they had gone to bed during the week, he was unable to help except at weekends.

Joe considered himself a good singer, but really his voice was not at all musical. However, he decided that, if he sang to the children when they went to bed, it would help them to relax, and gradually they would go to sleep.

He did this every Saturday and Sunday night

Joe và Hellen Mills có hai đứa con nhỏ. Một đứa lên sáu còn đứa kia lên bốn. Chúng luôn chống lại lệnh bắt đi ngủ. Helen rất hay phàn nàn với Joe về điều này. Nhưng trong những ngày làm việc trong tuần không bao giờ Joe về nhà trước giờ chúng đi ngủ, cho nên anh không giúp gì được Hellen trừ những ngày cuối tuần.

Joe cứ tự cho mình là một ca sĩ giỏi, nhưng thực ra giọng của anh ta chẳng có nhạc điệu chút nào. Tuy nhiên anh vẫn khẳng định rằng nếu anh hát cho bọn trẻ nghe khi chúng đi ngủ thì chắc sẽ giúp chúng thoải mái tinh thần và dần dần đi vào giấc ngủ.

Tối thứ bảy, chủ nhật nào Joe cũng làm như vậy cho

until he heard his small son
whisper to his younger
sister,

‘If you pretend that
you’re asleep, he stops!’

đến một đêm anh nghe thấy
cậu con trai thì thầm với em
nó:

- “Nếu em cứ giả vờ là
ngủ rồi thì bố sẽ ngừng hát
đấy!”

196. THE BEST TIME FOR APPLES

MÙA TỐT NHẤT CHO TÁO

It was the first lesson
after the summer holidays at
a small school. The lesson
was about the seasons of the
year, the teacher said:

‘They are Spring,
Summer, Autumn and
Winter. In Spring, it is warm
and everything begins to
grow. In Summer it is hot
and there are many flowers
in the fields and gardens. In
Autumn there are many
vegetables and much fruit.
Everybody likes to eat fruit.
In Winter it is cold and it
often rains. Sometimes there
is snow on the ground.’

Đang trong giờ học đầu
tiên sau kỳ nghỉ hè tại một
ngôi trường nhỏ. Bài học nói
về các mùa trong năm. Cô
giáo giảng:

- “Mỗi năm có bốn mùa,
đó là: mùa xuân, mùa hạ,
mùa thu và mùa đông. Mùa
xuân trời ấm áp và muôn
loài nảy nở sinh sôi. Mùa hè
trời nóng nực, có rất nhiều
hoa ở ngoài đồng và trong
vườn. Mùa thu có rất nhiều
rau và quả, ai cũng thích ăn
hoa quả. Mùa đông trời lạnh
và thường có mưa, đôi khi
còn có tuyết rơi trên mặt
đất.”

Here the teacher stopped and looked at one of the pupils,

‘Stop talking, Tom,’ he said. ‘When is the best time for apples?’

‘It is when the farmer is not at home and there is no dog in the garden,’ answered Tom.

Giảng đến đây, cô giáo nhìn một học sinh nhắc nhở rồi hỏi:

- “Tom, không nói chuyện nữa. Vào mùa nào táo tốt nhất hả?”

- “Mùa táo tốt nhất là... là khi ông chủ vườn không có nhà và cũng không có chó ở ngoài vườn ạ.”

197. THE TRIP

CHUYẾN ĐI CÂU



downloadsachmienphi.com

A man phones home from the office and tells his wife, Một anh chàng gọi điện về nhà từ cơ quan và nói với vợ:

“Something has just come up. I have the chance to go fishing for a week. It's the opportunity of a lifetime. We leave right away, so pack my clothes, my fishing equipment, and especially my blue silk pajamas. I'll be home in an hour to pick them up.” - “Chuyện vui vừa đến với anh. Anh có cơ hội đi câu cá trong một tuần. Đó là cơ hội của cả một đời người. Bọn anh sẽ đi ngay, hãy chuẩn bị quần áo và đồ câu cho anh, nhớ đừng quên bộ đồ ngủ bằng lụa màu xanh. Anh sẽ về nhà sau một tiếng nữa để mang chúng đi.”

He hurries home, grabs everything and rushes off. A week later he returns. His wife asks,

“Did you have a good trip?”

“Oh yes, great! But you forgot to pack my blue silk pajamas.”

“Oh, no, I didn't. I put them in your tackle box.”

Anh chàng nhanh chóng trở về nhà, chộp lấy những thứ đã được chuẩn bị sẵn và lao đi. Một tuần sau khi anh chàng quay trở về. Vợ anh chàng hỏi:

- “Anh đã có một chuyến đi câu thú vị chứ?”

- “Ồ, đúng vậy, thật là tuyệt! Nhưng em đã quên không xếp bộ đồ ngủ bằng lụa màu xanh cho anh.”

- “Không, em đã xếp mà. Em đã để chúng trong hộp dụng cụ đi câu của anh.”

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

198. 'ME NEITHER'

EM CŨNG KHÔNG BIẾT

Bob and Joe sat next to each other taking a test. When they finished, the teacher called them up to the front of the room and said,

“Boys, I will have to give both of you a zero on this test”

“W-why?” they wanted

Bob và Joe đã ngồi cạnh nhau khi làm bài kiểm tra. Khi họ làm bài xong, giáo viên gọi họ lên trước lớp và nói:

- “Này hai trò, tôi sẽ cho cả hai trò điểm không vào bài kiểm tra này.”

- “Tại sao cơ?”, hai cậu bé

to know, though Joe was shifting uncomfortably.

She said, "Your answers were too nearly alike. One of you cheated and the other one let him do it."

"What makes you think we cheated?" Bob asked. "That could have been a coincidence."

The teacher said, "I might have believed that if it wasn't for the fact that when you came to question number 10, Bob wrote in 'I don't know' for the answer, and you, Joe, put 'Me neither!'"

thắc mắc, mặc dầu Joe có vẻ trông không được tự nhiên.

- "Bài làm của các em gần như giống nhau hoàn toàn. Một trong các em đã gian trá và em kia để chuyện đó xảy ra," cô giáo trả lời.

- "Điều gì khiến cô nghĩ là chúng em gian trá?", Bob hỏi. "Đó có thể chỉ là một sự trùng hợp ngẫu nhiên."

- "Cô có thể đã tin là như vậy nếu không có thực tế là khi các em làm đến câu hỏi số 10, Bob viết 'Em không biết' để trả lời câu hỏi, còn em, Joe, viết 'Em cũng không biết!'", cô giáo trả lời.

199. THE CARJACKING

MỘT VỤ CUỐP XE HƠI

An elderly woman did her shopping and, upon returning to her car, found

Một bà cụ đi mua sắm xong, quay trở lại nơi đỗ xe ô tô của mình. Cụ thấy bốn

four males in the act of leaving with her vehicle. She dropped her shopping bags, drew her handgun, and proceeded to scream at them at the top of her voice,

“I have a gun and I know how to use it! Get out of the car, you scumbags!”

The four men didn't wait for a second invitation but got out and ran like mad. The woman, somewhat shaken, proceeded to load her shopping bags in the back of the car and get into the driver's seat. She was so shaken that she could not get her key into the ignition. She tried and tried, to no avail.

And then it dawned on her why. A few minutes later, she found her own car parked four or five spaces

gã đàn ông đang định bỏ đi bằng chiếc xe của cụ. Cụ đánh rơi túi hàng, rút khẩu súng ngắn ra, tới gần và găng hết sức hét lên:

- “Tôi có một khẩu súng trong tay và tôi biết cách dùng nó! Hãy ra khỏi chiếc xe, đồ cặn bã!”

Bốn gã đàn ông không đợi lời mời tới lần thứ hai mà vội vã ra khỏi xe và chạy như điên. Bà cụ run rẩy, tới đặt túi hàng phía sau xe và vào chỗ lái. Vì quá lập cập, bà cụ không thể cắm được chìa vào ổ khoá. Bà đã thử đi, thử lại nhưng vẫn chẳng ích gì.

Và rồi bà cũng hiểu ra nguyên do. Vài phút sau, bà thấy xe của mình đỗ sau đó khoảng bốn đến năm chỗ để

farther down. She loaded her bags into her car and drove to the police station.

The sergeant, to whom she told the story, nearly tore himself in two with laughter and pointed to the other end of the counter, where four pale males were reporting a carjacking by a mad elderly woman described as white, less than five feet tall, glasses, curly white hair, and carrying a large handgun.

No charges were filed.

xe. Bà chất túi đồ của mình lên xe và lái tới đồn công an gần nhất.

Vị trung sĩ, người mà nghe bà thuật lại câu chuyện, gần như cười vỡ bụng và đưa tay chỉ về phía cuối dãy bàn tiếp dân, nơi bốn người đàn ông mặt xanh mét đang trình báo về vụ cướp xe do một bà lão điên được tả lại như sau: trắng, thấp hơn năm feet, đeo kính, tóc bạc, xoắn và cầm một khẩu súng lục lớn.

Không thấy có vụ tấn công nào như thế được lưu trong hồ sơ.

200. THE BOY AND A DONKEY

CẬU BÉ VÀ CON LỬA



Two sailors who had just finished a long voyage went home to their village and decided to have a few drinks in the bar there. When they had had enough, they came out into the street to look for something amusing to do, but it was a very quiet place, and nothing interesting ever happened there, so they could not find anything.

But at last, while they were standing in the marketplace outside the bar, they saw a village boy coming

Hai thủy thủ vừa kết thúc một chuyến đi biển dài, trở về quê nhà và quyết định uống vài ly tại quán rượu gần đó. Sau khi đã uống đủ, họ ra phố kiếm trò gì đó để vui chơi, nhưng nơi đó lại là một nơi hoàn toàn yên tĩnh và chưa từng có gì náo động xảy ra ở đó, bởi vậy họ chẳng tìm ra chuyện gì để quấy phá.

Nhưng cuối cùng, khi đang đứng trong khu chợ phía ngoài quán rượu, họ thấy một cậu bé từ trong

slowly towards them. He was leading a donkey by a rope, so the sailors decided that they would have a joke with him.

‘Hullo,’ one of the sailors said to the boy. ‘Why does your brother have to have a rope round his neck when he goes for a walk with you?’

‘To stop him joining the navy,’ the boy answered at once.

làng đi ra đang từ từ tiến về phía họ. Chú bé đang dắt con lừa bằng một sợi dây thừng, vì vậy hai thủy thủ quyết định sẽ trêu trọc nó.

- “Này nhóc con, sao anh của chú mày lại phải buộc dây thừng quanh cổ khi dạo chơi với mày hả?”, một thủy thủ nói với thằng bé.

- “Để ngăn anh ấy không ra nhập lính thủy,” chú bé lập tức trả miếng.



downloadsachmienphi.com

201. HEAR AND LISTEN

NGHE THẤY VÀ LẮNG NGHE

A language teacher thus illustrated the difference between the verbs ‘hear’ and ‘listen’: “When a speaker speaks loudly we hear him. When he speaks cleverly we listen to him.”

Một giáo viên ngôn ngữ đã từng giảng về sự khác biệt giữa hai động từ ‘nghe thấy’ và ‘lắng nghe’ như sau: “Khi một người nói to, chúng ta nghe thấy anh ta nói. Khi anh ta nói năng một cách khôn ngoan, chúng ta lắng nghe anh ta.”

202. LINGUISTICALLY-MINDED COOK

ĐẦU BẾP CÓ ĐẦU ÓC NGÔN NGỮ

A restaurant put up the following advertisement: “Wanted urgently: A linguist with a Command of Many Foreign Languages.”

A man asked:

“What do they want a linguist for?”

“To give refined foreign names to ordinary meals,” replied another.

Một tiệm ăn đăng thông báo như sau: “Cần tuyển gấp: một ngôn ngữ gia nắm vững nhiều ngoại ngữ.” Một người hỏi:

- “Họ cần một ngôn ngữ gia làm gì nhỉ?” một người hỏi.

- “Để đặt những cái tên ngoại rất kêu cho những món ăn rất bình thường,” người khác trả lời.

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

203. HE SAYS IT IS TERRIBLY NOISY DOWN THERE

ÔNG ẤY NÓI Ở DƯỚI ĐÓ ỒN ÀO KINH KHỦNG



A gay young man, who earned his living as a drummer in a band, had just

Một chàng trai vui tính kiếm sống bằng nghề đánh trống trong một ban nhạc,

married, and he and his wife were looking for somewhere to live. They saw a lot of places, but always something one of them did not like about them. At last, however, they found a block of new flats which both of them really liked. However, there was still the problem of whether they should take one of the ground-floor flats, which had a small garden, or one of the upstairs ones.

At last they decided on a first-floor flat, not too low down and not too high up, and moved in. After they had bought furniture, carpets, curtains, and all the rest, they gave a big party to celebrate the setting up of their first home together.

It was a gay and noisy party, as all the host's friends from the band came and played their instruments. The

vừa cưới vợ, anh ta và vợ đang tìm một nơi ở. Họ đã tới xem nhiều nơi nhưng luôn có một điều gì đó mà họ không thích ở những chỗ đó. Nhưng rồi cuối cùng họ cũng tìm được một căn hộ mà cả hai đều thích. Tuy nhiên cũng còn một vấn đề nhỏ là họ nên muốn căn hộ ở tầng một, có một mảnh vườn nhỏ, hay muốn một căn hộ ở trên lầu.

Cuối cùng họ quyết định mượn căn hộ ở tầng hai, không quá thấp mà cũng không quá cao rồi dọn tới. Sau khi họ mua sắm đồ đạc, thảm trải sàn, màn cửa và những vật dụng cần thiết khác, họ mở một bữa tiệc để ăn mừng việc ổn định nơi chung sống đầu tiên của họ.

Đó là một bữa tiệc vui nhộn, ồn ào bởi vì tất cả bạn bè của chủ nhân ở ban nhạc đều tới và chơi các loại nhạc

guests danced, sang and practiced on their host's drums.

Soon after one a.m, the telephone rang. The hostess went answer it in the hall, and after she had finished, came back with a happy smile on her face and said to her husband, 'that was the man who has just moved into the flat downstairs telephoning, dear. I am so glad we decided not to choose it. He says it is terribly noisy down there.'

cụ. Các thực khách khiêu vũ, ca hát và tập đánh trống của chủ nhà.

Ngay sau một giờ sáng, điện thoại kêu vang, nữ chủ nhân ra trả lời ở phòng khách, sau khi úp máy, chị trở vào với nụ cười sung sướng và bảo chồng:

- "Đấy là người đàn ông vừa dọn vào căn hộ tầng dưới gọi điện đấy anh ạ. Em rất mừng là mình đã không chọn căn hộ đó. Ông ấy nói là ở dưới đó ồn ào kinh khủng!"

downloadsachmienphi.com
Download Sách Hay | Đọc Sách Online

204. A MENTAL PATIENT

MỘT BỆNH NHÂN TÂM THẦN

A physician visited a California mental institution and asked a patient

"How did you get here? What is the nature of your illness?"

Một thầy thuốc tới thăm một bệnh viện tâm thần ở California và hỏi một bệnh nhân:

- "Sao anh phải vào đây? Điều gì gây nên căn bệnh của anh?"

He got this reply.

“It started when I got married and I guess I should never have done it. I got hitched to a widow with a grown daughter who then became my stepdaughter.

“My Daddy came to visit us, fell in love with my lovely stepdaughter, then married her. And so my stepdaughter was now my stepmother.”

“Soon my wife had a son who was, of course, my daddy's brother-in-law since he is the half-brother of my stepdaughter, who is now, of course, my daddy's wife. So as I told you, when my stepdaughter married my daddy, she was at once, my stepmother. Now since my new son is brother to my

Anh chàng đó đã trả lời như sau:

- “Chuyện bắt đầu xảy ra khi tôi lập gia đình mà tôi đoán trước rằng tôi không bao giờ nên làm điều đó. Tôi lập gia đình với một góa phụ có một đứa con gái đã trưởng thành sau này trở thành con của tôi.”

- “Bố tôi tới thăm chúng tôi và yêu đứa con xinh đẹp đó, và sau đó cưới nó. Và thế là con gái riêng của vợ tôi trở thành mẹ kế của tôi.”

- “Chẳng bao lâu sau vợ tôi sinh một bé trai, tất nhiên nó là anh em dượng vợ với bố tôi vì nó là anh em cùng cha khác mẹ với con ghẻ của tôi mà giờ là vợ của bố tôi. Bởi vậy, như tôi đã nói với anh rồi đấy, khi con ghẻ lấy bố tôi ngay lập tức nó thành mẹ kế của tôi. Mà giờ thì đứa con trai mới sinh của tôi là em

stepmother, he also became my uncle.

“As you know, my wife is my step-grand-mother since she is my stepmother's mother. (Don't forget that my stepmother is my stepdaughter). Remember, too, that I am my wife's grandson.

“But hold on just a few minutes more. You see, since I'm married to my step-grand-mother, I am not only the wife's grandson and her hubby, but I am also my own grandfather.

“Now can you understand how I got put in this place?”

của mẹ ghẻ tôi, nó cũng trở thành chú của tôi.”

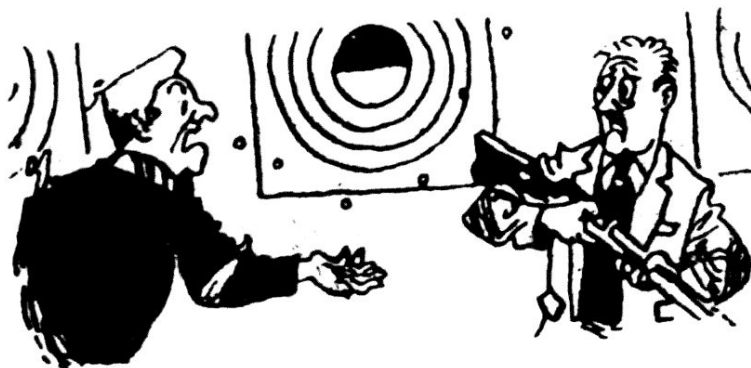
- “Và anh biết đấy, vợ của tôi là bà kế của tôi vì cô ấy là mẹ của mẹ kế tôi. (Đừng quên rằng mẹ kế của tôi là con ghẻ của tôi.) Cũng nên nhớ rằng tôi là cháu trai (gọi bằng bà) của vợ tôi.”

- “Dừng lại đôi phút nữa thôi, anh thấy đấy, từ khi tôi lấy bà ghẻ của tôi, tôi không những là cháu và ông xã của vợ tôi mà tôi cũng còn là ông của chính tôi nữa.”

- “Bây giờ thì anh có thể hiểu tại sao mà tôi phải vào nơi này rồi chứ?”

205. TWO BULLETS

HAI VIÊN ĐẠN



Mr Richards was quite good at shooting with a rifle, and he had taken part in several competitions in his small town. He had never actually won a prize, but each time he had come fourth.

Ông Richards khá giỏi về môn bắn súng trường, ông đã từng tham dự nhiều cuộc thi ở thị trấn nhỏ nơi ông ở. Ông chưa hề giạt được giải nào, nhưng lần nào cũng được đứng thứ tư.

Then he had to go to a big city on business for a month, and as he had nothing much to do in the evenings there, he joined the local rifle club, and spent several pleasant evenings shooting there.

Sau đó, vì công việc làm ăn, ông phải đi đến một thành phố lớn trong vòng một tháng, và vì ở đó, vào buổi tối chẳng có nhiều việc để làm nên ông tham gia vào câu lạc bộ bắn súng trường ở địa phương và đã có nhiều đêm bắn súng thú vị ở đó.

The rifle club had a very good first team, which used

Câu lạc bộ có một đội bắn rất giỏi, thường tham

to take part in a lot of important shooting competitions. One of these took place while Mr Richards was with them, and of course he went to see it. But one of the members of the club's team suddenly fell ill just before the match, and the captain had to choose somebody else to take his place in a hurry. He had heard that Mr Richards had taken part in several competitions already, and he had seen for himself at the club that, although he was not really up to the standard of the club's first team, he was quite a good shot. He therefore invited him to take the sick man's place.

Mr Richards felt greatly honored to be asked to shoot for such a good team, but he also felt very nervous, because he was afraid of making a fool of himself and letting down his team.

gia rất nhiều cuộc thi quan trọng. Một trong những cuộc thi đó diễn ra trong thời gian ông sinh hoạt ở câu lạc bộ, và tất nhiên là ông có đi xem. Nhưng trước giờ thi bắn, một trong các vận động viên của đội bị bệnh đột ngột và đội trưởng phải vội vàng chọn người khác để thay thế. Ông này đã nghe rằng trước đây ông Richards đã từng tham gia nhiều cuộc thi, và chính ông cũng đã từng nhìn tận mắt thấy rằng dù ông Richards chưa thực sự đạt tiêu chuẩn của đội hạng nhất của câu lạc bộ, nhưng cũng là một tay bắn cừ. Vì thế ông đã mời ông Richards thay thế người bị ốm.

Ông Richards cảm thấy rất vinh dự được mời bắn cho một đội giỏi như vậy, nhưng ông cũng thấy rất lo lắng vì mình sẽ bị bắn không ra gì và kéo cả đội xuống.

In fact, he was so nervous that he could not keep his hands from trembling while he was shooting, with the result that he did very badly in the competition. When he took his score card to his captain, he said, 'after seeing my score, I feel like going outside and shooting myself.'

The captain looked at the card for few seconds and then said, 'well, you had better take two bullets with you if you do that.'

Thực sự ông lo đến nỗi không thể giữ cho khỏi run tay khi nhắm bắn, và kết quả là ông đã bắn rất tệ trong cuộc thi. Khi mang phiếu điểm đến cho người đội trưởng, ông nói:

- "Sau khi xem điểm của tôi, tôi muốn ra ngoài tự sát."

Người đội trưởng nhìn phiếu điểm của ông trong vài giây rồi nói:

"Tốt nhất là anh nên mang theo hai viên đạn nếu anh muốn làm chuyện đó."

206. PRETEND CỨ CHO RẰNG

Although this married couple enjoyed their new fishing boat together, it was the husband who was behind the wheel operating

Mặc dầu đôi vợ chồng đó rất thích đi trên chiếc thuyền đánh cá mới của họ cùng với nhau, nhưng người chồng thường là người ngoi

the boat. He was concerned about what might happen in an emergency. So one day out on the lake he said to his wife,

“Please take the wheel, dear. Pretend that I am having a heart attack. You must get the boat safely to shore and dock it.”

So she drove the boat to shore.

Later that evening, the wife walked into the living room where her husband was watching television. She sat down next to him, switched the TV channel, and said to him,

“Please go into the kitchen, dear. Pretend I’m having a heart attack and set the table, cook dinner and wash the dishes.”

sau tay lái và điều khiển con thuyền. Anh ta lo lắng về điều có thể xảy ra trong trường hợp khẩn cấp. Vì thế một ngày khi đang ở giữa hồ anh ta nói với vợ rằng:

- “Hãy cầm lấy bánh lái, em yêu. Cứ cho rằng anh đang bị đau tim. Em hãy làm sao để thuyền vào bờ một cách an toàn và cho nó vào bến.”

Người vợ lái con thuyền

vào bến.

Sau đó vào buổi tối, người vợ đi vào phòng khách nơi người chồng đang xem tivi. Chị ngồi xuống cạnh chồng, đổi kênh truyền hình, và nói với anh:

- “Hãy đi xuống bếp, anh yêu. Cứ cho rằng em đang bị đau tim nên hãy dọn bàn, nấu bữa tối và rửa bát đĩa.”

207. A SCHOOL JOKE

CHUYỆN ĐÙA TRƯỜNG HỌC

Watching his class take a true-false test, a high school teacher notices a young man flipping a coin before writing each answer.

Khi coi lớp mình làm bài thi trắc nghiệm đúng sai, một giáo viên trung học thấy một cậu học trò tung đồng xu trước khi trả lời mỗi câu hỏi.

“What are you doing?” he asked the student.

- “Em làm gì vậy?”, ông hỏi cậu ta.

“Taking the test,” the young man replied. “Heads is true and tails is false.”

- “Làm bài kiểm tra, ngửa là đúng, còn sấp là sai”, cậu ta trả lời.

The period ends, and as the teacher collects the papers he sees the student frantically flipping the coin and staring at his exam.

Hết giờ kiểm tra, khi thu bài, ông thấy cậu ta đang cuống cuống tung đồng xu và nhìn chăm chăm vào bài thi.

“And what are you doing now?” asks the teacher.

- “Còn bây giờ em làm gì vậy?”, thầy giáo hỏi.

“Checking my answers.”

- “Kiểm tra lại các câu trả lời.”

208. WHAT WAS THE LADY DOING? QUÝ BÀ ĐÓ ĐÃ LÀM GÌ?

A man was mending a street lamp when he saw a pretty young woman and three children get into a car which was in the garden of a house near him. He saw that the car had a flat tyre and tried to warn the woman, but it was too late, she was already driving the car out of the garden and into the busy street. When she had got there, she stopped the car at the side of the street, got out and looked at the flat tyre. The children stayed in the car. Very soon another car stopped, and the driver offered to help her. The young woman accepted his offer, and the man changed the tyre for her.

Một người đàn ông đang sửa đèn đường thì thấy một phụ nữ trẻ, xinh đẹp cùng ba đứa con lên chiếc xe hơi đang đậu trong khu vườn của một toà nhà gần chỗ ông ta. Ông ta thấy chiếc xe bị xì lốp và cố tìm cách để báo cho người phụ nữ nhưng đã quá muộn. Cô ta đã lái xe ra khỏi vườn và đi vào một con đường đông đúc. Khi tới nơi cô ta dừng xe bên lề đường, ra khỏi xe và đứng nhìn bánh xe bị xẹp, còn lũ trẻ thì ở trong xe. Ngay sau đó có một chiếc xe dừng lại và một người đàn ông ra khỏi xe ngỏ lời muốn giúp cô ta. Người phụ nữ trẻ nhận lời và người kia thay bánh xe.

When she had thanked him and he had gone, she drove the car back into the garden, got out with the children and went back to her work in the house - with clean hands.

Khi cô ta nói lời cảm ơn và người kia đi khỏi, cô ta lái xe về, cùng các con ra khỏi xe rồi quay trở lại làm việc nhà với đôi tay sạch sẽ.

209. EXACT TESTIMONY

LỜI KHAI CHÍNH XÁC

A coroner was examining a witness at the inquest.

Một nhân viên điều tra thẩm vấn một nhân chứng.

“Your son says you saw the man jump out of the building?”

“Con trai ông nói rằng ông thấy người đàn ông đó nhảy từ toà nhà xuống?”

“Yes, sir.”

“Vâng, thưa ngài.”

“From your knowledge of men, do you think he jumped out of despondency?”

“Theo sự hiểu biết của ông, ông có nghĩ rằng người đàn ông đó nhảy xuống vì nản lòng, thoái chí hay không?”

“No, sir, it was out of the fourth storey window.”

“Không, thưa ngài, đó là nhảy ra từ cửa sổ tầng bốn ạ.”

210. AGE AND HERITAGE

TUỔI TÁC VÀ TÀI SẢN THỪA KẾ

“Jenkins tells me he's going to marry an heiress. I asked what her age was and he couldn't tell.”

“My boy, it isn't her age he is interested in, it's her heritage.”

- “Jenkins nói với tôi rằng anh ấy sẽ cưới một người thừa kế gia sản. Tôi hỏi cô ấy bao nhiêu tuổi và anh ta không thể trả lời.”

- “Chàng trai của tôi, không phải anh ta quan tâm đến tuổi tác của cô nàng, cái anh ta quan tâm đến là gia sản của cô nàng cơ.”

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

211. MOTHER WANTS ME TO BECOME A DOCTOR

MẸ CHÁU MUỐN CHÁU THÀNH BÁC SĨ

A small talking dog was a big success when it came to our theatre. It told jokes, sang songs and did a lot of other funny things on the stage.

But while it was singing one of its songs, a bigger dog came into the theatre, stopped, listened for a few

Một chú chó nhỏ biết nói đã rất thành công khi tới nhà hát của chúng tôi. Chú ta kể chuyện cười, ca hát và biểu diễn nhiều điều thú vị khác trên sân khấu.

Nhưng khi chú ta đang hát một trong những bài ca của mình thì có một con chó to hơn đi vào rạp, dừng

moments and then ran up and jumped on to the stage. The small talking dog tried to get away, but the bigger dog caught it by the skin of its neck and carried it off the stage. Just as the two animals were disappearing behind the curtains at the side of the stage, the small talking dog said, 'I am sorry about this, everybody! This is my mother. She doesn't want me to be an actor. She wants me to become a doctor.'

lại, lắng nghe một lát rồi nhảy vọt lên sân khấu. Chú chó nhỏ biết nói cố tránh đi, nhưng chó to đã ngoạm được cổ rồi tha nó ra khỏi sân khấu. Vừa khi hai chú chó khuất sau các tấm rèm cạnh sân khấu, người ta nghe thấy chú chó nhỏ nói:

- "Kính thưa quý vị, cháu rất lấy làm tiếc về chuyện này! Đây là mẹ của cháu. Bà không muốn cháu là một nam diễn viên. Bà muốn cháu trở thành một bác sĩ."

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

212. WHICH IS BEST?

ĐIỀU GÌ LÀ TỐT NHẤT?

Two men with their sons in college were talking things over.

"My boy is certainly getting smart in the language," boasted one, "his letters always send me to the dictionary."

Hai người đàn ông cùng có con học đại học ngồi tán chuyện với nhau.

- "Độ này ngôn ngữ thằng con tôi rất khá, tôi luôn phải tra từ điển khi đọc thư của nó," một người khoe.

“You are lucky,” growled the other, “my boy's letters always send me to the bank.”

- “Ngài thật may mắn,” người kia chau mày, “thư của con tôi luôn buộc tôi phải đến ngân hàng.”

213. THE YOUNG FATHER

ÔNG BỐ TRẺ

A young father was visiting an older neighbour. They were standing in the older man's garden and talking about children. The young man said,

'How strict should parents be with their children?'

The older man pointed to a string between a big, strong tree and a thin, young one.

'Please untie that string,' he said.

The young man untied it, and the young tree bent over

Một ông bố trẻ tới thăm một người láng giềng lớn tuổi hơn. Họ đang đứng trong khu vườn của người đàn ông lớn tuổi nói chuyện về trẻ em. Ông bố trẻ hỏi:

“Các bậc làm cha làm mẹ nên nghiêm khắc như thế nào với con cái của họ?”

Người lớn tuổi chỉ vào một sợi dây cột một thân cây lớn, chắc chắn và một cây con, bé nhỏ, mảnh khảnh và nói:

- “Hãy tháo sợi dây đó ra.”

Cậu bố trẻ tháo dây, và cây con oằn nghiêng về một phía.

to one side.

'Now tie it again, please,' said the older man. 'But first pull the string tight so that the young tree is straight again.'

The young man did this. Then the older man said,

'There. It is the same with children. You must be strict with them, but sometimes you must untie the string to see how they are getting on. If they are not yet able to stand alone, you must tie the string tight again. But when you find that they are ready to stand alone, you can take the string away.'

- "Bây giờ thì hãy cột dây lại. Nhưng trước hết hãy kéo căng sợi dây sao cho cây con đứng thẳng trở lại," người đứng tuổi nói.

Cậu bố trẻ làm theo. Tiếp đó ông bố lớn tuổi hơn nói:

- "Đấy, điều này cũng giống như với trẻ con vậy. Cậu phải nghiêm khắc với chúng, nhưng đôi khi cậu phải tháo sợi dây ra để xem chúng phát triển như thế nào. Nếu chúng chưa có khả năng đứng một mình, cậu phải cột sợi dây thật chặt trở lại. Nhưng khi cậu thấy chúng đã sẵn sàng đứng vững được một mình, cậu có thể bỏ sợi dây đi."

214. HANGING AROUND QUANH QUẢN

"If you don't marry me, I'll get a rope and hang myself right in front of your house," said the young man.

- "Nếu em không lấy anh, anh sẽ tìm một sợi dây thừng và treo cổ mình lên ngay trước cửa nhà em," chàng trai trẻ nói.

“Oh, please, don't do it, dear,” asked the girl. “You know Father want you hanging around here.”

- “Ôi, em xin anh đấy, đừng làm như thế, anh yêu,” cô gái nài nỉ. “Anh biết là Chúa trời muốn anh quanh quần ở đây mà.”

215. FABLE

TRUYỆN NGỤ NGÔN

The teacher asked: “Nick, what is a fable?”

Giáo viên hỏi: “Nick, thế nào là truyện ngụ ngôn?”

“A fable is when animals talk to each other, for example, a pig talks to a donkey as we do, sir.”

“Truyện ngụ ngôn là khi các con vật nói chuyện với nhau, ví dụ như một con lợn nói chuyện với một con lừa cũng như những gì ta đang làm, thưa thầy”

216. FORMAL OCCASION

DỊP TRANG TRỌNG

The booking clerk at a small station warned a villager: “You'll have to change¹ twice before you get to York.”

Nhân viên bán vé tại một ga nhỏ thông báo với một người nhà quê: “Anh sẽ phải đổi tàu hai lần trước khi tới York.”

¹ Change: có thể hiểu là đổi tàu mà cũng có thể hiểu là thay quần áo (tuỳ theo văn cảnh), ở đây người đi tàu đã hiểu sai ý người bán vé.

The man, unused to traveling by train, mused: "Goodness me! And I've only got the clothes I'm wearing."

Người đàn ông chưa từng đi tàu lửa bầm: "Trời ơi! Tôi chỉ có mỗi một bộ quần áo đang mặc trên người."

217. NO TIME FOR DRILL¹

KHÔNG CÓ THỜI GIAN CHO TẬP DƯỢT

The dentist said to the patient: "Wait a moment, please, I must see to my drill."

Nha sĩ nói với bệnh nhân: "Xin đợi một chút, tôi phải đi tìm gạc."

The patient grumbled: "Can't you pull out a tooth without a rehearsal?"

Bệnh nhân lẩm bẩm: "Ông có thể nhổ một cái răng mà không cần tập dượt không?"

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

218. DOCTOR AND PATIENT

BÁC SĨ VÀ BỆNH NHÂN

Mrs Robinson always seemed to be ill and unhappy. She often had painful headaches, and medicines did not seem to make her any better, so at last her husband took her to a good doctor.

Bà Robinson có vẻ luôn đau ốm và buồn rầu. Bà ta luôn bị những cơn đau đầu hành hạ mà thuốc men chẳng làm cho bà khá lên được bao nhiêu nên cuối cùng chồng bà đưa bà đi khám ở một bác sĩ giỏi.

¹ Drill: vừa có nghĩa là *bóng*, *gạc*, vừa có nghĩa là *tập dượt*

The doctor examined her carefully and asked her a lot of questions. Then he suddenly put his arms around her and gave her a big kiss. Mrs Robinson at once looked better and happier.

'You see?' said the doctor to her husband. 'That is all she needs. I suggest that she has the same thing every Tuesday, Thursday and Saturday,' and he smiled.

'Well,' said Mr Robinson, 'I can bring her on Tuesdays and Thursdays, but not on Saturdays, because I always go sailing on that day.'

Vị bác sĩ khám bệnh cho bà rất kỹ và hỏi nhiều câu hỏi. Rồi ông ta bắt chợt vòng tay ôm bà và hôn bà thật âu yếm. Ngay lập tức bà Robinson trông khỏe mạnh và vui vẻ hơn.

- "Ông thấy chưa?", vị bác sĩ mỉm cười nói với người chồng. "Đó là những gì mà bà nhà cần. Tôi đề nghị là bà nhà cần có những nụ hôn như vậy vào các ngày thứ ba, thứ năm và thứ bảy nữa."

- "Được thôi," ông Robinson trả lời, "Tôi có thể đưa bà ấy tới đây vào thứ ba, thứ năm hàng tuần, nhưng thứ bảy thì không được vì tôi luôn đi bơi thuyền vào ngày đó."

219. WHAT DID THE LETTER SAY?

BỨC THƯ ĐÓ ĐÃ NÓI GÌ?

A man heard that a certain government department wanted a clerk, so he wrote and asked for the position. But while he was waiting for an answer, a friend of his introduced him to the head of the department, who at once gave him the job.

Several months later, while the man was working in the department, he got a letter which had been sent on to him from his old address. This letter said:

'Dear Sir,

We are sorry to have to tell you that we can not offer you the work in this department because we do not think that you would be able to do the job successfully.

Một người đàn ông nghe nói rằng tại một cơ quan hành chính của chính phủ đang cần một nhân viên nên anh ta đã viết thư xin việc. Nhưng trong khi đợi hồi âm, một người bạn đã giới thiệu anh ta với giám đốc và ông này nhận anh vào làm ngay.

Vài tháng sau đó, khi đang làm việc tại cơ quan thì anh nhận được một bức thư được gửi tới địa chỉ cũ. Trong thư viết:

“Thưa Ông,

Chúng tôi rất lấy làm tiếc phải báo với ông rằng chúng tôi không thể nhận ông vào làm việc trong cơ quan này bởi vì chúng tôi nghĩ rằng ông sẽ không đảm nhiệm được công việc.

Yours faithfully,'

The man laughed, but when he looked at the letter more carefully, he saw that he had signed it himself.

Kính thư.”

Anh ta bật cười, nhưng khi xem lại bức thư đó cẩn thận hơn, anh ta mới thấy rằng chính mình đã ký tên vào bức thư đó.

220. THE MIND IS A TERRIBLE THING TO WASTE TRÍ NHỚ LÀ MỘT ĐIỀU QUÁ TỆ ĐỂ LÃNG PHÍ

An 80-year-old couple were having problems remembering things, so they decided to go to their doctor to get checked out to make sure nothing was wrong with them. When they arrived at the doctor's, they explained to the doctor about the problems they were having with their memory. After checking the couple out, the doctor tells them that they were physically okay but writing

Một đôi vợ chồng tám mươi tuổi có vấn đề về trí nhớ, bởi vậy họ quyết định đi khám bác sĩ để khẳng định rằng không có gì nghiêm trọng với họ. Khi tới phòng khám, họ kể cho bác sĩ nghe về những rắc rối với trí nhớ. Sau khi khám cho cả hai người, vị bác sĩ nói rằng họ hoàn toàn bình thường về mặt thể chất nhưng khuyên họ ghi lại mọi việc và ghi chép sẽ giúp nhớ mọi thứ được tốt hơn. Đôi vợ chồng

things down and making notes might help them remember things better. The couple thanked the doctor and left. Later that night while watching TV, the old man got up from his chair and his wife asks,

“Where are you going?”

He replies, “To the kitchen.”

She asks, “Will you get me a bowl of ice cream?”

He replies, “Sure.”

She then asks him, “Don't you think you should write it down so you can remember it?”

He says, “No, I can remember that.”

She then says, “Well I also would like some strawberries on top. You had better write that down cause I know you'll forget that.”

già cảm ơn bác sĩ rồi ra về. Đêm hôm đó, khi đang xem tivi, thấy cụ ông ra khỏi ghế cụ bà hỏi:

- “Ông định đi đâu đấy?”

- “Đi vào bếp,” cụ ông trả lời.

- “Thế thì, tiện thể, ông lấy cho tôi một bát kem luôn nhé?”, cụ bà nhờ.

- “Được thôi,” cụ ông trả lời.

- “Ông có nghĩ là ông nên viết xuống cho nhớ không?”, cụ bà gợi ý.

- “Không cần đâu, tôi có thể nhớ được.”

- “Tôi còn muốn có vài quả dâu trên mặt bát kem nữa. Ông nên ghi lại vì tôi biết là ông sẽ quên cho mà xem,” cụ bà nói.

He says, "I can remember that, you want a bowl of ice cream with strawberries."

She replies, "Well I also would like whipped cream on top. I know you will forget that so you better write it down."

With irritation in his voice, he says, "I don't need to write that down I can remember that."

He then fumes into the kitchen. After about 20 minutes he returns from the kitchen and hands her a plate of bacon and eggs. She stares at the plate for a moment and says, "You forgot my toast."

- "Tôi có thể nhớ được. Bà muốn một bát kem với dâu để phía trên," cụ ông khẳng định.

- "Tôi còn muốn có kem đánh ở phía trên cùng nữa. Tôi biết là ông sẽ quên nên tốt hơn cả là ông nên ghi lại đi."

- "Tôi không cần phải viết, tôi có thể nhớ được điều đó," cụ ông bực bội trả lời.

Nói xong cụ giận dỗi đi vào bếp. Hai mươi phút sau, cụ từ bếp quay ra đưa cho cụ bà một đĩa thịt muối và trứng. Cụ bà nhìn đĩa đồ ăn chằm chằm trong giây lát rồi nói: - "Ông đã quên không mang bánh mì cho tôi."

221. ME!

EM!

Teacher: Willy, name one important thing we have today that we didn't have ten years ago.

Willy: Me!

Giáo viên: “Willy, hãy nêu tên một vật gì quan trọng mà ngày nay chúng ta có nhưng mười năm trước đây lại không có.”

Willy: “Em!”

222. PUNISH ME OR NOT?

CÔ CÓ PHẠT EM KHÔNG?

Harold: Teacher, would you punish me for something I didn't do?

Teacher: Of course not.

Harold: Good, because I didn't do my homework.

Harold: “Thưa cô, cô có phạt em vì điều gì đó mà em không làm không?”

Giáo viên: “Tất nhiên là không.”

Harold: “Tuyệt quá, bởi vì em đã không làm bài tập.”

223. BECAUSE OF THE SIGN

BỞI VÌ TẤM BIỂN BÁO

Teacher: Why are you late?

Webster: Because of the sign.

Giáo viên: “Tại sao em tới muộn?”

Webster: “Bởi vì tấm biển báo ạ.”

Teacher: What sign?
Webster: The one that says,
"School Ahead, Go Slow."
That's what I did.

Giáo viên: "Biển báo nào cơ?"
Webster: "Tấm biển ghi:
"Phía trước có trường học.
Đi chậm." Đó là những gì
em đã làm"

224. IN THE SHOP TRONG CỬA HÀNG

One day a lady walked into a hat shop. The shopkeeper smiled and said, "Good afternoon, madam." Một hôm có một quý bà bước vào một cửa hàng bán mũ. Người chủ của hàng niềm nở nói:

"Good afternoon, madam," the shopkeeper said. "Chào quý bà."

"Good afternoon," the lady answered. "There is a green hat with red flowers and blue leaves on it in your window. Will you please take it out of there." "Chào ông," quý bà đó đáp lời. "Có một cái mũ màu xanh lá cây với những bông hoa màu đỏ và lá màu xanh da trời trong tủ kính. Ông có thể lấy nó ra đây được không?"

"Yes, madam," the shopkeeper said. "I will be very pleased to do that for you." "Vâng, thưa bà. Tôi rất lấy làm hân hạnh được phục vụ bà," người bán hàng lịch sự trả lời.

Usually ladies looked at a lot of hats before they chose one, and the shopkeeper got very tired. ‘Good,’ he thought, ‘I will sell this hat very quickly and it has been in my window for a very long time.’

‘Do you want it in a box, madam,’ he asked, ‘or will you wear it?’

‘Oh, I don’t want it,’ she answered. ‘I only wanted you to take it out of your window. I pass your shop every day, and I hate to see the ugly thing there!’

Thường thì các bà xem hết chiếc mũ này đến chiếc mũ khác trước khi chỉ chọn mua một cái, và điều này khiến người bán hàng rất mệt. Ông ta nhủ thầm trong bụng: “Tốt lắm, mình sẽ bán được cái mũ này một cách nhanh chóng. Nó đã nằm trong tủ hàng lâu lắm rồi.”

- “Bà có muốn để nó vào trong hộp không? Hay là bà sẽ đội luôn, thưa bà?”, người bán hàng đơn đả.

“Ồ, tôi không muốn cái mũ đó đâu. Tôi chỉ muốn ông lấy nó ra khỏi tủ kính của ông. Ngày nào tôi cũng đi qua quây hàng của ông, và tôi ghét phải trông thấy cái vật xấu xí đó ở đây!”, bà trả lời.

225. AN ANNIVERSARY OF SORTS

MỘT NGÀY KỶ NIỆM TÔI

A woman woke in the middle of the night to find her husband missing from their bed. In the stillness of the house, she could hear a muffled sound downstairs. She went downstairs and looked all around, still not finding her husband. Listening again, she could definitely hear moaning. She went down to the basement to find her husband, crouched in the corner facing the wall, crying. She asked him,

“What's wrong with you?”

He replied, “Remember when your father caught us together, when you were 16? Remember he said I had a choice: I could either marry you, or be sent away

Một người phụ nữ tỉnh dậy lúc nửa đêm thì không thấy chồng ở trên giường. Trong sự tĩnh lặng của ngôi nhà, bà nghe thấy tiếng khóc nghẹn lại ở dưới nhà. Bà đi xuống cầu thang nhìn quanh nhưng vẫn không trông thấy chồng đâu. Cố lắng nghe lần nữa, rõ ràng bà nghe thấy tiếng than khóc. Bà đi xuống tầng hầm và thấy chồng đang co ro trong một xó úp mặt vào tường khóc. Bà hỏi chồng:

- “Ông làm sao thế?”

- “Còn nhớ khi bố bà bắt được lúc chúng ta cùng với nhau khi ấy bà mới có mười sáu tuổi không? Còn nhớ ông ấy bảo tôi phải chọn lựa: Hoặc là tôi lấy bà, hoặc

to prison for the next 20 years.”

Baffled, she said, “Yes.”

The husband bawled, “I would have been released from prison today.”

bị tống vào tù trong vòng hai mươi năm không?”

Người chồng đáp lời.

- “Có,” bị rồi lên, người vợ trả lời.

- “Tôi sẽ được ra tù vào hôm nay,” người chồng la to.

226. THE BANK CLERK

NHÂN VIÊN NGÂN HÀNG

downloadsachmienphi.com

A young lady who was on holiday in Brighton went into a bank to collect some money which had been sent for her from the town in which she lived. Một thiếu nữ trẻ tuổi đi nghỉ ở Brighton tới ngân hàng để nhận tiền gửi cho mình từ thị trấn nơi cô sinh sống.

The clerk in the Brighton bank did not know her, so he said,

‘What proof have you got that you are really the lady who should collect this money?’

Người nhân viên làm việc tại ngân hàng Brighton không biết chị nên yêu cầu:

- “Cô có gì để chứng minh rằng cô chính là người được nhận khoản tiền này không ạ?”

The young lady looked worried for a few moments and said,

‘I don’t think I’ve brought any proof with me.’

But then she suddenly looked happy again. She opened her bag, took a photograph of herself out of it and showed it to the clerk.

‘Here something,’ she said.

The clerk looked at the photograph carefully and then looked at the young lady. ‘Yes, that’s you,’ he said, and paid the money to her without any more trouble.

Cô gái có vẻ lo lắng trong giây lát rồi nói:

- “Tôi nghĩ là mình không mang theo giấy chứng nhận gì cả.”

Nhưng bỗng nhiên cô vui vẻ trở lại. Cô mở túi, lấy ra một tấm hình của mình rồi đưa cho anh nhân viên.

- “Có rồi đây,” cô nói.

Người nhân viên ngắm kỹ tấm hình rồi nhìn cô gái.

“Vâng, đúng là cô.”

Anh ta nói rồi trả số tiền cho cô ta mà không gây phiền hà gì nữa.

227. DO YOU KNOW ME?

BÀ CÓ BIẾT TÔI KHÔNG?

A small town prosecuting attorney called his first witness to the stand in a

Một công tố viên tại một thị trấn nhỏ gọi nhân chứng thứ nhất của mình ra trước

trial, a grandmotherly, elderly woman. He approached her and asked,

“Mrs. Jones, do you know me?”

She responded, “Why, yes, I do know you Mr. Williams. I've known you since you were a young boy. And frankly, you've been a big disappointment to me. You lie, you cheat on your wife, you manipulate people and talk about them behind their backs. You think you're a rising big shot when you haven't the brains to realize you never will amount to anything more than a two-bit paper pusher. Yes, I know you.”

The lawyer was stunned. Not knowing what else to do he pointed across the room and asked,

toà. Đó là một bà lão đáng tuổi bà anh ta. Anh ta lại gần bà lão và hỏi:

- “Bà Jones, bà có biết tôi không?”

- “Sao lại không cơ chứ? Có, tôi có biết ngài, ông Williams. Tôi biết ngài từ khi ngài còn là một cậu bé. Và thành thật mà nói, ngài là nỗi thất vọng lớn với tôi. Ngài nói dối, ngài lừa dối vợ ngài, ngài lôi kéo mọi người nhưng lại nói xấu sau lưng họ. Ngài nghĩ rằng ngài là một nhân vật tầm cỡ đang lên nhưng ngài không có đủ đầu óc để nhận ra rằng ngài sẽ chẳng bao giờ khác gì một kẻ trục lợi hai mặt. Vâng, tôi biết ngài.” Bà cụ trả lời.

Vị luật sư sững sờ. Chẳng biết làm gì khác anh ta chỉ tay sang phía kia của căn phòng và hỏi:

“Mrs. Jones, do you know the defense attorney?”

She again replied, “Why, yes I do. I’ve known Mr. Bradley since he was a youngster, too. I used to babysit him for his parents. And he, too, has been a real disappointment to me. He’s lazy, bigoted, he has a drinking problem. The man can’t build a normal relationship with anyone and his law practice is one of the shoddiest in the entire state. Yes, I know him.”

At this point, the judge rapped the courtroom to silence and called both counselors to the bench. In a very quiet voice, he said with menace, “If either of you asks her if she knows me, you’ll be jailed for contempt!”

- “Bà Jones, bà có biết luật sư bào chữa không?”

- “Sao lại không chứ? Có, tôi biết. Tôi cũng biết ngài Bradley khi ngài đây còn là một đứa trẻ. Tôi đã từng làm người trông trẻ cho bố mẹ cậu ta. Và cậu ta cũng là sự thất vọng thực sự đối với tôi. Cậu ta lười biếng, cố chấp, nghiện rượu. Một người đàn ông không thể xây dựng được mối quan hệ bình thường với bất kỳ ai và việc hành nghề luật của anh ta là một trong những gì tồi tệ nhất trên toàn đất nước này. Vâng, tôi có biết anh ta,” bà cụ lại trả lời.

Tối đây, quan tòa ra lệnh im lặng và gọi cả hai luật sư tới chỗ mình. Bằng giọng nói rất nhỏ, ông ta nói với sự đe dọa: - “Nếu hai người hỏi bà ta xem bà ta có biết tôi không, cả hai người sẽ bị đi tù vì tội bất tuân lệnh tòa.”

228. WENT TO LOOK FOR A JOB

ĐI KIỂM VIỆC LÀM

Rose left school when she was seventeen years old and went to a college for a year to learn to type. She passed her examinations quite well and then went to look for work. She was still living with her parents.

A lot of people were looking for typists at that time. So it was not difficult to find interesting work. Rose went to several offices, and then chose one of them. It was near her parent's house. She thought, 'I'll walk there every morning. I won't need to go by bus.'

She went to the office again and said to the manager, 'I want to work here, but what will you pay me?'

Rose rời trường trung học lúc cô 17 tuổi và vào trường dạy nghề một năm để học đánh máy. Cô thi đậu với điểm rất khá và đi kiểm việc làm. Cô vẫn còn sống chung với cha mẹ.

Có rất nhiều người đang tìm thư ký đánh máy vào lúc đó, nên cũng không khó khăn gì để kiếm được một việc làm thú vị. Rose đã tới một vài cơ quan khác nhau và rồi chọn một chỗ làm. Nơi đó gần nhà cha mẹ cô. Cô nghĩ: "Mình sẽ đi bộ tới đây mỗi buổi sáng. Mình sẽ không cần đi ô tô buýt."

Cô quay trở lại nơi đó và nói với người quản lý:

- "Tôi muốn làm việc ở đây nhưng ông trả lương cho tôi như thế nào?"

‘We’ll pay you 27 pounds now,’ the manager answered, ‘and 30 pounds after three months.’

Rose thought for a few seconds before she answered. Then she said, ‘All right, then I’ll start in three months’ time.’

- “Chúng tôi sẽ trả cho cô 27 bảng vào thời điểm này, và 30 bảng sau ba tháng,” người quản lý trả lời.

Rose suy nghĩ vài giây trước khi trả lời:

- “Được ạ, vậy ba tháng nữa tôi sẽ bắt đầu làm việc.”

229. OUT STANDING¹

ĐỨNG BÊN NGOÀI



downloadsachmienphi.com

A man is driving down a country road, when he spots a farmer standing in the middle of a huge field of grass. He pulls the car over to the side of the road and notices that the farmer is just standing there, doing

Một người đàn ông đang lái xe trên đường quê thì trông thấy một người nông dân đang đứng giữa một cánh đồng cỏ rộng lớn. Anh ta dừng xe lại và thấy rằng người nông dân chỉ đứng đó, không làm gì hết mà cũng

¹ Outstanding là kiệt xuất, nổi bật, còn out standing là đứng ngoài. Field vừa có nghĩa là cánh đồng, vừa có nghĩa là lĩnh vực. Câu cuối cùng của chuyện nên được hiểu là: “Người ta sẽ trao giải Nobel cho những người kiệt xuất trong lĩnh vực của họ.”

nothing, looking at nothing. The man gets out of the car, walks all the way out to the farmer and asks him,

“Ah excuse me mister, but what are you doing?”

The farmer replies, “I’m trying to win a Nobel Prize.”

“How?” asks the man, puzzled.

“Well I heard they give the Nobel Prize to people who are out standing in their field.”

chẳng nhìn ngó gì cả. Anh ta ra khỏi xe đi lại chỗ người nông dân và hỏi:

- “Xin lỗi, nhưng ông đang làm gì vậy?”

- “Tôi đang cố để giành giải Nobel.” Người nông dân trả lời.

- “Bằng cách nào cơ?” Anh ta bối rối hỏi.

- “Thì tôi nghe rằng người ta sẽ trao giải Nobel cho những người đứng bên ngoài cánh đồng của họ.”

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

230. KEEP PROMISE GIỮ LỜI HỨA

A man in an upstairs apartment worked the night shift and continually woke the occupant in the apartment below by taking off his boots and tossing them across the room. After

Một người đàn ông sống trong căn hộ tầng trên thường làm ca đêm và thường đánh thức người sống ở căn hộ phía dưới bằng việc cởi ủng và ném chúng qua phòng. Sau nhiều

complaints, he agreed to change his way. But on returning home early one morning, he threw one boot before remembering his promise.

He gently placed the second boot beside his bed. Twenty minutes later, his neighbour pounded at the door.

"For God's sake," he screamed, "throw the other boot so I can get back to sleep!"

lời phàn nàn, anh ta đồng ý sẽ thay đổi. Nhưng một lần khi về nhà vào lúc sáng sớm anh ta đã ném một chiếc giày trước khi nhớ tới lời hứa của mình.

Anh ta nhẹ nhàng đặt chiếc ủng thứ hai cạnh giường. Hai mươi phút sau, người hàng xóm của anh ta đập cửa thành thịch.

- "Vì Chúa," anh ta la lên, "hãy ném nốt chiếc ủng thứ hai để tôi có thể đi ngủ lại!"

downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

231. YOUR HORSE PHONED

CON NGỰA CỦA ANH GỌI ĐIỆN TỚI

This man was sitting quietly reading his paper one morning, peacefully enjoying himself, when his wife sneaks up behind him and whacks him on the back of his head with a huge frying pan.

Một buổi sáng nọ khi người chồng đang ngồi yên lặng đọc báo, sung sướng hưởng thú tĩnh lặng một mình thì vợ anh chàng lặng lẽ tiến lại phía sau và dùng cái chảo rán to dùng đập mạnh vào đầu anh ta.

MAN: "What was that for?"

WIFE: "What was that piece of paper in your pants pocket with the name Marylou written on it?"

MAN: "Oh honey, remember two weeks ago when I went to the horse races? Marylou was the name of one of the horses I bet on."

The wife looked all satisfied, apologizes, and goes off to do work around the house. Three days later he is once again sitting in his chair reading and she repeats the frying pan swatting.

MAN: "What the hell was that for this time?"

WIFE: "Your horse phoned."

Chồng: "Cú đánh này là vì cái gì mới được chứ?"

Vợ: "Vì mảnh giấy trong túi quần của anh có cái tên Marylou nào đó."

Chồng: "Ồ, em yêu, nhớ hai tuần trước đây anh đã đi xem đua ngựa chứ? Marylou là tên một trong những con ngựa mà anh đã đặt cược."

Người vợ trông có vẻ hài lòng, xin lỗi, và tiếp tục với những việc trong nhà. Ba ngày sau lại một lần nữa anh ta đang ngồi đọc trên ghế thì bị vợ lặp lại cú đánh bằng chảo.

Chồng: "Lần này thì vì cái quái gì mới được cơ chứ?"

Vợ: "Con ngựa của anh gọi điện tới."

232. GOOD AND BAD NEWS

TIN XẤU VÀ TIN TỐT

The doctor tells his patient:

Bác sĩ nói với bệnh nhân của mình:

“I have good news and bad news for you, which would you like to hear first?”

- “Tôi có một tin xấu và một tin tốt cho anh, anh muốn nghe tin nào trước?”

The patient asks for the bad news first.

Người bệnh muốn nghe tin xấu trước.

“I have the results of your examination of your injuries to both your feet and we're going to have to amputate right away.”

- “Tôi đã có kết quả việc kiểm tra vết thương ở cả hai chân của anh và chúng tôi sẽ phải cưa cụt chúng đi ngay.”

“That's the bad news? What could the good news be?”

- “Đó là tin xấu ư? Còn tin tốt có thể là cái gì được cơ chứ?”

“See that man in the lobby?”

- “Anh có thấy người đàn ông ở hành lang chứ?”

“Yeah,” says the patient, “What about him?”

- “Có,” người bệnh đáp, “nhưng hắn ta thì sao cơ?”

The doctor looks at the patient with a grin,

Bác sĩ nhìn bệnh nhân với nụ cười toe toét:

“He wants to buy your shoes!”

- “Anh ta muốn mua lại đôi giày của anh!”

233. MOTHER-IN-LAW

ME VỢ

“The clock fell off the wall. If it was a minute sooner it would have hit my mother-in-law. That clock was always slow”.

- “Đồng hồ từ trên tường rơi xuống. Nếu chuyện đó xảy ra nhanh hơn một phút, nó sẽ rơi trúng người mẹ vợ của tôi. Đồng hồ này lúc nào cũng chạy chậm.”



downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online

MỤC LỤC

	<i>Trang</i>
1. SATAN & HIS BROTHER-IN-LAW Satan và người anh rể	7
2. LAST REQUEST Yêu cầu cuối cùng	8
3. THAT'S KIND OF WHAT I'M GETTING AT... Đó là những gì mà tôi đang định nói	9
4. THE REST OF OUR LIFE Phần còn lại của cuộc đời chúng ta	11
5. SENIOR CITIZEN'S CARD Thẻ người già	12
6. WHY HE CAN Làm thế nào mà anh ta có thể	13
7. THE BLESSING Lời cầu nguyện	14
8. GOD WILL HELP ME Chúa sẽ giúp tôi	15
9. LIGHT BULB Bóng đèn điện	17
10. FAIRY TALES Truyện cổ tích	18
11. DUMB AND BEAUTY Kẻ xấu ngốc và người đẹp	19
12. CROSS WORD PUZZLE Trò chơi ô chữ	20

13.	A CARELESS ANSWER Câu trả lời bất cẩn	20
14.	THE MAGICIAN & THE PARROT Ảo thuật gia và con vẹt	21
15.	A NEW TRICK Một trò ảo thuật mới	23
16.	TOO MANY CONFESSIONS OF ADULTERY Quá nhiều lời xưng tội về tội ngoại tình	24
17.	THE BIGGEST LIE Lời nói dối phét nhất	26
18.	COOKIES FROM HEAVEN? Bánh quy tới từ thiên đàng?	27
19.	LONG HAPPY LIFE Cuộc sống hạnh phúc dài lâu	29
20.	IRREPLACEABLE LOSS Mất mát không thể đền bù nổi	30
21.	WEIGHING-MACHINE Máy cân	31
22.	MCDONALDS Hiệu ăn nhanh McDonalds	32
23.	NATIVE LANGUAGE Tiếng mẹ đẻ	33
24.	MUST PHRASE FOR JOKE-TELLERS Cụm từ ruột cho người kể chuyện cười	34
25.	GENTLEMAN? Quý ông?	34
26.	A GOOD JOB? Công việc tốt?	35
27.	AFTER ME Theo đuổi tôi	36

28.	I'M EXHAUSTED Anh bị kiệt sức	37
29.	MR JONES AND HIS WIFE Ông Jones và vợ	38
30.	OH, BABY Ôi, bé yêu	39
31.	A MAN IN THE BAR Người đàn ông trong quán rượu	40
32.	TELEPHONE Gọi điện	41
33.	"THE VOICE" "Giọng nói"	43
34.	BEAUTY FIRST Cái đẹp trước tiên	44
35.	SICKNESS! Phát ốm!	44
36.	MAKING-UP Trang điểm hay quyết định	45
37.	MOST FOREIGN Tây nhất	45
38.	FAMOUS DRESS? Cái áo đầm nổi tiếng?	46
39.	ANSWER QUESTIONINGLY Trả lời bằng những câu hỏi	47
40.	WRONG NUMBER Nhầm số	48
41.	DONKEY'S SON Con trai của con lừa	49
42.	MARY Mary	50
17 - 314		257

43.	WEDDING COLOR	51
	Sắc màu của đám cưới	
44.	NO CHANGE	51
	Không thay đổi gì	
45.	SCHOOL GRAMMAR	52
	Ngữ pháp trường học	
46.	DEGREES OF COMPARISON	53
	Các mức độ so sánh	
47.	OBJECT	53
	Tân ngữ hay mục đích	
48.	A GARBAGE COLLECTOR	54
	Người thu rác	
49.	I THOUGHT	55
	Tôi nghĩ...	
50.	THE LAWYER	56
	Luật sư	
51.	CORRECT PRONUNCIATION	57
	Phát âm chính xác	
52.	SCIENCE FICTION	57
	Khoa học viễn tưởng	
53.	I DIDN'T RECOGNIZE YOU	58
	Ta đã không nhận ra bà	
54.	PARDONABLE MISTAKE IN GENDER	59
	Sai lầm tha thứ được về giới	
55.	PREPOSITIONAL FIGHTING	60
	Trận chiến giới từ	
56.	SUBJECT AND PREDICATE	60
	Chủ ngữ và vị ngữ	
57.	NEGATION	61
	Phủ định	

58.	WITHOUT YOUR TROUSERS? Không mặc quần?	61
59.	MODERN LOVE Tình yêu thời hiện đại	62
60.	'WHY ARE MEN AND WOMEN SO DIFFERENT?' "Tại sao đàn ông và đàn bà lại khác nhau đến vậy?"	63
61.	DIFFERENT PRICE Giá khác biệt	64
62.	IN STEAD OF Thay vào đó	65
63.	CURIOSITY Sự tò mò	66
64.	ALWAYS CORRECTING Lúc nào cũng chỉnh	67
65.	MORE CORRECT Chính xác hơn	68
66.	MOVING SPEECH? Bài diễn văn cảm động?	68
67.	WRONG PRONOUN Sai đại từ	68
68.	WISE YOUNG MAN? Chàng thanh niên khôn ngoan?	69
69.	ALL THE MAKINGS Tất cả những gì làm nên thành công	71
70.	FIRST MAN AND WOMAN Người đàn ông và người đàn bà đầu tiên	71
71.	LAWYER'S HEART Trái tim của luật sư	72
72.	NO BAD WORDS Không nói xấu	73

73.	BILLS Các hoá đơn	73
74.	TIMOTHY'S FATHER HELPED HIM WITH HIS HOMEWORK Cha của Timothy giúp nó làm bài tập	74
75.	TOO LATE Quá muộn	75
76.	LITTLE JOHNNY BOY Bé Johnny	76
77.	ADULTERY Tội ngoại tình	77
78.	A LOVE SOTRY Một câu chuyện tình	78
79.	A ZERO ON THIS TEST Điểm không	79
80.	BECAUSE OF ABSENCE Vì vắng mặt	80
81.	WRITE IN THE DARK Viết trong bóng tối	80
82.	LUNCH MONEY Tiền bữa trưa	81
83.	TRANSLATION EXPERIMENT Cuộc thử nghiệm quá trình biên dịch	81
84.	I AM NOT LEAVING Tôi chưa về đâu	82
85.	LEXICOGRAPHY SECRETS Những bí mật của việc biên soạn từ điển	83
86.	BREAKING THE NEWS Báo tin	84
87.	STONE AND STONE-BREAKER Đá và người đập vỡ đá	85

88.	RETALIATION	86
	Sự trả đũa tức thì	
89.	THE PIOUS AND THE ATHEIST	87
	Người ngoan đạo và kẻ vô thần	
90.	THE ARTIST AND THE FISHERMAN	89
	Người hoạ sĩ và ông lão đánh cá	
91.	ANOTHER SOLUTION	90
	Một giải pháp khác	
92.	LITTLE JOHNNY	91
	Bé Johnny	
93.	ONLY WHEN HE'S DRUNK	92
	Chỉ khi ông ấy say	
94.	ONLY MEN	93
	Chỉ đàn ông thôi	
95.	DANGEROUS NAME	94
	Tên gọi nguy hiểm	
96.	LUCY	95
	Bé Lucy	
97.	GRANDMA WOULDN'T LIE	96
	Bà sẽ không nói dối	
98.	IMMEDIATELY	97
	Ngay lập tức	
99.	"WHY DID YOU...?"	98
	"Tại sao anh lại...?"	
100.	REVEALING TRUTH	99
	Tiết lộ sự thực	
101.	HANDWRITING	100
	Chữ viết tay	
102.	SO MANY AND SO FEW	101
	Quá nhiều và quá ít	

103.	SMOKING WAS DANGEROUS TO ONE'S HEALTH Hút thuốc rất có hại cho sức khỏe	102
104.	RADIO BROKEN Đài bị hỏng	104
105.	WHY SHOULD I TALK TO YOU Tại sao cháu cần nói chuyện với cụ cơ chứ?	105
106.	ANOTHER GUESS Một lần đoán nữa	106
107.	TOOTH PULL OUT Nhổ răng	106
108.	DON'T BE SO CHILDISH! Đừng có mà trẻ con như vậy!	107
109.	GOOD ADVICE Lời khuyên tốt	108
110.	BLACK CATS ARE LUCKY Mèo đen là điềm lành	108
111.	UMBRELLA Cây dù	109
112.	WILLIE AND I Willie và con	109
113.	WHAT IS MARY DOING? Mary đang làm gì?	110
114.	SURE IS HOT DOWN HERE Tất nhiên là ở dưới này nóng nực	110
115.	WHISPER Thì thầm	112
116.	THAT'S STRANGE Đó là Strange	113
117.	IT WAS TOO DARK Vì quá tối	114

118.	ABSENT-MINDED	114
	Đãng trí	
119.	ELEVATOR	115
	Thang máy	
120.	WHICH ONE?	116
	Ai?	
121.	ADJECTIVE BUT NOT ADVERB	117
	Tính từ chứ không phải trạng từ	
122.	THE ARM WAS GUILTY	117
	Cánh tay có tội	
123.	MY WIFE	119
	Vợ tôi	
124.	A HOUSE IN ONE VILLAGE	119
	Ngôi nhà trong khu làng	
125.	IT 'S COCONUT	121
	Đó là quả dừa	
126.	NEEDLESS	122
	Không cần	
127.	CORRECT TRANSLATION	122
	Sửa bản dịch	
128.	MOTHER IS LOOKING FOR ME	123
	Mẹ đang đi tìm con	
129.	GOD	125
	Chúa trời	
130.	TOO SHORT FOR ME...	126
	Quá ngắn để cháu...	
131.	YESTERDAY'S STORY WAS QUITE FALSE	127
	Câu chuyện ngày hôm qua hoàn toàn không có thật	
132.	WHO'S LOYAL	128
	Ai là người chung thủy	

133.	AMERICAN JOKE	129
	Chuyện cười của người Mỹ	
134.	ABNORMAL PSYCHOLOGY	130
	Tâm lý dị thường	
135.	STRANGE RITUAL	131
	Nghi thức kỳ lạ	
136.	MOST WANTED	132
	Bị truy nã	
137.	ADVANTAGE	133
	Lợi thế	
138.	COLOURFUL STORY?	133
	Câu chuyện đầy màu sắc?	
139.	DRUMMER	134
	Người đánh trống	
140.	"YOU'RE GOING TO DIE"	135
	"Anh sắp chết rồi"	
141.	COMPLIMENT	137
	Ngợi khen	
142.	I WENT OUT IN MY SLIPPERS	138
	Tôi đã mang dép đi ra ngoài rồi	
143.	THE SIGN	140
	Tấm biển	
144.	A SON'S BAD DREAM	140
	Ác mộng của cậu con trai	
145.	I HAVEN'T GOT A DOG	143
	Tôi không nuôi chó	
146.	GIFTS FOR MOTHER	145
	Các món quà tặng mẹ	
147.	SCOTT MAN	146
	Người Scot	

148.	MISTAKE? Lỗi gì?	147
149.	MRS ROBINSON AND HER SMALL SON Bà Robinson và cậu con trai nhỏ	148
150.	A MATTER OF PUNCTUATION Sự díc dắc của cách chấm câu	149
151.	HE DREW IT ALL HIMSELF Chỉ mình anh ấy vẽ	150
152.	THEY ARE ALL DEAD Họ đều đã chết	151
153.	THE OFFICE RULES Nội quy cơ quan	151
154.	WHAT A WOMAN !!! Thế mới là người phụ nữ!!!	153
155.	TO BORROW HIS FATHER'S CLOTHES Mượn quần áo của bố	154
156.	WHERE DID I COME FROM? Con từ đâu tới?	156
157.	MONEY CHARGED Tiền thù lao được trả	157
158.	LIKE A GENTLEMAN? Như một người lịch sự?	159
159.	ABSTRACT NOUN Danh từ trừu tượng	160
160.	FINE Phạt tiền hay được phép?	161
161.	A WORSE ANSWER Câu trả lời tồi hơn	162
162.	BEGGAR Kẻ ăn xin	164

163. MY TEACHER YELLED ME	164
Cô giáo mắng mình	
164. SHAKESPEARE IS SCOTCH OR CHEESE?	165
Shakespeare là rượu scốt hay một loại phô mai?	
165. VERY NICE MY GRANDFATHER!	167
Ông tôi thật tốt!	
166. BE CAREFUL WHAT YOU WISH FOR	168
Cẩn thận với điều ước	
167. PLEASE BUY THE CHICKEN	170
Hãy mua con gà này	
168. FAMOUS PEOPLE?	172
Những người nổi tiếng?	
169. MURDERER	174
Kẻ giết người	
170. GRASS	176
Cỏ	
171. THE CLEVER CAT	178
Chú mèo thông minh	
172. LOSING WEIGHT	179
Giảm cân	
173. A SMALL, THIN HUSBAND	180
Ông chồng nhỏ con, gầy ốm	
174. GETTING MARRIED	182
Lập gia đình	
175. ANOTHER CHANCE	183
Một cơ hội nữa	
176. LAST RESORT	184
Phương sách cuối cùng	
177. SECRET	186
Bí quyết	

178.	JESUS, HELP ME PLEASE...	187
	Jesus, xin hãy giúp tôi	
179.	MY HUSBAND ALWAYS WANTS TO KNOW	189
	Chồng em luôn muốn biết	
180.	WILL SHOW HIM	190
	Sẽ chỉ cho nó biết	
181.	HORSE AND CHICKEN	191
	Con ngựa và con gà	
182.	THE TRICK	193
	Trò ảo thuật	
183.	THE HOUSE I'VE WANTED TO LIVE IN ALL MY LIFE	193
	Ngôi nhà tôi muốn sống ở đó suốt đời	
184.	NO CAR HAS PASSED	195
	Không có chiếc xe nào đi qua	
185.	HOW CAN HE EXPLAIN IT?	196
	Ông cụ biết giải thích sao đây?	
186.	AWFUL WORD	197
	Những từ khủng khiếp	
187.	PUPPY	198
	Con cún	
188.	I'M HERE ALREADY	199
	Tôi đã có mặt ở đây rồi	
189.	AN EXCELLENT INTERPRETER	200
	Người phiên dịch xuất sắc	
190.	TWELVE OF US	202
	Mười hai người chúng tôi	
191.	I DIDN'T WANT TO WALK HOME	203
	Ông không muốn đi bộ về nhà	
192.	A SMALL CHANGE	204
	Một thay đổi nhỏ	

193.	VERY BRIEF Rất ngắn gọn	205
194.	PRINCESS RUYBET Nàng công chúa Ruybet	206
195.	LULLABY Khúc hát ru	208
196.	THE BEST TIME FOR APPLES Mùa tốt nhất cho táo	209
197.	THE TRIP Chuyến đi câu	210
198.	'ME NEITHER' Em cũng không biết	211
199.	THE CARJACKING Một vụ cướp xe hơi	212
200.	THE BOY AND A DONKEY Cậu bé và con lừa	215
201.	HEAR AND LISTEN Nghe thấy và lắng nghe	216
202.	LINGUISTICALLY-MINDED COOK Đầu bếp có đầu óc ngôn ngữ	217
203.	HE SAYS IT IS TERRIBLY NOISY DOWN THERE Ông ấy nói ở dưới đó ồn ào kinh khủng	217
204.	A MENTAL PATIENT Một bệnh nhân tâm thần	219
205.	TWO BULLETS Hai viên đạn	222
206.	PRETEND Cứ cho rằng	224
207.	A SCHOOL JOKE Chuyện đùa trường học	226

208.	WHAT WAS THE LADY DOING?	227
	Quý bà đó đã làm gì?	
209.	EXACT TESTIMONY	228
	Lời khai chính xác	
210.	AGE AND HERITAGE	229
	Tuổi tác và tài sản thừa kế	
211.	MOTHER WANTS ME TO BECOME A DOCTOR	229
	Mẹ cháu muốn cháu thành bác sĩ	
212.	WHICH IS BEST?	230
	Điều gì là tốt nhất?	
213.	THE YOUNG FATHER	231
	Ông bố trẻ	
214.	HANGING AROUND	232
	Quanh quẩn	
215.	FABLE	233
	Truyện ngụ ngôn	
216.	FORMAL OCCASION	233
	Dịp trang trọng	
217.	NO TIME FOR DRILL	234
	Không có thời gian cho tập dượt	
218.	DOCTOR AND PATIENT	234
	Bác sĩ và bệnh nhân	
219.	WHAT DID THE LETTER SAY?	236
	Bức thư đó đã nói gì?	
220.	THE MIND IS A TERRIBLE THING TO WASTE	237
	Trí nhớ là một điều quá tệ để lãng phí	
221.	ME!	240
	Em!	
222.	PUNISH ME OR NOT?	240
	Cô có phạt em không?	

223. BECAUSE OF THE SIGN	240
Bởi vì tấm biển báo	
224. IN THE SHOP	241
Trong cửa hàng	
225. AN ANNIVERSARY OF SORTS	243
Một ngày kỷ niệm tồi	
226. THE BANK CLERK	244
Nhân viên ngân hàng	
227. DO YOU KNOW ME?	245
Bà có biết tôi không?	
228. WENT TO LOOK FOR A JOB	248
Đi kiếm việc làm	
229. OUT STANDING	249
Đứng bên ngoài	
230. KEEP PROMISE	250
Giữ lời hứa	
231. YOUR HORSE PHONED	251
Con ngựa của anh gọi điện tới	
232. GOOD AND BAD NEWS	253
Tin xấu và tin tốt	
233. MOTHER-IN-LAW	254
Mẹ vợ	



downloadsachmienphi.com

Download Sách Hay | Đọc Sách Online